



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR PARTNERITET PUBLIKO PRIVAT

NACRT ZAKONA O JAVNO PRIVATNOM PARTNERSTVU

THE DRAFT LAW ON PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIP



<p>REPUBLIKA E KOSOVËS</p> <p>KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 paragrafi (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p>LIGJI PËR PARTNERITET PUBLIKO PRIVATE</p> <p>PJESA I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1</p> <p>Qëllimi</p>	<p>REPUBLIKA KOSOVO</p> <p>SKUPŠTINA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p>ZAKON O JAVNO PRIVATNOM PARTNERSTVU</p> <p>I DEO</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1</p> <p>Cilj</p>	<p>REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts</p> <p>LAW ON PUBLIC-PRIVATE-PARTNERSHIP</p> <p>PART I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>Purpose</p>
---	---	--



<p>Qëllimi i këtij ligji është krijimi i kornizës ligjore për partneritet publiko privat duke përfshirë procedurat për të hyrë në një partneritet publiko privat, përmbajtjen dhe strukturën e marrëveshjeve për Partneritet Publiko Privat si dhe strukturën institucionale përgjegjëse për menaxhimin dhe zhvillimin e Partneritetit Publiko Privat në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji rregullojnë Partneritetet Publiko Private për ofrimin e shërbimeve publike dhe/ose infrastrukturës publike në të gjithë sektorët ekonomik dhe shoqëror, duke përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1.transport, duke përfshirë sistemin hekurudhor, transportin në binarë, aeroportet, rrugët, tunelet, urat, parkingjet, transportin publik;</p> <p>1.2.infrastrukturë energjetike, përjashtuar ndërtimin e kapaciteteve të reja për gjenerim të energjisë;</p>	<p>Cilj ovog Zakona je da se uspostavi pravni okvir za javno-privatno partnerstvo, uključujući procedure za javno-privatno partnerstvo, sadržaj i strukture sporazuma za javna-privatna partnerstva i institucionalne strukture odgovorne za upravljanje i razvoj javno-privatnog partnerstva u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog zakona uređuju javno-privatno partnerstvo za pružanje javnih usluga i / ili javne infrastrukture u svim privrednim i društvenim sektorima, uključujući ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. prevoz, uključujući železnički sistem, železnički saobraćaj, aerodrome, puteve, tunele, mostove, parking, javni prevoz;</p> <p>1.2.energetska, infrastruktura; izuzimajući izgradnju novih kapaciteta za proizvodnju električne energije;</p>	<p>The purpose of this law is to establish the legal framework for Public Private-Partnerships, including procedures for the award of a Public-Private-Partnership, the content and structure of a Public-Private-Partnership Agreement and the institutional framework responsible for the management and development of Public-Private-Partnerships in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope of Application</p> <p>1. The provisions in this law shall govern Public-Private-Partnerships for the provision of Public Services and/or Public Infrastructure in all economic and social sectors, including, but not limited, to:</p> <p>1.1.transport, including railway system, transport in rails, airports, roads, tunnels, bridges, parking, public transport;</p> <p>1.2.energy infrastructure, excluding the construction of new energy generation capacities;</p>
--	---	--



1.3.naftësjellës, gazsjellës, rafinimi dhe distribuimi;	1.3. naftovod, gasovod, preçisçavanje i distribucije;	1.3.oil pipeline, gas pipeline, refinement and distribution.
1.4.prodhim, distribuim, trajtim, mbledhje dhe administrim të ujit, ujërave të zeza, drenazhës, ujitjes, kanaleve;	1.4. proizvodnju, distribuciju, tretiranja, prikupljanja i administraciju vode, otpadne vode, drenaže, kanala i nadvodnjavanje;	1.4.production, distribution, treatment, collection and administration of water, sewage, drainage, irrigation, channels,
1.5.mbledhje, deponim, riciklim dhe menaxhim i mbeturinave;	1.5. prikupljanje, uklanjanje, reciklaže i upravljanja otpadom;	1.5.collection, disposal, recycling and management of wast
1.6.telekomunikacion;	1.6. telekomunikacije;	1.6.telecommunication;
1.7.arsim;	1.7. obrazovanje;	1.7.education;
1.8.sport dhe rekreacion;	1.8. sport i rekreaciju;	1.8.sport and recreation;
1.9.shëndetësi;	1.9. zdravlstvo;	1.9.health;
1.10.turizm dhe kulturë;	1.10. turizam i kulturu;	1.10.tourism and culture;
1.11.infrastrukturë të burgjeve;	1.11. infrastrukturu zatvora;	1.11.prison's infrastructure;
1.12.rehabilitim i tokës dhe pyjeve;	1.12. sanaciju zemljišta i šuma;	1.12.rehabilitation of land and forests;
1.13.parqe industriale;	1.13. industrijski parkovi;	1.13.industrial parks;
1.14.strehim publik, strehim social dhe punë sociale;	1.14. državni smeštaj, socijalno stanovanje i socijalni rad;	1.14.public shelter, social housing and social work;
1.15.ndërtesa qeveritare, administrative dhe publike;	1.15. vladine, administrativne i javne zgrade;	1.15.government, administration and public buildings;
1.16.shërbim dhe mirëmbajtje të	1.16. usluge i održavanje infrastrukture na	1.16.infrastructure's service and maintenance



<p>infrastrukturës bazuar në TI dhe të dhëna;</p> <p>2.Ky ligj nuk zbatohet për:</p> <p>2.1.dhënien e licencave, lejeve ose autorizimeve nga Autoritetet Publike, përveç nëse dhënia e licencës, lejes ose autorizimit kërkohet në kuadër të Partneritetit Publiko Privat.</p> <p>2.2.kontratat publike që nuk janë përcaktuar në paragrafin 1.2. të nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>2.3.privatizimin e një infrastrukture publike ose ndërmarrjeje publike, sipas Ligjit Nr. 03/L-087 për Ndërmarrjet Publike, përveç nëse në Ligjin për Ndërmarrjet Publike kërkohet zbatimi i dispozitave të këtij ligji;</p> <p>2.4.minierat dhe mineralet dhe të drejtat që ndërlidhen me to, që rregullohen sipas Ligjit Nr. 03/163 për Minierat dhe Mineralet, përveç nëse në Ligjin për Miniera dhe Minerale kërkohet zbatimi i dispozitave të këtij ligji;</p> <p>2.5.ndërtimin e kapaciteteve të reja gjeneruese energjetike, që rregullohen sipas Ligjit Nr. 03/L-185 për Rregullatorin e Energjisë, përveç nëse në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë kërkohet zbatimi i dispozitave të këtij ligji;</p>	<p>osnovu IT i podataka;</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje na:</p> <p>2.1. izdavanje licenci, dozvola ili ovlašćenja od javnih autoriteta, osim ako izdavanje licence, dozvole ili ovlašćenje se traži u okviru javno - privatnog partnerstva.</p> <p>2.2. javne ugovore koji nisu utvrđeni u stavu 1.2. člana 7 ovog zakona;</p> <p>2.3. privatizaciju javne infrastrukture ili javna preduzeća, u skladu sa Zakonom br. 03/L-087 za javnim preduzećima, osim ako se Zakonom o javnim preduzećima zahteva primena odredaba ovog zakona;</p> <p>2.4. rudnike i minerale i prava u vezi sa njima, koja će biti regulisana Zakonom br. 03/163 za rudnike i minerale; osim akose Zakonom o rudnicima i mineralima zahteva primena odredaba ovog zakona</p> <p>2.5. izgradnju novih kapaciteta za proizvodnju energije, koja će biti regulisana na osnovu Zakona br. 03/L-185 o regulatoru energije; osim ako se Zakonomo regulatoru energijezahteva primena odredaba ovog zakona;</p>	<p>based on IT and data;</p> <p>2.This law shall not apply to</p> <p>2.1.the grant of licenses, permits or authorizations by a Public Authority, except to the extent that the issuance of a license, permit or authorization is required within the framework of a Public-Private-Partnership;</p> <p>2.2.a public contract not referred to in paragraph 1.2 of Article 7 of the present law;</p> <p>2.3.the privatization or divestiture of public infrastructure or publicly owned enterprises pursuant to Law No. 03/L-087 on Publicly Owned Enterprises, unless otherwise determined in such law;</p> <p>2.4.mines and minerals and rights thereto, which shall be governed by Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals, unless otherwise determined in such law;</p> <p>2.5.the construction of new energy generation capacities, which shall be governed by Law 03/L-185 on the Energy Regulator, unless otherwise determined in such law;</p>
---	--	---



<p>2.6.të drejtat e ndërlidhura me hapësirën ajrore;</p> <p>2.7.Kontratat Publike dhe Koncesionet e klasifikuara sipas Ligjit Nr. 03-L-178 për Klasifikimin e Informacionit dhe Verifikimin e Sigurisë;</p> <p>2.8.Kontratat Publike dhe Koncesionet që rregullohen me dispozita të tjera procedurale dhe që jepen:</p> <p>2.8.1.në bazë të një marrëveshjeje ndërkombëtare ndërmjet Republikës së Kosovës dhe një ose më shumë shteteve tjera që ka të bëjë me furnizimet ose punët të cilat kanë për qëllim zbatimin e përbashkët ose eksploatimin e një pune nga shtetet nënshkruese ose shërbimet që kanë për qëllim zbatimin e përbashkët ose eksploatimin e një projekti nga shtetet nënshkruese;</p> <p>2.8.2.në bazë të një marrëveshjeje ndërkombëtare të lidhur nga Republika e Kosovës që ndërlidhet me stacionimin e trupave dhe që ka të bëjë me ndërmarrjet e një shteti të tretë; dhe</p> <p>2.8.3.në bazë të një procedure të veçantë të një organizate ndërkombëtare.</p>	<p>2.6 prava u vezi sa vazdušnim prostorom;</p> <p>2.7. javne ugovore i koncesije klasifikovane u skladu sa Zakonom br. 03-L-178 o klasifikaciji informacija i verifikacije bezbednosti;</p> <p>2.8 Javne ugovori i koncesije koji se regulišu ostalim proceduralnim odredbama i koji se daju:</p> <p>2.8.1.na osnovu međunarodnog sporazuma između Republike Kosova i jedne ili više drugih država koji pokriva snabdevanje ili radove koja imaju za cilj zajedničku primenu ili eksploataciju rada država potpisnica ili usluga koja imaju za cilj zajedničku primenu ili eksploataciju projekta država potpisnica;</p> <p>2.8.2.podmeđunarodnim sporazumom, zaključenim od strane Republike Kosovo, koji je u vezi sa raspoređivanjem trupa i koji ima veze sa preduzimanjima treće zemlje;</p> <p>2.8.3. po posebnom postupku jedne međunarodne organizacije.</p>	<p>2.6.rights related to air space;</p> <p>2.7.Public Contracts and Concessions which are classified in accordance with Law No. 03/L-178 on Classification of Information and Security Clearances;</p> <p>2.8.Public Contracts and Concessions governed by different procedural rules and awarded:</p> <p>2.8.1.pursuant to an international agreement concluded between the Republic of Kosovo and one or more other states covering supplies or works intended for the joint implementation or exploitation of a work by the signatory states or services intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory states;</p> <p>2.8.2.pursuant to an international agreement concluded by the Republic of Kosovo relating to the stationing of troops and concerning the undertakings of a third state; and</p> <p>2.8.3.pursuant to a particular procedure of an international organization.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji, termat e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e përcaktuar më poshtë:</p> <p>1.1. Autoritet Kontraktues - do të thotë një Autoritet Publik i cili ka autorizimin ligjor për hyrjen në një Partneritet Publiko Privat</p> <p>1.2. Autoritet Publik - do të thotë cilido nga organet vijuese:</p> <p>1.2.1.një autoritet, organ publik, ministri, departament, agjenci ose autoritet tjetër qendror, rajonal, komunal ose ekzekutiv i cili, në bazë të një ligji ose akti nën-ligjor, ushtron kompetenca ekzekutive, legjislative, rregullative, publike, administrative ose gjyqësore,</p> <p>1.2.2.një ndërmarrje publike dhe çdo organ i cili rregullohet sipas ligjit publik; dhe</p> <p>1.2.3.një bashkim i një ose më shumë autoriteteve ose organeve të lartpërmendura.</p>	<p>1. Za potrebe ovog Zakona, Sledeći pojmovi će imati dole navedeno značenje:</p> <p>1.1. Ugovarni autoritet - označava javni autoritet koji je zakonski ovlašćen da uđe u Javno-privatno partnerstvo.</p> <p>1.2. Javni autoritet- označava bilo koji od sledećih:</p> <p>1.2.1autoritet, javni organ, ministarstvo, departman, agenciju ili drugi centralni , regionalni, opštinski ili izvršni autoritet, koji u skladu sa zakonom ili podzakonskim aktom, vrši izvršne zakonodavne, regulatorne, javne, administrativne ili sudske nadležnosti,</p> <p>1.2.2. javno preduzeće ili svaki organ koji je osnovan prema javnom zakonu; i</p> <p>1.2.3. asocijaciju jednog ili više gore navedenih organa ili tela.</p>	<p>1. For the purposes of this Law, the following terms shall mean as follows:</p> <p>1.1. Contracting Authority- shall mean a Public Authority that is legally empowered to enter into a Public-Private-Partnership.</p> <p>1.2. Public Authority- shall mean any of the following:</p> <p>1.2.1.a central, regional, municipal or other executive authority, public body, ministry, department, agency, or other authority that exercises, pursuant to any normative or sub-normative act, executive, legislative, regulatory, public, administrative or judicial powers;</p> <p>1.2.2.publicly-owned enterprises and any other body governed by public law; and</p> <p>1.2.3.an association of one or more such authorities or bodies.</p>



<p>1.3. Departamenti Qendror i Partneritetit Publiko Privat ose Departamenti PPP - do ta ketë kuptimin e përcaktuar me nenin 18 të këtij Ligji.</p> <p>1.4. Infrastrukturë Publike - do të thotë asetet fizike, strukturat dhe sistemet të cilat ofrojnë shërbime publike në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë</p> <p>1.5. Komisioni Drejtues Ndër-Ministror i Partneriteteve Publiko Private ose “KDNM-PPP” - ka kuptimin e përcaktuar në nenin 16 të këtij ligji.</p> <p>1.6. Koncesion - përfshijnë Koncesionet e Punëve dhe Koncesionet e Shërbimeve.</p> <p>1.7. Koncesion i Punëve - do të thotë një kontratë e njëjtë sikurse kontrata e punëve përveç se kryerja e kontratës së tillë kompensohet plotësisht ose pjesërisht me dhënien e të drejtës së shfrytëzimit të objektit të kontratës së tillë.</p> <p>1.8. Koncesion i Shërbimit - do të thotë një kontratë e njëjtë sikurse kontrata e shërbimit, përveç faktit se kryerja e kësaj kontrate kompensohet plotësisht ose pjesërisht me dhënien e të drejtës së shfrytëzimit të objektit të kontratës së tillë.</p>	<p>1.3. Centralni Departman Jovno Privatno Partnerstvo ili Departman PPP - ima značaj kako je određeno u članu 18 ovog zakona.</p> <p>1.4. Javna infrastruktura - označava fizičke imovine, strukture i sisteme koji pružaju javne usluge direktno ili indirektno.</p> <p>1.5. Međuministarski Upravni odbor Javno-privatnog partnerstva ili MMUO-JPP - ima značenje datoučlanu 16 ovog Zakona.</p> <p>1.6. Koncesija - podrazumeva koncesiju radova i koncesiju usluga.</p> <p>1.7. Koncesija radova- označava ugovor, isti kao i ugovor o radovima, osim da se izvršenje ugovora potpuno ili delimično kompenzuje davanjem prava na eksploataciju objekta ugovora</p> <p>1.8. Koncesija za pružanje usluga - označava isto što i ugovor o uslugama, osim činjenice da izvršenje ovog ugovora se delimično ili u potpunosti nadoknađuje davanjem prava na eksploataciju objekta ugovora.</p>	<p>1.3. Central Public-Private-Partnership Department or PPP Department- shall have the meaning set forth in Article 18 of this law</p> <p>1.4. Public Infrastructure- means physical assets, structures and systems that directly or indirectly provide public services.</p> <p>1.5. Public-Private-Partnership Inter-Ministerial Steering Committee or PPP-ISC shall have the meaning set forth in Article 16 of this law.</p> <p>1.6. Concession- shall include Works Concessions and Service Concessions.</p> <p>1.7. Works Concession- shall mean a contract of the same type as a works contract except for the fact that the performance of such contract is compensated, in whole or in part, by a grant of a right to exploit the object of such contract.</p> <p>1.8. Service Concession- shall mean a contract of the same type as a service contract except for the fact that the performance of such contract is compensated, in whole or in part, by a grant of a right to exploit the object of such contract.</p>
---	---	---



<p>1.9. Konzorcium - do të thotë një grup i ofertuesve.</p> <p>1.10. Kontratë Shërbimi - do të thotë një kontratë, pos një kontrate të furnizimit ose të punëve siç është përkufizuar në Ligjin Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës, që lidhet mes një Autoriteti Kontraktues dhe një ose më shumë partnerëve privat, kryerja e të cilës kompensohet me pagesë monetare.</p> <p>1.11. Kontratë Pune - do të thotë një kontratë ndërmjet një Autoriteti Publik dhe një ose më shumë partnerëve privat që ka detyrë kryesore zbatimin, projektimin dhe përbushjen, ose realizimin përmes çfarëdo mënyre të një pune ndërtimore ose aktiviteteve të inxhinierisë, kryerja e të cilës kompensohet me pagesë monetare.</p> <p>1.12. Kontratë Publike - do të thotë:</p> <p>1.12.1.kontrata e shërbimeve,</p> <p>1.12.2.kontrata e furnizimit,</p> <p>1.12.3.kontrata e punëve,</p> <p>1.12.4.kontrata publike kornizë, dhe</p> <p>1.12.5.kontrata për pronën e paluajtshme siç</p>	<p>1.9. Konzorcium- označava grupu ponuđača.</p> <p>1.10. Ugovor o uslugama- označava ugovor, osim ugovora za snabdevanje ili radova kao što je definisano u Zakonu br. 03/L-241 o javnim nabavkama u Republici Kosova, koji je zaključen između ugovornog autoriteta i jednog ili više privatnih partnera, čiji učinak se nadoknađuje novčanim plaćanjem.</p> <p>1.11. Ugovor o radovima-označava ugovor između javnog autoriteta i jednog ili više partnera čiji je glavni zadatak izvršenje, projekcija i izvršenje, ili realizacija na bilo koji način jednog građevinskog rada ili aktivnosti inženjeringa, čije obavljanje se nadoknađuje novčanim plaćanjem.</p> <p>1.12. Javni ugovor - označava:</p> <p>1.12.1. ugovor o uslugama,</p> <p>1.12.2. ugovor o snabdevanju,</p> <p>1.12.3.ugovor o radovima,</p> <p>1.12.4.javni ugovorni okvir, i</p> <p>1.12.5.ugovor za nepokretne imovine</p>	<p>1.9. Consortium shall mean a group of Bidders.</p> <p>1.10. Service Contract- shall mean a contract, other than a supply or works contract as defined in Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo, concluded between a Contracting Authority and one or more Private Partners, the performance of which is compensated in form of monetary payment.</p> <p>1.11. Works Contract- shall mean a contract concluded between a Contracting Authority and one or more Private Partners that has as its principal object the execution, design and execution, or realization, by whatever means, of a work of construction or civil engineering activities and the performance of which is compensated in form of monetary payment.</p> <p>1.12. Public Contract- shall mean:</p> <p>1.12.1. a service contract,</p> <p>1.12.2.a supply contract,</p> <p>1.12.3.a works contract,</p> <p>1.12.4a public framework contract and</p> <p>1.12.5.an immovable property contract as</p>
--	--	---



<p>janë përkufizuar në Ligjin Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.13. Marrëveshje - do të thotë një kontratë ndërmjet një autoriteti publik dhe një partneri privat që ka për qëllim zbatimin e një Partneriteti Publiko Privat dhe të gjitha marrëveshjet paralele dhe ndihmëse duke përfshirë marrëveshjet e financimit, marrëveshjet për operim dhe menaxhim dhe marrëveshjet direkte.</p> <p>1.14. Ofertues ose ofertuesit - do të thotë shoqëritë tregtare, duke përfshirë grupet e personave juridik, të cilët janë pjesëmarrës në një procedurë të përzgjedhjes për një marrëveshje.</p> <p>1.15. Organi Shqyrtues i Prokurimit ose “OSHP”- do të thotë Organ Shqyrtues i Prokurimit Publik i themeluar sipas Pjesës VIII të Ligjit Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës.</p> <p>1.16. Partner Privat - do të thotë personi juridik i cili hyn në një Partneritet Publiko Privat me Autoritetin Kontraktues për ofrimin e infrastrukturës publike dhe shërbimeve publike.</p> <p>1.17. Partneriteti Publiko Privat ose PPP -</p>	<p>definisane u Zakonu br. 03/L-241 o javnim nabavkama u u Republici Kosovo.</p> <p>1.13. Sporazum-označavaugovor između javnog autoriteta i privatnog partnera koji ima za cilj sprovođenje Javno-privatnog partnerstva i svih pratećih i paralelnih sporazuma, uključujući sporazume finansiranja, operativne i memadžerske sporazume i direktne sporazume.</p> <p>1.14. Ponudač ili ponuđači - označava pravna lica, uključujući i grupepravnih lica, koja učestvuju u postupku selekcije za Sporazum.</p> <p>1.15. Organ za razmatranje nabavki ili „ORN“- označava Organ za Razmatranje o Javnom Nabavku osnovan na osnovu VIII dela Zakona 03/L-241 o Javnim Nabavkama u Republici Kosova.</p> <p>1.16. Privatni partner - označava pravno lice koje ulazi u Javno Privatno Partnerstvo sa ugovornim autoritetom za pružanje javne infrastrukture i javnih službi.</p> <p>1.17. Javno-privatno partnerstvo ili JPP -</p>	<p>defined in Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.13. Agreement - shall mean a contract entered into between a public authority and a private partner for the purpose of implementing a Public-Private-Partnership and all related side and ancillary agreements, including financing agreements, operations and management agreements and direct agreements.</p> <p>1.14. Bidder or Bidders- shall mean business organizations, including groups thereof, which participate in a selection procedure concerning an Agreement.</p> <p>1.15. Procurement Review Body or “PRB”- shall mean the Procurement Review Body established pursuant to Part VIII of Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.16. Private Partner- shall mean the legal entity that enters into a Public-Private-Partnership with the Contracting Authority to deliver public infrastructure and public services.</p> <p>1.17. Public-Private-Partnership or PPP-</p>
---	---	---



<p>do të thotë çdo bashkëpunim kontraktues ose institucional në mes të një ose më shumë Autoriteteve Publike dhe një ose më shumë Partnerëve Privat sipas të cilit partneri privat:</p> <p>1.17.1.ofron një shërbim publik ose infrastrukturë publike në emër të Autoritetit Publik;</p> <p>1.17.2.merr përsipër rrezikun financiar, teknik, ndërtimor dhe operativ, duke përfshirë rreziqet e kërkesës dhe/ose disponueshmërisë, në lidhje me ofrimin e shërbimit publik ose infrastrukturës publike;</p> <p>1.17.3..pranon përfitimet nga ofrimi i shërbimit publik ose infrastrukturës publike në formë të:</p> <p>1.17.4.pagesës nga autoriteti publik nga buxheti i autoritetit përkatës publik;</p> <p>1.17.5.taksave ose tarifave të mbledhura prej partnerit privat nga përdoruesit ose klientët e shërbimit publik ose infrastrukturës publike që u ofrohet atyre; ose</p> <p>1.17.6.një kombinimi të pagesës dhe taksave ose tarifave të lartpërmendura.</p> <p>1.18. Përballueshmëria - do të thotë detyrimet financiare që barten nga një</p>	<p>označava svaku ugovaračku ili nstitucionalnu saradnju između jednog ili više javnih autoriteta i jednog ili više partnera u kojima privatni partner:</p> <p>1.17.1.pružā javnu uslugu, ili javnu infrastrukturu u ime javnog autoriteta;</p> <p>1.17.2.preuzima finansijski, tehnički, izgradnje i operativni rizik, uključujući i rizik od potražnje i / ili dostupnosti, u vezi sa pružanjem javnih usluga ili javne infrastrukture;</p> <p>1.17.3.dobija korist od pružanja javnih usluga ili javne infrastrukture u obliku:</p> <p>1.17.4.uplata od strane javnog autoriteta iz relevantnog javnog autoriteta;</p> <p>1.17.5.takse ili tarifa prikupljene od strane privatnog partnera od korisnika ili klijenata javnih usluga ili javne infrastrukture koja je njima ponuđena, ili</p> <p>1.17.6.kombinacija plaćanja gore navedenih taksi ili tarifa.</p> <p>1.18. Pristupačnost- označava finansijske obaveze koji će nastati od strane Javnog</p>	<p>shall mean any contractual or institutional cooperation between one or more Public Authorities and one or more Private Partners whereby the Private Partner:</p> <p>1.17.1.provides a public service or a public infrastructure on behalf of the Public Authority;</p> <p>1.17.2.assumes financial, technical, construction and operational risks, including demand and/or availability risks, in connection with the provision of the public service or the public infrastructure;</p> <p>1.17.3.receives a benefit for providing the public service or the public infrastructure in form of</p> <p>1.17.4.Payment made by the public authority from the budget of such public authority;</p> <p>1.17.5.Charges or fees to be collected by the private partner from users or customers of a public service or a public infrastructure provided to them; or</p> <p>1.17.6.A combination of such payment and such charges or fees.</p> <p>1.18. Affordability - shall mean that the financial commitments to be incurred by a</p>
--	--	--



<p>Autoritet Publik bazuar në kushtet e marrëveshjes që do të përmbushet nga mjetet të cilat janë në kuadër të shpenzimeve aktuale dhe të planifikimit të arsyeshëm të shpenzimeve të ardhshme dhe të cilat janë:</p> <p>1.18.1.caktuar në buxhetin e Autoritetit Publik për shërbimin publik ose infrastrukturën publike për të cilën është lidhur marrëveshja dhe/ose</p> <p>1.18.2.caktuar në Buxhetin e Kosovës dhe parashikimet përkatëse buxhetore për Autoritetin Publik në përputhje me ligjet në fuqi.</p> <p>1.19. Projekt - do të thotë secili nga aktivitetet në vijim ose cilido kombinim i tyre që ushtrohet në kuadër të një Partneriteti Publiko Privat, si vijon:</p> <p>1.19.1.projektimi, ndërtimi dhe zhvillimi i objekteve të reja të infrastrukturës,</p> <p>1.19.2.rehabilitimi, modernizimi dhe zgjerimi i objekteve ekzistuese të infrastrukturës;</p> <p>1.19.3.administrimi, zgjerimi ose shërbimet tjera lidhur me objektet e reja ose ekzistuese të infrastrukturës.</p> <p>1.20. Shërbim Publik - do të thotë çdo</p>	<p>organa vllasti u pogledusporazuma moraju ispunjavati sredstva koje su u skladu sa tekucim rashodima i razumno planiranje buducih rashoda, a koje su:</p> <p>1.18.1.imenovane u okviru budzeta koji javni autoritet zajavni servis ili javnu infrastrukturu koja se sporazum odnosi, i/ili</p> <p>1.18.2.oznacene u kosovski budzet i budzetske relevantneprocene javna autoriteta u skladu sa vazecim zakonima.</p> <p>1.19. Projekat - označava svaku od sledećih aktivnosti ili bilo koju kombinaciju od njih koja su obavljana na osnovu javno-privatnog partnerstva, kao što sledi:</p> <p>1.19,1.projektovanje, izgradnju i razvoj novih infrastrukturnih objekata,</p> <p>1.19.2.rehabilitaciju, modernizaciju i proširenje postojećih infrastrukturnih objekata,</p> <p>1.19.3.uprava, proširenje ili drugih usluga vezanih za nove ili postojeće infrastrukture.</p> <p>1.20. Javna služba - označava bilo koju</p>	<p>Public Authority in terms of the Agreement can be met by funds which are consistent with current expenditures and reasonable planning of future expenditures and which are:</p> <p>1.18.1.designated within that Public Authority's budget for the public service or public infrastructure to which the Agreement relates, and/or</p> <p>1.18.2.designated in the Kosovo Budget and related budget forward estimates for the Public Authority in accordance with applicable law.</p> <p>1.19. Project- shall mean each of the following activities or any combination thereof carried out under a under a Public-Private-Partnership, such as:</p> <p>1.19.1.the design, construction and development of new infrastructure facilities,</p> <p>1.19.2.the rehabilitation, modernization, and expansion of existing infrastructure facilities;</p> <p>1.19.3.the administration, expansion or other services pertaining to new or existing infrastructure facilities.</p> <p>1.20. Public Service- shall mean any service,</p>
---	--	--



<p>shërbim, detyrë ose funksion të cilin një Autoritet Publik është i mandatuar me ligj që ta ofrojë në interesin e përgjithshëm publik dhe që nuk ka karakter industrial apo komercial.</p> <p>1.21. Shërbimet Publike Komunale - do të thotë Infrastruktura Publike në pronësi ose që i përket një komune dhe shërbimet publike që ofrohen nga komuna brenda kompetencave të saj ligjore të përcaktuar me ligj.</p> <p>1.22. Vlera për Paratë - do të thotë sigurimi i një infrastrukture publike ose një shërbim publik nga një Autoritet Publik bazuar në rezultatin e Partneritetit Publiko Privat më të lartë të përfitimit ekonomik, social dhe financiar duke përfshirë koston, çmimin, cilësinë, sasinë, transferimin e rrezikut, apo një kombinim të tyre, krahasuar me sigurimin e infrastrukturës së tillë publike apo të shërbimit publik në ndonjë formë tjetër.</p> <p>2. Të gjitha referencat në nene të caktuara janë referenca në nenet e këtij ligji, përveç nëse është përcaktuar ndryshe.</p>	<p>uslugu, zadatak ili funkciju koju javni autoritet ima mandat po zakonu da obezbedi u opštem javnom interesu i da nema industrijski ili komercijalni karakter.</p> <p>1.21. Javne komunalne usluge - označava javnu infrastrukturu u vlasništvu ili pripada opštini i javne usluge koje obezbeđuje opština u okviru svojih zakonskih ovlašćenja predviđena zakonom.</p> <p>1.22. Vrednost za novac-znači obezbeđivanje javne infrastrukture ili javnog servisa od strane javnog autoriteta na osnovu rezultata javnog privatnog partnerstva veće ekonomske koristi, socijalnih i finansijskih troškova, cena, kvalitet, kvantitet, rizik transfera, ilikombinacija njih, u poređenju sa pružanje takve javne infrastrukture ili javne službe u bilo kom drugom obliku.</p> <p>2. Sve refernce na određene članove su reference na članove ovog Zakona, osim ako nije drugačije navedeno.</p>	<p>task or function which a Public Authority is mandated by law to provide in the general public interest and which is of a non-industrial and non-commercial character”.</p> <p>1.21. Municipal Public Services- shall mean Public Infrastructure owned by or otherwise belonging to a municipality and public services provided by a municipality within its legal competence as determined by law.</p> <p>1.22. Value for Money- shall mean that the provision of a public infrastructure or a public service by a Public Authority pursuant to a Public-Private-Partnership results in a higher economic, social and financial benefit, including cost, price, quality, quantity, risk transfer, or a combination thereof, compared to the provision of such public infrastructure or public service in any other form.</p> <p>2. Any references to Articles shall be references to Articles of the present law, unless otherwise determined.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Parimet e Përgjithshme</p> <p>Dhënia dhe zbatimi i një Partneriteti Publiko Privat bëhet në bazë të parimeve të trajtimit të barabartë, mos-diskriminimit, transparencës, proporcionalitetit, ekonomikitetit, efikasitetit, mbrojtjes së interesit publik, konkurrencës së lirë, vlerës-për-paranë dhe përbalueshmërisë.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Opšta načela</p> <p>Davanje i sprovođenje Javno-privatnog partnerstva će biti zasnovana na načelima jednakog tretmana, nediskriminacije, transparentnosti, proporcionalnosti, ekonomikiteta, efikasnosti, zaštite javnog interesa, slobodne konkurencije i vrednost za novac i pristupačnosti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">General Principles</p> <p>The award and implementation of a Public-Private-Partnership shall be governed by the principles of equality of treatment, nondiscrimination, transparency, proportionality, cost-effectiveness, efficiency, freedom of competition, value-for-money, affordability, and protection of the public interest.</p>
<p>PJESA II</p> <p>PARTNERITETI PUBLIKO PRIVAT</p> <p>KREU I</p> <p>RREGULLAT E PËRGJITHSHME PËR PARTNERITETIN PUBLIKO PRIVAT</p>	<p>II DEO</p> <p>JAVNO- PRIVATNO PARTNERSTVO</p> <p>I POGLAVLJE</p> <p>OPŠTA PRAVILA ZA JAVNO PRIVATNO PARTNERSTVO</p>	<p>PART II</p> <p>PUBLIC-PRIVATE- PARTNERSHIPS</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL RULES ON PUBLIC- PRIVATE-PARTNERSHIPS</p>



<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Autorizimi për hyrjen në një Partneritet Publiko Privat</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Ovlašćenje za ulazak u javno-privatno partnerstvo</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Authority to Enter into a Public-Private-Partnership</p>
<p>1. Një Autoritet Publik mund të hyjë në një Partneritet Publiko Privat nëse Autoriteti përkatës Publik, sipas ligjit, është drejtpërdrejtë përgjegjës për ofrimin e një shërbimi publik ose një infrastrukture publike të përcaktuar në Nenin 2 të këtij ligji dhe që është objekti kryesor i Partneritetit Publiko Privat.</p> <p>2. Kur një Projekt i Partneritetit Publiko-Privat përfshinë ofrimin e shërbimeve publike ose infrastrukturës publike që është përgjegjësi e më shumë se një Autoriteti Publik, KDNM-PPP vendosë cili Autoritet Publik është Autoriteti Kontraktues për Partneritetin Publiko Privat përkatës.</p> <p>3. Në pajtim me dispozitat e nenit 17 të këtij ligji, me miratimin paraprak të Qeverisë, dhe kur është në interes publik, KDNM-PPP është e autorizuar që të hyjë në një Partneritet</p>	<p>1. Javni autoritet može ući u javno-privatno partnerstvo ako relevantni javni autoritet, u okviru zakona, je direktno odgovorno za pružanje javnih usluga ili javne infrastrukture kao što je definisano u članu 2 ovog Zakona , i glavni je predmet javno –privatnog partnerstva.</p> <p>2. Kada projekat javno-privatnog partnerstva obuhvata pružanje javnih usluga ili javne infrastrukture koja je odgovornost više od jednog javnog autoriteta, MMUO-JPP će odlučiti koji javni autoritet će biti Ugovorni autoritet za odgovarajuće javno privatno partnerstvo.</p> <p>3. U skladu sa odredbama člana 17 ovog Zakona i uz prethodnu saglasnost Vlade, i kad je u javnom interesu, MMUO-JPP je nadležan da uđe u Javno-privatno partnerstvo u ime</p>	<p>1. A Public Authority may enter into Public-Private-Partnership provided such Public Authority is, by operation of law, directly responsible for the provision of a public service or a public infrastructure referred to in Article 2 of the present law and which is the principal object of the Public-Private-Partnership.</p> <p>2. In the event that a Public-Private-Partnership Project involves the provision of public services or public infrastructure which is the responsibility of more than one Public Authority, the PPP-ISC shall determine which Public Authority shall be the Contracting Authority for the corresponding Public-Private-Partnership.</p> <p>3. In accordance with the provisions set forth in Article 17 of this law, with the prior approval of the Government and when required in the public interest, the PPP-ISC shall have the</p>



<p>Publiko Privat në emër të Republikës së Kosovës për ofrimin e shërbimeve publike ose infrastrukturës publike që është kompetencë e Qeverisë së Republikës së Kosovës ose cilëso nga Ministritë ose Agjencitë e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Fushëveprimi dhe Format e Partneritetit Publiko Privat</p> <p>1. Partneriteti Publiko Privat zbatohet ose në formë kontraktuese ose në formë institucionale.</p> <p>2. Autoriteti Kontraktues zgjedh formën kontraktuese ose institucionale e cila i përgjigjet më së miri ndarjes së dëshiruar të rrezikut dhe përgjegjësive për secilin Partneritet Publiko Privat, duke përfshirë cilindo nga aktivitetet në vijim ose cilindo kombinim të tyre:</p> <p>2.1. projektimi, ndërtimi, financimi, mirëmbajtja dhe operimi i infrastrukturës së re publike;</p>	<p>Republike Kosovo za pružanje javnih usluga ili javne infrastrukture koje su u nadležnosti Vlade Republike Kosova ili bilo kog njenog ministarstva ili agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Oblast delovanja i oblici javno-privatnog partnerstva</p> <p>1. Javno-privatno partnerstvo može biti primenjeno ili u ugovaračkom obliku ili u institucionalnom obliku.</p> <p>2. Ugovarački autoritet bira ugovarački ili institucionalni oblik koji najbolje odgovara željenoj raspodeli rizika i odgovornosti za svako javno-privatno partnerstvo, uključujući bilo koju od sledećih aktivnosti ili bilo koju kombinaciju od njih:</p> <p>2.1. projekciju, izgradnju, finansiranje, održavanje i funkcionisanje nove javne infrastrukture;</p>	<p>authority to enter into a Public-Private-Partnership on behalf of the Republic of Kosovo for the provision of public services or public infrastructure which are within the competence of the Government of the Republic of Kosovo or any of its Ministries or Agencies.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Scope and Forms of Public-Private-Partnerships</p> <p>1. A Public-Private-Partnership may be implemented through either a contractual or an institutional form.</p> <p>2. The Contracting Authority shall select the contractual or institutional form which best reflects the desired allocation of risks and responsibilities for each Public-Private-Partnership, including any of the following activities or any combination thereof:</p> <p>2.1. the design, construction, financing, maintenance and operation of new public infrastructure;</p>
---	---	---



<p>2.2. riparimi, modernizimi, financimi, zgjerimi, mirëmbajtja dhe operimi i infrastrukturës ekzistuese publike; dhe/ose</p> <p>2.3. administrimi, menaxhimi, operimi, mirëmbajtja ose shërbimet tjera që i përkasin shërbimeve publike ose infrastrukturës së re ose ekzistuese publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Partneriteti Publiko Privat Kontraktues</p> <p>1. Partneriteti Publiko Privat Kontraktues mund të jetë në formë të:</p> <p>1.1.Koncesionit, ose</p> <p>1.2.Kontratës Publike, me kusht që në bazë të kësaj kontrate publike partneri privat:</p> <p>1.2.1.ofron një shërbim publik ose infrastrukturë publike në emër të Autoritetit Publik;</p> <p>1.2.2.merr përsipër rrezikun dhe përgjegjësitë financiare, teknike, ndërtimore dhe/ose</p>	<p>2.2. riparaciju, modernizaciju, finansiranje, širenje, održavanje i funkcionisanje postojeće javne infrastrukture; i/ ili</p> <p>2.3. administracije, menadžment, upravljanje, održavanje i druge usluge koje se odnose na javne usluge ili nove javne ili postojeće javne infrastrukture.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Ugovaračko javno-privatno partnerstvo</p> <p>1. Ugovaračko javno-privatno partnerstvo može biti u obliku:</p> <p>1.1. koncesije, ili</p> <p>1.2. javnog ugovora, pod uslovom da na osnovu ovog javnog ugovora privatni partner:</p> <p>1.2.1. pruža javnu uslugu ili javnu infrastrukturu u ime javnog autoriteta;</p> <p>1.2.2. preuzima rizike i finansijske obaveze, tehničke, izgradnje i / ili opertivne u vezi sa</p>	<p>2.2. the rehabilitation, modernization, financing, expansion, maintenance and operation of existing public infrastructure; and/or</p> <p>2.3. the administration, management, operation, maintenance or other services pertaining to public services or new or existing public infrastructure.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Contractual Public-Private-Partnerships</p> <p>1. A contractual Public-Private-Partnership may be in the form of:</p> <p>1.1.a Concession, or</p> <p>1.2.a Public Contract, provided that pursuant to such contract the private partner:</p> <p>1.2.1.provides a public service or a public infrastructure on behalf of the Public Authority;</p> <p>1.2.2.assumes financial, technical, construction and/or operational responsibilities and risks in</p>
--	--	--



<p>operative në lidhje me ofrimin e shërbimit publik ose infrastrukturës publike;</p> <p>1.2.3.pranon pagesa të rregullta nga Autoriteti Kontraktues për ofrimin e shërbimit publik ose infrastrukturës publike, pagesa këto që mund të jenë në formë të pagesave të njëanshme, dhe që pasqyrojnë rrezikun e disponueshmërisë, kërkesës ose ndërtimit që është marrë përsipër nga partneri privat.</p> <p>2. Partneriteti Publiko Privat në formë të Koncesionit rregullohet në bazë të këtij ligji.</p> <p>3. Dhënia e Partneritetit Publiko Privat në formë të Kontratës Publike siç është përcaktuar në paragrafin 1.2. të nenit 7 të këtij ligji bëhet në pajtim me rregullat dhe procedurat e përcaktuara në Pjesën II të Ligjit Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës. Në lidhje me të gjitha çështjet tjera, Kontrata Publike e përcaktuar në paragrafin 1.2 të nenit 7 të këtij ligji rregullohet në bazë të këtij ligji.</p> <p>4. Rregullat për klasifikimin e kontratave të përziera dhe për kalkulimin e vlerës së përllogaritur të kontratave të përcaktuara në Ligjin Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në</p>	<p>pružanjem javnih usluga ili javne infrastrukture;</p> <p>1.2.3. prima redovne isplate iz autoriteta za ugovaranje za pružanje javnih usluga ili javne infrastrukture, isplate koje mogu biti u obliku jednostranih plaćanja, i koji odražavaju rizik od raspoloživosti, zahteva(aplikacij) ili izgradnju koji je preuzeo privatni partner.</p> <p>2. Javno-privatno partnerstvo u obliku koncesija reguliše se u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Davanje Javno-privatnog partnerstva u obliku javnog ugovora kako je definisano u stavu 1.2. člana 7 ovog Zakona vrši se u skladu sa pravilima i postupcima utvrđenim u II Delu Zakona br. 03/L-241 o Javnim nabavkama u u Republici Kosovo. U svim drugimpitanjima, javni ugovor navedeni u stavu 1.2. člana 7 ovog zakona uređuju se u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Pravila za klasifikaciju mešovitih ugovora i za izračunavanje procenjene vrednosti ugovora navedenih u Zakonu br. 03/L-241 o Javnoj nabavci u Republici Kosovo sprovode</p>	<p>connection with the provision of the public service or the public infrastructure;</p> <p>1.2.3.receives regular payments from the Contracting Authority in consideration for the provision of the public service or the public infrastructure, whereby such payments, which may be in form of availability payments or unitary charges, reflect the availability, demand or construction risk assumed by the private partner.</p> <p>2. A Public-Private-Partnership in form of a Concession shall be governed by the present law.</p> <p>3. The award of a Public-Private-Partnership in form of a Public Contract referred to in paragraph 1.2 of Article 7 of the present law shall follow the rules and procedures established in Part II of Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo. In all other aspects, a Public Contract referred to in paragraph 1.2 of Article 7 of the present law shall be governed by the present law.</p> <p>4. The rules on classification of mixed contracts and the calculation of the estimated value of a contract set forth in Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo</p>
--	---	--



<p>Republikën e Kosovës zbatohen për koncesionet dhe kontratat e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 7 të këtij ligji.</p>	<p>se za koncesije i ugovore utvrđene iz stava 1 člana 7 ovog Zakona.</p>	<p>shall apply to concessions and contracts referred to in paragraph 1 of Article 7 of the present law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Partneriteti Publiko Privat Institucional</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Institucionalno javno-privatno partnerstvo</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Institutional Public-Private-Partnership</p>
<p>1. Partneriteti Publiko Privat Institucional mund të formohet:</p> <p>1.1.Përmes themelimit të një shoqërie të regjistruar në formë të shoqërisë aksionare, aksionarët e së cilës janë një ose më shumë autoritete publike dhe një ose më shumë partner privat, qëllimi i vetëm i së cilës është ushtrimi i Partneritetit Publiko Privat; ose</p> <p>1.2.Përmes blerjes së aksioneve nga një ose më shumë partner privat në një ndërmarrje ekzistuese publike qëllimi i vetëm i së cilës është ushtrimi i një Partneriteti Publiko Privat;</p> <p>1.3.me kusht që partneri privat gjithashtu të marrë pjesë në menaxhimin e shoqërisë regjistruar ose ndërmarrjes publike, ose të marrë pjesë në përmbushjen e Partneritetit Publiko</p>	<p>1.Javno-privatno partnerstvo može se osnovati:</p> <p>1.1. kroz osnivanje nove trgovačke kompanije u obliku akcionarskog društva, čiji akcionari su jedan ili više javnih autoriteta i jednog ili više privatnih partnera, jedini cilj kojeg je ostvarivanje privatnog i javnog partnerstva, ili</p> <p>1.2. kroz kupovinu akcija od jednog ili više privatnih partnera u postojećem javnom preduzeću svrha čijeg je ostvarivanje javnog i privatnog partnerstva;</p> <p>1.3.pod uslovom da privatni partner, takođe učestvuju u upravljanju trgovinskog društva ili javnog preduzeća, ili učestvovanje u ostvarivanju javno-privatnog partnerstva koji</p>	<p>1. An Institutional Public-Private-Partnership may be established:</p> <p>1.1.By the founding of a new business organization in form of a joint stock company the shareholders of which are one or more public authorities and one or more private partner and the sole purpose of which is the performance of a Public-Private-Partnership; or</p> <p>1.2.by the acquisition of shares by one or more private partners in an existing publicly-owned-enterprise the sole purpose of which is the performance of a Public-Private-Partnership;</p> <p>1.3.provided that the private partner also participates in the management of the business organization or, respectively, the publicly-owned-enterprise, or participates in the</p>



<p>Privat e cila i është dhënë shoqërisë tregtare ose ndërmarrjes publike.</p> <p>2. Përzgjedhja e partnerit privat në këtë Partneritet Publiko Privat Institucional bëhet në bazë të neneve këtij ligji, kur qëllimi i një Partneriteti të tillë Publiko Privat Institucional është implementimi i një koncesioni të dhënë nga një Autoritet Publik. Në rast se qëllimi i një Partneriteti Publiko Privat Institucional është implementimi i çdo kontrate tjetër publike, atëherë përzgjedhja e partnerit privat për një Partneritet Publiko Privat Institucional të tillë bëhet sipas rregullave dhe procedurave të përcaktuara në pjesën e II të Ligjit Nr.03/L-241 për Prokurim Publik në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Për krijimin e Partneritetit Publiko Privat Institucional të përcaktuar në paragrafin 1.1. të këtij neni kërkohet miratimi i KDNM-PPP.</p> <p>4. Partneriteti Publiko Privat Institucional i cili është ose rezulton në krijimin e një ndërmarrje publike, rregullohet sipas Ligjit Nr. 03/L-087 për Ndërmarrjet Publike lidhur me strukturën e tij korporative dhe aspekteve të tjera të qeverisjes korporative.</p>	<p>je dat trgovinskom društvu ili javnom preduzeću.</p> <p>2. Izbor privatnog partnera u institucionalnom javno–privatnom partnerstvu je zasnovan na članove ovog zakona, kada je svrha takvog Institucionalnog javno privatnog partnerstva implementacijaa koncesije koja se daje od strane javnog autoriteta. Ako je svrha institucionalnog javnog privatnog partnerstva implementacija bilo kojeg drugog javnog ugovora, onda izbor privatnog partnera za Institucionalno Javno-privatno partnerstvo radi se u skladu sa pravilima i procedurama definisane u delu II Zakona br. 03/L -241 za javne nabavke u Republici Kosovo.</p> <p>3. Da bi se ostvarilo Institucionalno Javno-privatno partnerstvo iz stava 1.1 ovog člana potrebna je saglasnost MMUO-JPP.</p> <p>4. Institucionalno Javno-privatno partnerstvo koji je ili rezultira u stvaranju javnog preduzeća, regulisano je Zakonom br. 03/L-087 o Javnim preduzećima.</p>	<p>performance of the Public-Private-Partnership awarded to the business organization or, respectively, the publicly-owned-enterprise.</p> <p>2. The selection of the private partner for such Institutional Public-Private-Partnership shall be governed by the provisions of the present law, when the purpose of such Institutional Public-Private-Partnership is to implement a concession awarded by a Public Authority. In the event that the purpose of the Institutional Public-Private-Partnership is to implement any other public contract, then the selection of the private partner for such Institutional Public-Private-Partnership shall follow the rules and procedures established in Part II of Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The establishment of an Institutional Public-Private-Partnership referred to in paragraph 1.1 of the present Article shall be subject to approval by the PPP-ISC.</p> <p>4. An Institutional Public-Private-Partnership, which is or results in the establishment of a publicly owned enterprise, shall be governed by Law No. 03/L-087 on Publicly Owned Enterprises as regards its corporate structure and other corporate governance aspects.</p>
---	---	---



Neni 9 Kohëzgjatja	Član 9 Trajanje	Article 9 Duration
<p>1. Kohëzgjatja e një Partneriteti Publiko Privat përcaktohet në marrëveshjen gjegjëse. Kohëzgjatja e një Partneriteti Publiko Privat duhet të jetë e ndërlidhur në mënyrë të arsyeshme dhe të pasqyrojë:</p> <p>1.1.ciklin jetësor të infrastrukturës publike,</p> <p>1.2.shkallën e kthimit, dhe</p> <p>1.3.vlerën për paranë të secilit Projekt individual të Partneritetit Publiko Privat.</p> <p>2. Me miratimin e KDNM-PPP, një autoritet kontraktues mund të vazhdojë kohëzgjatjen e marrëveshjes për një periudhë shtesë e cila nuk tejkalon më shumë se ¼ (një të katërtën) e kohëzgjatjes fillestare të përcaktuar në marrëveshje, për arsytet në vijim:</p> <p>2.1.vonesat në përfundim ose ndërprerjen në operim, për shkak të rrethanave që janë jashtë kontrollit të arsyeshëm të cilësdo palë;</p>	<p>1. Trajanje Javno-privatnog- partnerstva će biti utvrđeno u odgovarajućem sporazumu. Trajanje Javno-privatnog partnerstva treba da bude povezan na razuman način i da odražava:</p> <p>1.1. Životni ciklus javne infrastrukture,</p> <p>1.2. stopu prinosa, i</p> <p>1.3. vrednost za novac za svaki pojedinačni projekat javno-privatnog partnerstva.</p> <p>2. Odobrenjem MMUO-JPP-a, ugovarački aurtoritet može da nastavi trajanje ugovora za dodatni period koji ne prelazi više od ¼ (jedne četvrtine), od početnog termina naveden u sporazumu, iz sledećih razloga:</p> <p>2.1.kašnjenja u izvršavanju ili prekida u radu usled okolnosti koje su van razumne kontrole bilo koje strane;</p>	<p>1. The duration of a Public-Private-Partnership shall be set forth in the corresponding Agreement. The duration of a Public-Private-Partnership shall be reasonably related to and reflect:</p> <p>1.1.the life-cycle of the public infrastructure,</p> <p>1.2.rate of return and</p> <p>1.3.value-for-money of each individual Public-Private-Partnership Project.</p> <p>2. Subject to approval by the PPP-ISC, a contracting authority may extend the duration of the agreement for an additional period which cannot exceed more than ¼ (one fourth) of initial duration appointed in the agreement for the following reasons:</p> <p>2.1.delay in completion or interruption of operation due to circumstances beyond the reasonable control of either party;</p>



<p>2.2.pezullimi i projektit që ka rezultuar nga veprimet e Autoritetit Kontraktues ose autoriteteve tjera publike; ose</p> <p>2.3.rritja e kostos që ka rezultuar nga kërkesat e Autoritetit Kontraktues që nuk ishin paraparë fillimisht në marrëveshje, nëse partneri privat nuk mund ti kthejë këto kosto pa zgjatjen në fjalë;</p> <p>2.4.çfarëdo arsye tjetër e nevojshme për mbrojtjen e interesit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Pronësia e Aseteve</p> <p>1. Gjatë kohëzgjatjes së marrëveshjes, Autoriteti Kontraktues mundet që përkohësisht t'ia bartë Partnerit Privat pronësinë mbi Infrastrukturën Publike dhe asetet tjera të përcaktuara publike të cilat drejtpërdrejt ndërlidhen me objektin e marrëveshjes, të cilat i kthehen Autoritetit Kontraktues pas skadimit ose ndërprerjes së marrëveshjes në pajtim me kushtet e marrëveshjes.</p>	<p>2.2. obustavljanje projekta koji je rezultirao od akcije ugovornog autoriteta ili drugih javnih vlasti, ili</p> <p>2.3. povećanje koštanja koji proizilazi iz zahteva ugovornog autoriteta koji nisu prvobitno predviđeni u sporazumu, ako privatni partner neće biti u mogućnosti da vrati ova koštanja bez produženja u pitanju;</p> <p>2.4. bilo koji drugi razlog neophodan za zaštitu javnog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Vlasništvo imovine</p> <p>1. Tokom trajanja sporazuma, Ugovorni autoritet može privremeno da prenese Privatnom partneru vlasništvo nad javnom infrastrukturom i drugom javnom imovinom koje se direktno odnose na predmet sporazuma, koji će biti vraćeni ugovornom autoritetu nakon isteka ili raskida sporazuma, u skladu sa Sporazumom.</p>	<p>2.2.project suspension brought about by acts of the Contracting Authority or other public authorities; or</p> <p>2.3.increase in costs arising from requirements of the Contracting Authority not originally foreseen in the Agreement, if the Private Partner would not be able to otherwise recover said costs without such extension;</p> <p>2.4.any other reason required to safeguard the public interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Ownership of Assets</p> <p>1. During the term of the Agreement, the Contracting Authority may temporarily transfer to the Private Partner the ownership of the Public Infrastructure and other specified public assets directly related to the object of the Agreement, which shall be returned to the Contracting Authority upon expiry or termination of the Agreement in accordance with conditions set forth in such Agreement.</p>
--	--	--



<p>2. Asnjë mjet sigurues nuk mund të krijohet me marrëveshje mbi pronën publike ose asetet tjera publike që janë të nevojshme për ofrimin e një shërbimi publik ose infrastrukturës publike.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 2 i nenit 10 të këtij ligji, aksionarët e Partnerit Privat kanë të drejtën e krijimit të pengut ose të ndonjë mjeti tjetër sigurues në aksionet e tyre në Partnerin Privat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Të Drejtat Financiare</p> <p>Partneri privat ka të drejtë të vendosë, pranojë ose mbledhë tarifa ose pagesa për shfrytëzimin e infrastrukturës publike ose ofrimin e shërbimeve publike në përputhje me kushtet e përcaktuara në marrëveshje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ndihma Shtetërore për Partneritet Publiko</p>	<p>2. Nijedna obezbeđena merane može se kreirati sporazumom o državnoj imovini, imovinu ili prava neophodna za pružanje javnih usluga ili javne infrastrukture.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2 člana 10 ovog Zakona, akcioneri privatnog partnera imaju pravo da stvore zalog ili stvaranje bilo kojedrugemere bezbednosti u svoje akcije u privatnog partnera.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Finansijska prava</p> <p>Privatni partner ima pravo da postavi, primi i prikupi tarife ili takse za korišćenje javne infrastrukture ili pružanja javnih usluga u skladu sa uslovima sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Državna Pomoć za Javno –Privatno</p>	<p>2. No security interests may be created by Agreement over publicly owned property or other publicly owned assets or rights needed for the provision of a public service or a public infrastructure.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of Article 10 of the present law, the shareholders of the Private Partner shall have the right to pledge or create any other security interest in their shares in the Private Partner.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Financial Rights</p> <p>A Private Partner shall have the right to charge, receive or collect tariffs, fees and any other charges for the use of the Public Infrastructure or the provision of public services in accordance with the terms and condition set forth in the Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 State Aid for Public-Private-Partnerships</p>
---	--	--



Private	Partnerstvo	
<p>1. Kur arsyetohet dhe kërkohet në bazë të Vlerës për Para dhe pas miratimit nga KDNM-PPP duke përfshirë votën pohuese të Ministrit të Financave, Autoriteti Kontraktues mund të ofrojë mbështetje financiare, buxhetore ose në formë tjetër për të siguruar qëndrueshmërinë, zbatueshmërinë, dhe/ose realizueshmërinë financiare të Projektit. Kjo mbështetje përcaktohet në kërkesën për propozime.</p> <p>2. Ligji në fuqi për ndihmën shtetërore nuk vlen për mbështetjen financiare, buxhetore ose tjetër të dhënë për Partneritet Publiko Privat në përputhje me ligjin në fuqi nëse:</p> <p>2.1.Partneri privat duhet të kryej ndonjë shërbim publik qartë të definuar;</p> <p>2.2.Çfarëdo mbështetje financiare, buxhetore ose mbështetje tjetër e dhënë për Partneritet Publiko Privat është përcaktuar paraprakisht në mënyrë objektive dhe transparente dhe nuk tejkalon të gjithë apo një pjesë të kostos së domosdoshme që është e përfshirë për kryerjen e shërbimit publik;</p>	<p>1. Kada na odgovarajući način je razumno i na osnovu vrednosti za novac i, nakon odobrenja od strane MMUO-JPP, uključujući potvrđan glas ministra za finansije, Ugovorni autoritet može da pruži ekonomsku podršku da se obezbedi finansijska održivost, sprovodnost, i/ili izvodljivosti projekta. Ova ekonomska podrška treba da bude definisana u zahtevu za predloge.</p> <p>2. Zakon u snaziva državnu pomoć ne odnosi se na finansijsku podršku, budžetske ili druga davanja javno-privatna partnerstva, u skladu sa važećim zakonom , ako:</p> <p>2.1.Privatni Partneri mora da izvršijavno definisane javne službe;</p> <p>2.2.Bilo kakava finansijska, budžetska ili druga podrška zajavno-privatno partnerstvo je definisana unapred na objektivan i transparentan način i nije iznad svih ili delaneophodnih troškova koji su uključeni za obavljanje javnih usluga ;</p>	<p>1. When duly justified and required on the basis of Value-for-Money and with prior approval of the PPP-ISC, including the affirmative vote of the Minister of Finance, the Contracting Authority may provide financial, budgetary or other aid to ensure the sustainability, implementation and/or financial viability of the Project. Such aid must be specified in the request for proposals.</p> <p>2. Any financial, budgetary or other aid granted to a Public-Private-Partnership in accordance with the present law shall not be subject to applicable legislation on state aid provided:</p> <p>2.1.The private partner has to discharge a clearly defined public service;</p> <p>2.2.Any financial, budgetary or other aid granted to the Public-Private-Partnership was established in advance in an objective and transparent manner and does not exceed what is necessary to cover all or part of the costs incurred in the discharge of the public service;</p>



<p>2.3.Partneri privat është përzgjedhur me një procedurë tenderuese të hapur, transparente dhe konkurruese në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Neni 49 i Ligjit Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë nuk zbatohet për mbështetjen ekonomike të një Projekti PPP nëse mbështetja ekonomike sigurohet në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. Pas aprovimit nga KDN-PPP, Autoriteti Kontraktues mundet gjithashtu t'i sigurojë kompensim Partnerit Privat në rast se gjendja e tij financiare ndikohet negativisht dhe materialisht nga ndryshime të paparashikuara në legjislacionin ose rregulloret të cilat ndikojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë në Infrastrukturën Publike ose shërbimet publike të cilat i ofron.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Tarifat e Transaksionit dhe Mbikëqyrjes</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues mund të kërkojë pagesën e një tarife të transaksionit nga partneri privat me qëllim të kompensimit të</p>	<p>2.3.Privatni partneri je izabran preko objektivnog i transparentnog tenderskog postupka je, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Član 49 Zakona br. 03/L-048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti se ne odnosi na ekonomsku podršku projekta JPP ukoliko ekonomska podrška se pruža u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>4. Ugovorni autoritet može da obezbedi naknadu privatnom partneru u slučaju da njegova finansijska i materijalna situacija negativno i materialno utiče od nepredvidivih promene u zakonodavstvu ili propisima koji direktno utiču na javnu infrastrukturu ili javne usluge koje pruža.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Tarife transakcije i nadzor</p> <p>1. MMUO-JPP može da zahteva plaćanje tarife transakcije od privatnog partnera u cilju delimične ili pune nadoknade koštanja u vezi</p>	<p>2.3.The private partner was selected in an open, transparent and competitive tendering procedure in accordance with the present law.</p> <p>3. Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, Article 49, shall not apply to economic support for a PPP Project, provided such economic support is granted in compliance with the provisions of the present law.</p> <p>4.Subject to prior approval by the PPP-ISC, the Contracting Authority may also provide compensation to the Private Partner in the event that its financial condition is negatively and materially affected by unforeseeable changes in legislation or regulations which directly impact the Public Infrastructure or the public services it provides.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Transaction and Oversight Fees</p> <p>1. The Contracting Authority may require that a transaction fee be paid by the Private Partner for the purposes of partially or fully</p>
---	--	--



<p>pjesëshëm ose të plotë të kostos që ndërlidhet me transaksionin në fjalë si dhe për të siguruar që ka burime të mjaftueshme financiare në dispozicion për monitorimin e përputhshmërisë me kushtet e marrëveshjes.</p> <p>2. Autoriteti Kontraktues mund të kërkojë nga partneri privat pagimin e një tarife të mbikëqyrjes, qoftë të njëhershme ose në bazë vjetore me qëllim të kompensimit të pjesëshëm ose të plotë të kostos që ndërlidhet me monitorimin e përputhshmërisë së të gjitha palëve me marrëveshjen PPP.</p> <p>3. Shuma e tarifave të transaksionit dhe/ose tarifave të mbikëqyrjes si dhe kushtet për pagimin e këtyre tarifave duhet të përcaktohen në dokumentet e kërkesës për propozime. Pagimi i tarifës së transaksionit dhe/ose të mbikëqyrjes konsiderohet detyrim i pa-negociueshëm dhe i detyrueshëm i ofertuesit të zgjedhur.</p> <p>4. Çdo Tarifë e transaksionit dhe tarifë e mbikëqyrjes e dhënë nga KDNM-PPP në cilësinë e autoritetit kontraktues janë të ardhura të dedikuara të Departamentit PPP dhe përdoren për financimin e veprimtarisë së Departamentit të PPP, duke përfshirë angazhimin e personelit dhe ekspertëve.</p>	<p>sa transaksijom u pitanju i da osiguraju da ima dovoljno finansijskih sredstava na raspolaganju za praćenje usaglašenosti sa uslovima sporazuma.</p> <p>2. MMUO-JPP može zahtevati od privatnog partnera plaćanje tarife za nadzor, bilo pojedinačno ili godišnje u cilju delimičnog ili pune ili delimične nadoknade troškova vezano za praćenje usklađenosti svih strana sporazumom JPP.</p> <p>3. Iznos transakcionih tarifa i / ili taifa nadzora i uslovi za isplatu ovih tarifa treba da budu utvrđeni u dokumentima zahteva za predloge. Plaćanje tarifa za transakciju i / ili nadzora smatra se ne-pregovaračka obaveza i obaveza izabranog ponuđača.</p> <p>4. Svaka taksa za transakciju i taksa nadzora dato od strane MMUO-JPP u u svojstvu ugovornog organa su prihodi DepartamentaJPP i da će se koristiti za finansiranje poslovanja DepartamentaJPP, uključujući i angazovanja zaposlenih.</p>	<p>compensating the costs associated with a specific transaction and to ensure sufficient financial resources are available for monitoring compliance with the terms of the Agreement.</p> <p>2. The Contracting Authority may require that the Private Partner pay either a one-time or annual oversight fee for the purpose of partially or fully compensating the costs associated with monitoring compliance by all parties to a PPP Agreement.</p> <p>3. The amount of any transaction fee and/or the oversight fee, as well as the terms and conditions relating to its payment, must be stipulated in the request for proposals documents. Payment of the transaction fee and/or the oversight fee shall be considered a non-negotiable, binding obligation of the selected Bidder.</p> <p>4. Any transaction fee and oversight fee charged by the PPP-ISC, in its capacity as a Contracting Authority pursuant to the present law, shall be dedicated revenue of the PPP Department and shall be used to finance the operations of the PPP Department, including the engagement of staff and experts.</p>
--	--	---



<p>KREU II</p> <p>RREGULLAT E POSAÇME PËR KONCESIONET E PUNËVE</p> <p>Neni 14</p> <p>Kërkesat për Transparencë dhe Shpallje</p> <p>1. Pavarësisht nga paragrafi 2 i nenit 7 të këtij ligji, Autoriteti Kontraktues i cili zhvillon një procedurë e cila rezulton në dhënien e një koncesioni të punëve vlera e të cilit është e barabartë ose tejkalon shumën 6,242,000.00 EURO, duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar zbaton gjithashtu edhe kërkesat për publikim dhe shpallje të përcaktuara në Ligjin Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Koncesionerët e punëve që nuk janë Autoritet Kontraktues plotësojnë kërkesat për publikim dhe shpallje të përcaktuara në Ligjin</p>	<p>II POGLAVLJE</p> <p>POSEBNA PRAVILA ZA KONSESIJE RADOVA</p> <p>Član 14</p> <p>Uslovi za transparentnost i obaveštenja</p> <p>1. Izuzetno od stava 2 člana 7 ovog Zakona, Ugovarački autoritet koji razvija postupak koji će dovesti do dodele koncesije radova čija vrednost je jednaka ili prelazi iznos od 6,242,000.00 EVRA, izuzimajući porez na dodatu vrednost, takođe će primenjivati zahteve za objavljivanje i reklama navedene u Zakonu br. 03/L-241 o Javnim nabavkama u Republici Kosovo.</p> <p>2. Koncesionari radova koji nisu ugovarački autoritet će zadovoljiti uslove za objavljivanje i reklame iz Zakona br. 03/L-241 o Javnim</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>SPECIAL RULES ON WORKS CONCESSIONS</p> <p>Article 14</p> <p>Transparency and Advertisement Requirements</p> <p>1. Notwithstanding paragraph 2 of Article 7 of the present law, a Contracting Authority, which is conducting a procedure leading to the award of a works concession, the value of which is equal to or exceeds EUR 6,242,000.00, excluding value-added-tax, shall also comply with the publication and advertisement requirements set forth in Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Works concessionaires who are not a Contracting Authority shall comply with the publication and advertisement requirements set</p>
--	--	---



<p>Nr. 03/L-241 për Prokurimin Publik në Republikën e Kosovës dhe afatet kohore të përcaktuara në këtë ligj për pranimin e kualifikimeve dhe propozimeve nga ofertuesit e interesuar gjatë dhënies së kontratave të punëve për palët e treta kur vlera e këtyre kontratave është e barabartë ose tejkalon shumë 6,242,000.00 EURO, duke përjashtuar tatimin mbi vlerën e shtuar.</p> <p>3. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për koncesionet e punëve të cilat jepen nga një Autoritet Publik në rastet e përcaktuara në nenet 3 deri 7 të Direktivës së Bashkimit Evropian 2004/17/EC kur këto koncesione të punëve jepen për kryerjen e aktiviteteve të përcaktuara në atë Direktivë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Nënkontraktimi</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues mundet ose:</p> <p>1.1. të kërkojë nga koncesionari i punëve që të japë kontrata për palët e treta që janë në minimum 30% e vlerës së përgjithshme të punës për të cilën është dhënë koncesioni si</p>	<p>nabavkama u Republici Kosovo i rokovima navedenim u ovom zakonu za podnošenje predloga kvalifikacije i predloga zainteresovanih ponuđača tokom dodele ugovora o radovima sa trećim licima kada vrednost ovih ugovora je jednak ili premašuje iznos od 6,242,000.00 EVRA, izuzimajući porez na dodatu vrednost.</p> <p>3. Stav 1 ovog člana ne primenjuju se na koncesije radova koje su izdate od strane javnog organa u slučajevima utvrđenim u članovima od 3 do 7 Direktive 2004/17/EC Evropske unije kada se ove koncesije daju za obavljanje aktivnosti iz Direktive.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Podkontraktiranja</p> <p>1. Autoritet za ugovaranje može ili:</p> <p>1.1. da zahteva od koncesionara radova da dodeli ugovor za treća lica koja su najmanje 30% od ukupne vrednosti radova za koje je data koncesija i istovremeno daje mogućnost</p>	<p>forth in Law No. 03/L-241 on Public Procurement in the Republic of Kosovo and the time-limits set forth in the present law for the receipt of qualifications and proposals from interested bidders when awarding works contracts to third parties where the value of such contract is equal to or exceeds EUR 6,242,000.00, excluding value-added-tax.</p> <p>3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to works concessions which are awarded by a Public Authority in the cases referred to in Articles 3 to 7 of European Union Directive 2004/17/EC where such works concession is awarded for carrying out the activities specified therein.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Subcontracting</p> <p>1. The Contracting Authority may either</p> <p>1.1. require the works concessionaire to award contracts representing a minimum of 30% of the total value of the work for which the concession is to be awarded to third parties, at</p>
---	--	---



<p>dhe njëkohësisht ti japë mundësinë ofertuesve që të rrisin këtë përqindje, ose</p> <p>1.2.të kërkojë nga ofertuesit për një koncesion të punëve të përcaktojnë në ofertat e tyre përqindjen, nëse ka, të vlerës së përgjithshme të punës për të cilën do të jepet koncesionit të cilin ata kanë për qëllim që tua bartin palëve të treta.</p>	<p>ponudačima da povećaju ovaj procenat, ili</p> <p>1.2. da zahteva od ponuđača za koncesiju radova da odredi u svoje ponude procenat, ako postoji, ukupne vrednosti rada za koji će biti data koncesiji koji oni imaju za cilj da prenesu trećim licima.</p>	<p>the same time providing the option for bidders to increase this percentage, or</p> <p>1.2.request bidders for a works concession to specify in their bids the percentage, if any, of the total value of the work for which the concession is to be awarded which they intend to assign to third parties.</p>
<p>PJESA III</p>	<p>III DEO</p>	<p>PART III</p>
<p>KOORDINIMI INSTITUCIONAL DHE PËRGJEGJËSITË</p>	<p>INSTITUCIONALNA KOORDINACIJA I ODGOVORNOSTI</p>	<p>INSTITUTIONAL COORDINATION AND RESPONSIBILITIES</p>
<p>Neni 16</p>	<p>Član 16</p>	<p>Article 16</p>
<p>Komisioni Drejtues Ndër-Ministror i PPP (KDNM-PPP)</p>	<p>Međuministarski Upravni odbor JPP (MMUO-JPP)</p>	<p>PPP Inter-Ministerial Steering Committee (PPP-ISC)</p>
<p>1. Komisioni Drejtues Ndër-Ministror për Partneritetet Publiko Private (“KDNM-PPP”)</p>	<p>1. Međumistarski Upravni odbor za javno-privatno partnerstvo („MMUO-JPP“) biće</p>	<p>1. A Public Private Partnerships Inter-ministerial Steering Committee (“PPP-ISC”)</p>



<p>themelohet për mbikëqyrjen dhe koordinimin e Projekteve të PPP në të gjithë sektorët ekonomik dhe shoqëror.</p> <p>2. KDNM-PPP përbëhet nga këta anëtarë të përhershëm:</p> <p>2.1. Ministri i Financave;</p> <p>2.2. Ministri i Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>2.3. Ministri i Zhvillimit Ekonomik;</p> <p>2.4. Ministri i Infrastrukturës;</p> <p>2.5. një përfaqësues të emëruar në mënyrë të rregullt nga Kryeministri.</p> <p>3. KDNM-PPP në cilësinë e vëzhguesit ka këta përfaqësues:</p> <p>3.1. Zëvendëskryeministri i caktuar nga Kryeministri;</p> <p>3.2. Ministri i Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 2 dhe 3 i nenit 16 të këtij ligji, KDNM-PPP gjithashtu përfshin përfaqësuesin më të lartë të Autoritetit Publik i cili parashikohet të jetë Autoriteti Kontraktues për zbatimin e Projektit të propozuar të PPP, si anëtar i përkohshëm.</p>	<p>osnovano da nadgleda i koordinira projekte JPP u svim privrednim i društvenim sektorima.</p> <p>2. MMUO-JPP se sastoji od sledećih stalnih članova:</p> <p>2.1. Ministar finansija;</p> <p>2.2. Ministar trgovine i industrije;</p> <p>2.3. Ministar privrednog razvoja;</p> <p>2.4. Ministar infrastrukture;</p> <p>2.5. predstavnik koji je imenovan od strane Premijera.</p> <p>3. MMUO-JPP ustvojtstvu promatrača ima sledeći predstavnik:</p> <p>3.1. Zamenik Premijera kojise određuje od strane Premijera;</p> <p>3.2. Ministar za Sredinu i Prostorno Planiranje.</p> <p>4. Izuzetno od stava 2 i 3 člana 16 ovog Zakona, MMUO-JPP takođe će obuhvatiti visokog predstavnika javnog autoriteta za koji se očekuje da bude Ugovorni autoritet da isprovodi predloženi projekat JPP-a , kao privremeni član.</p>	<p>shall be established to oversee and coordinate PPP Projects in all economic and social sectors.</p> <p>2. The PPP-ISC shall consist of the following permanent members:</p> <p>2.1. The Minister of Finance;</p> <p>2.2. The Minister of Trade and Industry;</p> <p>2.3. The Minister of Economic Development;</p> <p>2.4. The Minister of Infrastructure;</p> <p>2.5. A duly appointed representative of the Prime Minister.</p> <p>3. The PPP-ISC shall have as observers the following representatives:</p> <p>3.1. A Deputy Prime Minister appointed by Prime Minister;</p> <p>3.2. The Minister of Environment and Spatial Planning.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 2 and 3 of Article 16 of the present law, the PPP-ISC shall also include the highest level representative of the Public Authority, which is envisaged to be the Contracting Authority for the implementation of the proposed PPP Project, as a temporary member:</p>
--	---	---



<p>5. Anëtarët e përkohshëm të KDNM-PPP marrin pjesë në procedurat dhe vendimmarrjen e KDNM-PPP vetëm lidhur me projektin specifik që kërkon përfshirjen e tyre.</p> <p>6. Ministri i Financave drejton dhe koordinon aktivitetet e KDNM-PPP si dhe shërben si kryesues i saj.</p> <p>7. KDNM-PPP merr vendimet për miratimin e projekteve dhe marrëveshjeve me shumicë të votave, duke përfshirë votën pohuese të Ministrit të Financave dhe Autoritetit përkatës Kontraktues.</p> <p>8. Kur KDNM-PPP vepron në cilësinë e Autoritetit Kontraktues për një Projekt të caktuar, KDNM-PPP merr vendimet për përzgjedhjen e partnerit privat me shumicë të votave, duke përfshirë votën pohuese të Ministrit të Financave.</p>	<p>5. Privremeni članovi MMUO-JPP učestvuju u procedurama i donošenju odluka MMUO-JPP samo u vezi konkretnog projekta koji zahteva njihovo učešće.</p> <p>6. Ministar za finansije usmerava i koordinira aktivnosti MMUO –JPP i deluje kao predsedavajući.</p> <p>7. MMUO-JPP donosi odluke o odobravanju projekata i sporazuma sa većinom glasova, uključujući potvrđan glas ministra za finansije i dotičnog autoriteta za ugovaranje.</p> <p>8. Kada MMUO-JPP deluje kao ugovorni autoritet za određeni projekat, KDMN-JPP donosi odluke izbora privatnog partnera sa većinom glasova,</p>	<p>5. The temporary members of the PPP-ISC shall participate in the proceedings and decision-making of the PPP-ISC only with respect to the specific project, which requires their involvement.</p> <p>6. The Minister of Finance shall direct and coordinate the activities of the PPP-ISC and act as its chairperson.</p> <p>7. The PPP-ISC shall take decisions concerning the approval of projects and agreements by majority vote, including the affirmative vote of the Minister of Finance and the respective Contracting Authority.</p> <p>8. In the event that the PPP-ISC acts as the Contracting Authority for a Project, the PPP-ISC shall take decisions concerning the selection of the private partner by majority vote, including the affirmative vote of the Minister of Finance.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p style="text-align: center;">Kompetencat e KDNM-PPP</p>	<p style="text-align: center;">Član 17</p> <p style="text-align: center;">Nadležnosti MMUO-JPP</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">Competencies of the PPP-ISC</p>
<p>1. KDNM-PPP e ka rolin udhëheqës për</p>	<p>1. MMUO-JPP ima vodeću ulogu za razvoj</p>	<p>1. The PPP-ISC shall provide leadership in the</p>



<p>zhvillimin e politikave, projekteve dhe programeve të PPP dhe përgatit rekomandime për Qeverinë e Kosovës për shqyrtim dhe miratim nga ajo.</p> <p>2. KDNM-PPP i ka këto të drejta dhe përgjegjësi:</p> <p>2.1.zhvillimin dhe menaxhimin e programit kombëtar të PPP;</p> <p>2.2.zhvillimin e politikave të përgjithshme të PPP;</p> <p>2.3.nxjerrjen e rregulloreve të zbatimit dhe sqarimeve lidhur me rregullat, procedurat dhe standardet për Projektet e PPP si dhe dokumentet e projektit që janë të detyrueshme për të gjitha Autoritetet Publike;</p> <p>2.4.nxjerrjen e vendimeve për Autoritetet Publike me qëllim të sigurimit të zbatimit të rregullt të ligjeve dhe rregulloreve që ndërlidhen me një Projekt të PPP;</p> <p>2.5.shqyrtimin dhe miratimin ose refuzimin e Propozim-Projekteve në bazë të parimit të Vlerës për Para si dhe faktorëve të tjerë në interesin publik;</p> <p>2.6.identifikimin e Autoriteteve Kontraktuese për Projektet e caktuara;</p>	<p>politika, projekta i programa JPP i priprema preporuke za Vladu Kosova na pregled i odobrenje.</p> <p>2. MMUO-JPP ima ova prava i odgovornosti:</p> <p>2.1.razvijanje i upravljanje nacionalnog programa JPP;</p> <p>2.2. razvoj opštih politika JPP;</p> <p>2.3. donošenje propisa sprovođenja i pojašnjenja u vezi pravila, procedura i standarda za projekat JPP i projektne dokumentacije koji su obavezujući za sve javne autoritete;</p> <p>2.4. donošenje odluka javnih autoriteta u cilju obezbeđivanja pravilnog sprovođenja zakona i propisa vezanih za projekat JPP;</p> <p>2.5.razmatranje i usvajanje ili odbijanje predloženih projekata na osnovu principa vrednost za novac, kao i drugih faktora u javnom interesu;</p> <p>2.6. identifikovanje ugovorih autoriteta za konkretne projekte;</p>	<p>development of PPP policies, projects and programs, and make recommendations to the Government of Kosovo for its consideration and adoption.</p> <p>2. The PPP-ISC shall have the following rights and responsibilities:</p> <p>2.1.development and management of the national PPP program;</p> <p>2.2.development of general PPP policies;</p> <p>2.3.issuance of implementing regulations and clarifications regarding rules, procedures and standards for PPP projects and project documents, which shall be binding on all Public Authorities;</p> <p>2.4.issuance of decisions to Public Authorities for the purpose of ensuring the proper implementation of laws and regulations related to a PPP Project;</p> <p>2.5.review and approval or disapproval of Project proposals on the basis of value-for-money and other considerations in the public interest;</p> <p>2.6.identification of a Contracting Authority for specific Projects;</p>
---	--	--



<p>2.7.veprimin në cilësinë e Autoritetit Kontraktues për Projekte të caktuara;</p>	<p>2.7. delovanje u svojstvu ugovornog autoriteta za konkretne projekte;</p>	<p>2.7.acting as a Contracting Authority for specific Projects;</p>
<p>2.8.miratimin ose refuzimin e Mbështetjes Ekonomike për Projekte;</p>	<p>2.8. odobravanje ili odbijanje ekonomske podrške za projekte;</p>	<p>2.8.approval or disapproval Economic Supports for Projects;</p>
<p>2.9.mbikëqyrjen dhe shqyrtimin e performancës së përputhshmërisë dhe ekzekutimit të projektit;</p>	<p>2.9.nadzor i nadgledanje performansi usklađenosti i realizacija projekata;</p>	<p>2.9.oversight and review of performance compliance and project execution;</p>
<p>2.10shqyrtimin dhe miratimin e propozim ndryshimeve dhe plotësimeve e modifikimeve në marrëveshje në bazë të parimit Vlera për Paranë dhe faktorëve të ngjashëm;</p>	<p>2.10. razmatranje i usvajanje predloženih izmena i dopuna i modifikacija sporazuma na osnovu principa vrednosti za novac i sličnim faktorima;</p>	<p>2.10review and approval of proposed amendments and modifications to Agreements on the basis of value-for-money and similar considerations;</p>
<p>2.11.mbajtjen e regjistrit kombëtar të PPP;</p>	<p>2.11. održavanje nacionalnog registra JPP;</p>	<p>2.11.maintenance of a national PPP registry;</p>
<p>2.12.marrjen e vendimeve lidhur me shfrytëzimin e fondeve nga ndarjet buxhetore për PPP dhe</p>	<p>2.12. donošenje odluka o korišćenju sredstava iz budžetskih izdvajanja za JPP, i</p>	<p>2.12.making decisions relating to the use of funds deriving from PPP appropriations; and</p>
<p>2.13.marrjen e vendimeve tjera relevante lidhur me PPP.</p>	<p>2.13. donošenje drugih relevantnih odluka u vezi JPP.</p>	<p>2.13.making other relevant decisions relating to PPP.</p>
<p>3. Të gjitha Autoritetet Publike kanë të drejtë që të bëjnë rekomandime për KDNM-PPP lidhur me zhvillimin e politikave dhe rregulloreve dhe KDNM-PPP është e detyruar që t'i shqyrtojë këto rekomandime para marrjes së vendimit.</p>	<p>3. Svi javni autoriteti imaju pravo da daju preporuke za MMUO-JPP u vezi sa razvojem politika i propisa i MMUO-JPP je dužan da razmotri ove preporuke pre donošenja odluke.</p>	<p>3. All Public Authorities shall have the right to make recommendations to the PPP-ISC regarding the development of policies and regulations and the PPP-ISC shall have the duty to duly consider said recommendations, prior to making its decisions.</p>
<p>4. Në rast se një Projekt është në</p>	<p>4. Ako je projekat u nadležnosti više od</p>	<p>4. In the event that a Project is within the</p>



<p>kompetencën e më shumë se një Autoriteti Publik, KDNM-PPP cakton Autoritetin ose Autoritetet Kontraktuese për marrëveshjen përkatëse dhe të vendosë procedurat për koordinimin e përgjegjëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p style="text-align: center;">Departamenti Qendror për PPP</p> <p>1. Departamenti Qendror për Partneritetin Publiko Privat (Departamenti PPP) themelohet në kuadër të Ministrisë së Financave për të ndihmuar dhe këshilluar KDNM-PPP, Ministrinë e Financave dhe Autoritetet e tjera Publike për të gjitha aktivitetet që ndërlidhen me Partneritetin Publiko Privat. Departamenti PPP i raporton dhe i përgjigjet në mënyrë të drejtpërdrejtë KDNM-PPP. Departamenti PPP është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. ofrimin e ndihmës, këshillave dhe mbështetjes teknike për Autoritetet Publike dhe KDNM-PPP për të gjitha çështjet që janë të lidhura me PPP;</p> <p>1.2. bërjen e rekomandimeve lidhur me</p>	<p>jednog javnog autoriteta , MMUO-JPP će identifikovati Autoritet ili Ugovorni autoritet za relevantni sporazum i uspostavi procedure za koordinaciju odgovornosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p style="text-align: center;">Centralni Departman za JPP</p> <p>1. Javno privatno partnerstvo (Department JPP) je osnovana u okviru Ministarstva za finansije da pomogne i savetuje MMUO-JPP, Ministarstvo za finansije i druge državne organe za sve aktivnosti u vezi sa privatnm-javnim partnerstvom. DepartmentJPP izveštava i odgovara direktno MMUO-JPP. Department JPP odgovorna je za:</p> <p>1.1. pružanje pomoći, saveta i tehničke podrške javnom autoritetu i MMUO-JPP za sva pitanja u vezi sa JPP;</p> <p>1.2. davanje preporuka u vezi sa pravnim,</p>	<p>competence of more than one Public Authority, the PPP-ISC shall identify the Contracting Authority or Authorities for the corresponding Agreement and establish procedures for the coordination of responsibilities.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Central PPP Department</p> <p>1. A Central Public-Private-Partnership Department (PPP Department) shall be set up in the Ministry of Finance to assist and advise the PPP-ISC, the Minister of Finance and other Public Authorities on all activities relating to Public-Private-Partnerships. The PPP Department shall directly report and be accountable to the PPP-ISC. The PPP Department shall be responsible for:</p> <p>1.1. providing technical assistance, advice and support to Public Authorities and the PPP-ISC on all matters relating to PPP;</p> <p>1.2. making recommendations regarding the</p>
--	--	--



<p>kornizën ligjore, rregulatore, institucionale dhe të politikave të PPP;</p> <p>1.3.zhvillimin dhe shpalljen e procedurave dhe standardeve, në bazë të praktikave të mira ndërkombëtare;</p> <p>1.4.shqyrtimin dhe nxjerrjen e opinioneve lidhur me qëndrueshmërinë e propozim-projekteve si dhe përgatitjen e rekomandimeve për KDNM-PPP dhe Autoritetet Publike;</p> <p>1.5.shpërndarjen e informatave lidhur me programin PPP dhe projektet individuale;</p> <p>1.6.përfshirjen e akterëve dhe fushatave publike të edukimit për PPP;</p> <p>1.7.koordinimin e aktiviteteve lidhur me PPP në të gjithë sektorët ekonomik dhe shoqëror.</p> <p>2. Për zbatimin e përgjegjësive të tij, Departamenti PPP mund të:</p> <p>2.1.kërkojë nga Autoritetet Publike që të sigurojnë detale në lidhje me projektet që propozohen, që përgatiten për tenderim, që dalin në tenderim apo që negociohen, apo që janë në proces të zbatimit;</p> <p>2.2.nxjerrjen e standardeve dhe praktikave e</p>	<p>regulatornim, institucionalnim i politikim okvirom JPP;</p> <p>1.3. razvoj i proglašenje procedura i standarda na osnovu nabolje međunarodne prakse;</p> <p>1.4. razmatranje i davanje mišljenja u vezi sa održivosti predloženih projekata i pripremi preporuke za MMUO-JPP i javni autoriteti;</p> <p>1.5. širenje informacija o programa JPP i individualnih projekata;</p> <p>1.6. uključivanje zainteresovanih aktera i javne edukativne kampanje o JPP.</p> <p>1.7. koordinaciju aktivnosti u vezi sa JPP u svim privrednim i društvenim sektorima.</p> <p>2. Za sprovođenje svojih odgovornosti, departman može da:</p> <p>2.1. zahteva od javnih autoriteta da obezbedi detalje u vezi sa predloženim projektima, koji se pripremaju za tender, koji izlaze na tender ili se dogovaraju, ili su u procesu implementacije ;</p> <p>2.2. izdaje standarde i prakse i preporučene</p>	<p>PPP legal, regulatory, institutional and policy framework;</p> <p>1.3.developing and promulgating procedures and standards based on best international practices;</p> <p>1.4.reviewing and issuing opinions regarding the viability of proposed projects and make recommendations to the PPP-ISC and Public Authorities;</p> <p>1.5.disseminating information regarding the PPP program and individual projects;</p> <p>1.6.outreaching to stakeholders and public education campaigns on PPP;</p> <p>1.7.coordinating activities relating to PPP in all economic and social sectors.</p> <p>2. For the purpose of implementing its responsibilities, the PPP Department may:</p> <p>2.1.require that Public Authorities provide details of projects being proposed, being prepared for tender, given for tender or for negotiations or that are in the process of implementation;</p> <p>2.2.issue standards and recommended practices</p>
---	---	--



<p>procedurave të rekomanduara për PPP;</p> <p>2.3.përgatitjen dhe shpërndarjen e informatave dhe udhëzimeve për PPP;</p> <p>2.4.paraqitjen e propozimeve në KDNM-PPP për fuqizimin e kornizës legjislative, rregullatore, institucionale dhe të politikave për PPP;</p> <p>2.5.koordinimin e asistencës teknike për PPP dhe për projektet specifike të PPP që i ofrohet Autoriteteve Kontraktuese;</p> <p>2.6.shqyrtimin e projekt-propozimeve, tenderëve dhe kontratave, si dhe sistemeve të menaxhimit të kontratës;</p> <p>2.7.monitorimin dhe lëshimin e mendimeve lidhur me nivelin e përputhshmërisë së Autoritetit Kontraktues dhe Partnerit Privat me kushtet e marrëveshjes;</p> <p>2.8.lëshimin e mendimeve teknike për KDNM-PPP dhe Autoritetet kontraktuese;</p> <p>2.9.vlerësimin e rregullt të rezultateve dhe ndikimit të sistemit të PPP;</p> <p>2.10.përcaktimin nëse një projekt i PPP arsyeton shpenzimin e burimeve shtesë të Ministrisë së Financave ose burimeve tjera</p>	<p>procedure za JPP;</p> <p>2.3. priprema i širi informacija i uputstva za JPP;</p> <p>2.4. podnosi predloge MMUO-JPP za jačanje zakonodavnog, regulatornog, institucionalnog i političkog okvira JPP:</p> <p>2.5. koordinira tehničke pomoći za JPP i za konkretne projekte JPP koje se nude ugovornom autoritetu;</p> <p>2.6. pregled predlog -projekata, tendera i ugovora, kao i sistema za upravljanje ugovorom;</p> <p>2.7. prati i daje mišljenja u vezi nivoa usklađenosti ugovornog autoriteta i privatnog partnera sa uslovima sporazuma;</p> <p>2.8. Izdavanje tehničkih mišljenja za MMUO-JPP i ugovorne autoritete.</p> <p>2.9. redovno ocenjiva rezultate i uticaj sistema;</p> <p>2.10. utvrdi da li projekat JPP-a opravdava trošenje dodatnih sredstava iz Ministarstva za finansije ili drugih izvora izvan ugovornog</p>	<p>and procedures relating to PPP;</p> <p>2.3.prepare and distribute information and guidance on PPP;</p> <p>2.4.submit proposals for the strengthening of the legislative, regulatory, institutional and policy framework for PPP to the PPP-ISC;</p> <p>2.5.coordinate technical assistance on PPP and specific PPP projects provided to public authorities;</p> <p>2.6.scrutinize project-proposals, tenders and contracts and systems of contract management;</p> <p>2.7.monitor and issuing opinions regarding the level of compliance of the Contracting Authority and the Private Partner with the terms of an Agreement;</p> <p>2.8.issue technical opinions to the PPP-ISC and Contracting Authorities;</p> <p>2.9.regularly evaluate the performance and impact of the PPP system;</p> <p>2.10.determine whether a PPP project justifies the expenditure of additional Ministry of Finance or other resources outside of the</p>
---	---	--



<p>jashtë Autoritetit Kontraktues;</p> <p>2.11.merr pjesë në zhvillimin, zbatimin dhe menaxhimin e cilitdo fond ose instrumenti tjetër të ngjashëm të krijuar për sigurimin e financimit të kapaciteteve që lidhën me zhvillimin dhe zbatimin e një projekti PPP.</p> <p>3. Ministria e Financave siguron që pozitat kyçe në Departamentin PPP të plotësohen me profesionistë të kualifikuar. Për këtë qëllim, në pajtim me Ligjin për Prokurim Publik, Ministria e Financave mund të kontraktojë shërbime nga ekspertë të jashtëm të kualifikuar profesional dhe/ose teknik, me përdorimin e mjeteve të ndara nga Buxheti i Kosovës, nga të ardhurat e dedikuara ose nga burimet e jashtme të financimit. Personeli tjetër i Departamentit të PPP, përveç atyre të kontraktuar, janë shërbyes civil të cilët paguhen nga mekanizmat buxhetor që kanë për qëllim tërheqjen dhe mbajtjen e personelit me kualifikim të lartë profesional.</p> <p>4. Departamenti PPP financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës. Ministria e Financave siguron që Departamenti PPP ka fonde të mjaftueshme me qëllim të ushtrimit efektiv dhe efikas të përgjegjësive të tij të</p>	<p>autoriteta;</p> <p>2.11. učestvuje u razvoju, implementaciji i upravljanju fondovima ili bilo kog drugog sličnog instrumenta kreiran da obezbedi finansiranje kapaciteta u vezi sa razvojem i implementacijom projekta JPP.</p> <p>3. Ministarstvo za finansije će obezbediti da se ključne pozicije u DepartmentJPP dopune kvalifikovanim profesionalcima. U tu svrhu, u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama, Ministarstvo za finansije može da ugovara usluge od stranih stručnjaka profesionalno kvalifikovanih i / ili tehničkih, korišćenjem izdvojenih sredstava iz budžeta Kosova, od namenjenih prihoda ili eksternog izvora finansiranja. Drugo osoblje DepartmentaJPP,osim onih ugovorenih, su civilni službenici koji se isplaćuju iz budžetskih mehanizama čiji je cilj privlačenje i zadržavanje zaposlenih sa visokom stručnim kvalifikacijama.</p> <p>4. DepartmentJPP finansira se iz budžeta Kosova. Ministarstvo za finansije će obezbediti da se Department JPP ima dovoljne fondoveu cilju efektivnog i efikasnog ostvarivanja svojih nadležnosti utvrđenih ovim</p>	<p>Contracting Authority;</p> <p>2.11.participate in the development, implementation and management of any fund or other similar instrument established to provide funding of capacity related to the development and implementation of a PPP project.</p> <p>3. The Ministry of Finance shall ensure that key positions within the PPP Department are filled with suitably qualified professionals. For this purpose, the Ministry of Finance may, in accordance with the Law on Public Procurement, contract the services of qualified outside professional and/or technical experts to fill such positions, utilizing monies appropriated from the Kosovo Budget, dedicated revenues, or external funding sources. Staff members of the PPP Department, other than those contracted, shall be civil servants who shall be paid from available budget mechanisms designated for attracting and retaining highly qualified professional staff.</p> <p>4.The PPP Department shall be funded from the Budget of the Republic of Kosovo. The Ministry of Finance shall ensure that the PPP Department obtains adequate funding in order to effectively and efficiently carry out its</p>
--	--	--



<p>përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>5. Çdo tarifë e transaksionit, mbikëqyrëse ose tarifë tjetër e dhënë nga KDNM-PPP në përputhje me këtë ligj dhe fondet e donatorëve që në mënyrë specifike janë dhënë për të përkrahur Departamentin PPP janë të hyra të dedikuara të Departamentit PPP, që depozitohen në Buxhetin e Republikës së Kosovës dhe zotohen për qëllime të Departamentit PPP, nën kategoritë relevante buxhetore dhe në përputhje me procesin e buxhetimit të bazuar në Ligjin mbi Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Autoritetit Kontraktues</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues i gëzon të gjitha të drejtat e përcaktuara në marrëveshje, duke përfshirë por pa u kufizuar, në të drejtën për inspektimin e aktiviteteve të Partnerit Privat sipas marrëveshjes si dhe për të siguruar përputhshmërinë e plotë me kushtet e</p>	<p>zakonom.</p> <p>5. Svakataksatransakcije, nadzora ili drugataksaizdataod strane MMUO - JPP, u sklada sa ovim zakonom i donatorskimfondovimakoje su na posebninacin dati za podršku Departmenta PPP su prihodi namenjeniza DepartmentPPP, koji će biti deponovani u Budžetu Republike Kosova i posvete Departmentu PPP, podrelevantne kategorije u sklada sabudžetom i procesom budžetiranja na osnovu Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p style="text-align: center;">Prava i obaveze ugovornih autoriteta</p> <p>1. Ugovorni autoritet uživa sva prava koja su utvrđena u sporazumu, uključujući ali ne ograničavajući se na pravo na uvid u aktivnosti privatnog partnera po sporazumu kao i da obezbedi punu usklađenost sa uslovima ovog sporazuma.</p>	<p>responsibilities as set forth in the present law.</p> <p>5. Any transaction, oversight or other fees charged by the PPP-ISC in accordance with the present law and any donor funds specifically provided to support the PPP Department shall be dedicated revenue of the PPP Department, which shall be deposited into the budget of the Republic of Kosovo and appropriated for the authorized purposes of the PPP Department under the relevant budgetary category and in accordance with the budgetary process established by the Law on Public Financial Management and Accountability</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">Rights and Responsibilities of the Contracting Authority</p> <p>1. The Contracting Authority shall enjoy all rights set forth in the Agreement, including without limit, the right to inspect the activities of the Private Partner under the Agreement and to ensure its strict compliance with the terms of the Agreement.</p>
---	--	---



<p>marrëveshjes.</p> <p>2. Autoriteti Kontraktues duhet t'i përmbush plotësisht kushtet e marrëveshjes si dhe ti përmbushë detyrimet e tij të përcaktuara në marrëveshje. Përgjegjësitë tjera të Autoriteti Kontraktues përfshijnë:</p> <p>2.1.Realizimin e aktiviteteve përgatitore për një projekt të mundshëm, duke përfshirë të gjitha studimet përkatëse të arsyeshmërisë dhe opsioneve, modelet financiare, analizën vlera-për-paranë si dhe studimet tjera të nevojshme për strukturimin e një Projekti të qëndrueshëm teknikisht dhe financiarisht;</p> <p>2.2.dorëzimin e propozim-projekteve dhe kërkesave për mbështetje financiare për miratim nga KDNM-PPP, në pajtim me këtë ligj dhe rregulloret pasuese;</p> <p>2.3.themelimi i një ekipi të kualifikuar teknik për menaxhimin e projektit për mbikëqyrjen e procesit të transaksioneve, përgatitjen e dokumenteve të tenderit dhe specifikimeve në pajtim me rregullat e zbatueshme si dhe zhvillimin e procesit të prokurimit për përzgjedhjen e Partnerit Privat dhe lidhjen e marrëveshjes me Partnerin Privat;</p> <p>2.4.themelimin e një ekipi të kualifikuar</p>	<p>2. Javni autoritet treba potpuno da ispuni uslove Sporazuma, kao i da ispuni svoje obaveze predviđene Sporazumom. Druge odgovornosti ugovornog autoriteta ukljućuju:</p> <p>2.1. Izvođenje pripremnih aktivnosti za mogući projekat, ukljućujući i sve relevantne studije izvodljivosti i opcije, finansijskih modela, analiza vrednost za novac i druge studije potrebne za struktuiranje projekta održivog tehnički i finansijski;</p> <p>2.2. dostavljanje predloga projekata i zahteva za finansijsku podršku za odobrenje od MMUO-JPP, u skladu sa ovim zakonom i kasnijim propisima;</p> <p>2.3. formiranje tehničko kvalifikovanog tima za upravljanje projektom da nadgleda proces transakcije, priprema tenderske dokumentacije i specifikacija u skladu sa važećim propisima i razvoj procesa nabavke za izbor privatnog partnera i zakljućenje sporazuma sa privatnim partnera ;</p> <p>2.4. Uspostavljanje profesionalno</p>	<p>2. The Contracting Authority shall strictly comply with the terms of the Agreement and shall fulfill its obligations, as stipulated therein. Additional responsibilities of the Contracting Authority shall include:</p> <p>2.1.execution of preparatory activities for a potential Project, including all relevant feasibility and options studies, financial models, value-for-money analysis and other studies necessary to structure a technically and financially viable Project;</p> <p>2.2.submission of proposed Projects and requested Economic Support for approval by the PPP-ISC, in accordance with this law and subsequent regulations;</p> <p>2.3.establishment of a technically qualified project management team to oversee the transaction process, prepare tender documents and specifications in accordance with applicable norms and execute the procurement process selection of the Private Partner and conclusion of the Agreement with such Private Partner;</p> <p>2.4.establishment of a professionally qualified</p>
--	---	---



<p>profesional për menaxhimin e kontratës, për monitorimin dhe sigurimin e zbatimit e plotë të kushteve të marrëveshjes nga partneri privat.</p> <p>2.5.sigurimin e informatave, të cilat kërkohen në mënyrë të arsyeshme nga KDNM-PPP dhe Departamenti PPP dhe</p> <p>2.6.koordinimin e aktiviteteve dhe përputhshmërisë me rregulloret e nxjerra nga KDNM-PPP si dhe sqarimet dhe udhëzimet e nxjerra nga Departamenti PPP.</p> <p>3. Autoriteti Kontraktues lidhë marrëveshjen me Partnerin Privat vetëm nëse Projekti përkatës i PPP është miratuar nga KDNM-PPP dhe vetëm nëse janë përmbushur të gjitha kërkesat procedurale dhe materiale të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>4. Autoriteti Kontraktues vepron në pajtim me të gjitha rregulloret, sqarimet dhe vendimet e lëshuara nga KDNM-PPP sipas këtij ligji dhe zbaton standardet dhe procedurat e përpiluara nga Departamenti PPP, nëse është e aplikueshme.</p> <p>5. Autoriteti Kontraktues është drejtpërdrejtë përgjegjës për çdo ndarje buxhetore të</p>	<p>kvalifikovanog tima za upravljanje ugovora za praćenje i obezbeđivanje pune primene uslova sporazuma od strane privatnog partnera.</p> <p>2.5.pružanje informacija, koje serazumno zahtevaju od MMUO-JPP i DepartmentaJPP, i</p> <p>2.6. Koordinaciju aktivnosti i usklađenosti sa propisima koje donosi MMUO-JPP, kao i objašnjenja i uputstva koja izdaje Department JPP</p> <p>3. Ugovorni autoritet će ući u dogovor sa privatnim partnerom samo ako relevantni projekat JPP je odobren od strane MMUO-JPP, na osnovu stava 5 člana 17 ovog zakona, i samo ako ispunjavaju sve materijalne i proceduralne zahteve navedene u ovom zakonu.</p> <p>4. Ugovorni autoritet će delovati u skladu sa svim propisima, objašnjenjima i odlukama donošene od MMUO-JPP na osnovu ovog zakona i da će sprovesti standarde i postupke koje je sastavila Department JPP ako je primenljivo.</p> <p>5. Ugovorni autoritet je direktno odgovoran za sva neophodna izdvojena sredstva za</p>	<p>contract management team to monitor and enforce strict compliance by the Private Partner with the terms of the Agreement;</p> <p>2.5.provision of information, as reasonably requested, by the PPP-ISC and PPP Department; and</p> <p>2.6.coordination of activities and compliance with regulations issued by the PPP-ISC and clarifications and guidance issued by the PPP Department.</p> <p>3. The Contracting Authority shall award an Agreement to a Private Partner only if the corresponding PPP Project has been approved by the PPP-ISC and the procedural and material requirements of the present law have been complied with.</p> <p>4. A Contracting Authority shall comply with all regulations, clarifications and decisions issued by the PPP-ISC in accordance with the present law and shall apply standards and procedures, if applicable, developed by the PPP Department.</p> <p>5. The Contracting Authority shall be directly responsible for any budgetary appropriations</p>
--	---	---



<p>nevojshme për mbulimin e kostos së përgatitjes, zbatimit dhe mbikëqyrjes së Projektit. Në rast se ka më shumë se një Autoritet Kontraktues për një projekt të caktuar, kosto që lidhet me përgatitjen, zbatimin dhe mbikëqyrjen e Projektit mbulohe nga të gjitha Autoritetet Kontraktues në mënyrë proporcionale, përveç nëse Autoritetet Kontraktuese janë pajtuar ndryshe. Kur KDNM-PPP vepron në cilësinë e Autoritetit Kontraktues për një projekt të caktuar, shpërndarja e kostos lidhur me zbatimin e Projektit përcaktohet me vendim të KDNM-PPP.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Partnerit Privat</p> <p>1. Partneri privat i gëzon të gjitha të drejtat e përcaktuara në marrëveshje, duke përfshirë por pa u kufizuar, në të drejtën për përdorimin dhe /ose shfrytëzimin e Shërbimit Publik ose Infrastrukturës Publike në pajtim me kushtet e përcaktuara në marrëveshje.</p>	<p>pokrivanje troškova pripreme, sprovođenja i nadzor projekta. Ako postoji više od jednog ugovornog autoriteta za određeni projekat, troškovi u vezi sa pripremom, sprovođenjem i nadzorom nad projektom će biti pokriveni od svih ugovornih autoriteta, na proporcionalni način, osim ako nije drugačije dogovoreno od strane autoriteta za ugovaranje. Kada MMUO-JPP deluje u svojstvu ugovornog autoriteta za određeni projekat , distribuciju troškova povezani sa primenom Projekat će se utvrditi odlukom MMUO- JPP.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Prava i odgovornosti privatnog partnera</p> <p>1. Privatni partner uživa sva prava koja su utvrđena u sporazumu, uključujući ali ne ograničavajući se na pravo korišćenja i / ili eksploatacije javne službe ili javne infrastrukture u skladu sa uslovima sporazuma.</p>	<p>required to meet the costs associated with a Project's preparation, implementation and oversight. In the event that there are more than one Contracting Authorities for a specific Project, the costs associated with a Project's preparation, implementation and oversight shall be borne by all Contracting Authorities in equal proportions, unless otherwise agreed between such Contracting Authorities. In the event that the PPP-ISC is the Contract Authority with respect to a Project, the allocation of costs related to the implementation of the Project shall be determined by decision of the PPP-ISC.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Rights and Responsibilities of the Private Partner</p> <p>1. The Private Partner shall enjoy all rights set forth in the Agreement, including without limit, the exclusive right to utilize and/or exploit a Public Service or a Public Infrastructure in accordance with the terms and conditions stipulated in the Agreement.</p>
---	---	---



<p>2. Partneri privat duhet me përpikëri t'i plotësojë kushtet e marrëveshjes dhe t'i përmbush detyrimet e përcaktuara në marrëveshje.</p> <p>3. Me qëllimin e vetëm për të hyrë në marrëveshje dhe për zbatimin e Projektit, ofertuesi i përzgjedhur në pajtim me këtë ligj themelon një shoqëri tregtare në formë të shoqërisë aksionare ose shoqërisë me përgjegjësi të kufizuar e cila inkorporohet në bazë të ligjeve të Kosovës para formalizimit të marrëveshjes. Të gjitha kërkesat lidhur me kapitalin minimal të kërkuar për këtë shoqëri tregtare si dhe procedurat për marrjen e miratimit të Autoritetit Kontraktues për statutin dhe rregulloret e shoqërisë tregtare si dhe për ndryshimet e konsiderueshme në statut ose në rregullore do të përcaktohen në kushtet e kërkesës për propozime dhe duhet të jenë në pajtim me kërkesat e përcaktuara në ligjin e zbatueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p style="text-align: center;">Të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Shfrytëzuesve të një Shërbimi Publik ose një Infrastrukturate Publike</p>	<p>2. Privatni partner treba da se strogo pridržava uslova sporazuma i ispuni obaveze predviđene u Sporazumu.</p> <p>3. Za jedini cilj ulaska u sporazum i sprovođenja projekata, izabrani ponuđač, u skladu sa ovim zakonom će osnovati trgovačko društvo u obliku akcionarskog društva ili društva sa ograničenom odgovornošću koje je osnovano prema zakonima Kosova pre formalizovanja Sporazuma. Svi zahtevi koji se odnose na minimalni kapital potreban za ovo trgovačko društvo, kao i procedure za dobijanje odobrenja ugovornog autoriteta za statut i pravilnike trgovačkog društva, kao i značajne promene u statutu ili propisu određuju se u smislu uslova zahteva za predloge i moraju biti u skladu sa zahtevima utvrđenim u važeći zakon.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p style="text-align: center;">Prava i odgovornosti korisnika Javnih usluga ili javne infrastrukture</p>	<p>2. The Private Partner shall strictly comply with the terms of the Agreement and shall fulfill its obligations, as stipulated therein.</p> <p>3. For the sole purpose of entering into an Agreement and implementing a Project, the Bidder selected in accordance with the present law shall establish a business organization in form of a joint stock company or a limited liability company incorporated under the laws of Kosovo, prior to formalizing an Agreement. Any requirement relating to the minimum capital of such a business organization and the procedures for obtaining the approval of the Contracting Authority to its statute and by-laws and significant changes therein shall be set forth in the terms of the request for proposals and be consistent with requirements established by applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p style="text-align: center;">Rights and Responsibilities of Users of a Public Service or a Public Infrastructure</p>
---	--	--



<p>1. Qytetarët pa asnjë diskriminim do të ketë qasje në infrastrukturën dhe shërbimet publike të ofruar nga një Partner Privat në bazë të një Partneriteti Publiko Privat si dhe do të ketë të drejtë të shfrytëzojnë shërbime cilësore dhe të vazhdueshme me çmime të arsyeshme.</p> <p>2. Kur kërkohet sipas kushteve të marrëveshjes, shfrytëzuesit duhet të paguajnë tarifa ose pagesa për shfrytëzimin e infrastrukturës publike ose shërbimit publik.</p>	<p>1. Građani bez nikakve diskriminacije će imati pristup u infrastrukturu i javne usluge koje nudi privatni partner u okviru Javno-privatnog partnerstva na nediskriminatornoj osnovi i da ima pravo da upotrebekvalitetne i kontinuirane usluge po povoljnim cenama.</p> <p>2. Kada se to zahteva po uslovima sporazuma, korisnicimoraju da platetarife ili takse za korišćenje javne infrastrukture i javnih usluga.</p>	<p>1. The public shall have access to public infrastructure and public services provided by a private partner under a Public-Private-Partnership on a non-discriminatory basis and have the right to receive qualitative and continuous services for a reasonable price.</p> <p>2. When so required by the terms of the Agreement, the users shall be required to pay charges or fees for the use of the public infrastructure or the public service.</p>
<p>PJESA IV</p>	<p>IV DEO</p>	<p>PART IV</p>
<p>IDENTIFIKIMI I PROJEKTEVE POTENCIALE DHE PROCEDURAVE PËR DHËNIEN E PARTNERITETEVE PUBLIKO- PRIVATE</p>	<p>IDENTIFIKACIJA POTENCIJALNIH PROJEKATA I POSTUPAKA ZA DODELU JAVNO-PRIVATNOG PARTNERSTVA</p>	<p>IDENTIFICATION OF POTENTIAL PROJECTS AND PROCEDURES FOR THE AWARD OF PUBLIC- PRIVATE-PARTNERSHIPS</p>



KREU I	I POGLAVLJE	CHAPTER I
<p style="text-align: center;">IDENTIFIKIMI I PROJEKTEVE POTENCIALE</p>	<p style="text-align: center;">IDENTIFIKACIJA POTENCIJALNIH PROJEKATA</p>	<p style="text-align: center;">IDENTIFICATION OF POTENTIAL PROJECTS</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p>
<p>Identifikimi dhe Miratimi i Projekteve PPP</p>	<p>Identifikacija i Usvajanje projekata JPP</p>	<p>Identification and Approval of PPP Projects</p>
<p>1. Çdo Autoritet Publik, KDNM-PPP apo Departamenti PPP mund të identifikojnë, propozojnë dhe të iniciojnë një Partneritet Publiko Privat.</p> <p>2. Të gjitha Projektet PPP, i nënshtrohen miratimit formal nga KDNM-PPP para se Autoriteti Kontraktues të iniciojë çfarëdo procedure tenderimi për një projekt të PPP. Miratimi nga KDNM-PPP jepet ose refuzohet në bazë të shqyrtimit të studimit të arsyeshmërisë dhe dokumenteve tjera që ndërlidhen me projektin si dhe në bazë të rekomandimeve të Departamentit PPP. Miratimi konfirmon autoritetin kontraktues për projektin PPP. Çdo marrëveshje që lidhet nga një Autoritet Kontraktues pa miratimin e</p>	<p>1. Svaki javni autoritet, MMUO-JPP ili departament JPP može identifikirati, predložiti ili inicirati Javno privatni partnerstvo</p> <p>2. Svi projekti JPP, podležu formalnom odobrenju od MMUO- JPP pre nego Ugovorni autoritet nastavi tenderskiu proceduru. Odobrenje od MMUO-JPP se daje ili odbija prema istraživanju studije izvodljivosti i drugih dokumenata u vezi sa projektom, i na osnovu preporuke Departamenta JPP. Odobrenje konfirmisuje kontraktuelni autoritet za JPP projekat. Bilo koji sporazum koji zaključi Ugovorni autoritet bez odobrenja MMUO-JPP za projekat za koji je potrebna takva saglasnost, je pravno</p>	<p>1. Any Public Authority, the PPP-ISC or the PPP Department may identify, propose and initiate a Public-Private-Partnership.</p> <p>2. All PPP Projects shall be subject to written formal approval by the PPP-ISC before the Contracting Authority may initiate any tendering procedures for such PPP Project. The approval shall be given or refused based on a review of the feasibility study and other documents related to the project, and based on recommendations made by the PPP Department. The approval shall confirm the Contracting Authority for the PPP Project. Any agreement entered into by the Contracting Authority which is related to a project that is</p>



<p>KDNM-PPP, është ligjërisht e pavlefshme dhe nuk prodhon efekte juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p style="text-align: center;">Studimi i Arsyeshmërisë të Projektit</p> <p>1. Para inicimit të procedurave tenderuese të ndonjë projekti PPP, Autoriteti Publik duhet të bëjë një studim i arsyeshmërisë të projektit i cili shërben si bazë për të vendosur nëse Projekti Potencial duhet të zbatohet dhe i cili duhet të dorëzohet tek KDNM-PPP kur parashtrohet kërkesa për miratimin e projektit PPP. Studimi i arsyeshmërisë duhet të bazohet në parimin e vlerës-për-paratë si dhe duhet të adresojë arsyeshmërinë ekonomike, sociale teknike dhe financiare të projektit potencial dhe aftësinë e projektit për tërheqjen e partnerëve potencial privat dhe financimit privat si dhe përputhshmërinë e projektit me politikën dhe strategjitë sektoriale dhe kornizën rregullatore dhe ligjore.</p> <p>2. Departamenti e PPP, duke vepruar në emër të dhe në kuadër të autoritetit të KDNM-PPP shqyrtojnë e studimin e arsyeshmërisë të</p>	<p>nevažëce.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p style="text-align: center;">Studijaizvodljivosti projekta</p> <p>1. Pre iniciranja procedura tenderisanja za JPP projekat, javni autoritet mora da uradi studiju izvodljivosti projekta koji služi kao osnova za odlučivanje da li potencijalni projekat treba da se primeni i isti se treba podneti kod MMUO-JPP tokom polaganja zahteva za odobrenje pristanka PPP projekta. Studija izvodljivosti treba da se zasniva na principu vrednost za novac i trebalo bi da adresira i komercijalnu, socijalnu i tehničku usklađenost potencijalnog projekta i sposobnost projekta da privlači potencijalne privatne partnere i privatno finansiranje i usklađenost projekta sa sektorskim politikama i regulatornog i pravnog okvira.</p> <p>2. DepartmentJPP delujući na ime i pod aoritetet MMUO- JPP su nadležne za razmatranje zahtevanih studija i ako je to</p>	<p>not approved by the PPP-ISC shall be legally invalid and shall not produce any legal effects.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Project Feasibility Study</p> <p>1. Before initiating tendering procedures for a PPP Project, the Public Authority shall carry out a project feasibility study, which shall serve as the basis to decide whether a potential Project should be implemented and which shall be submitted to the PPP-ISC when requesting the approval of the PPP Project. The feasibility study shall be based upon the principles of value for money, and shall address the economic, social, technical, financial and environmental feasibility of the potential project, its ability to attract potential private partners and private financing, and its compliance with sector policies and strategies and the regulatory and legal framework.</p> <p>2. The PPP Department, acting on behalf of and under the authority of the PPP-ISC, shall review the project feasibility study and, if</p>
---	--	--



<p>projektit dhe nëse është e nevojshme mund të kërkojë kryerjen e studimeve shtesë, nga Autoriteti Publik para se KDNM-PPP të marr vendimin se a është një projekt i autorizuar për tu proceduar për tenderim.</p> <p>3. Departamenti PPP krijon metodologjinë për të vlerësuar vlerën për paratë për projektet PPP e cila duhet të zbatohet nga të gjitha autoritet kontraktuese gjatë përgatitjes së studimit të arsyeshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">PJESA II</p> <p style="text-align: center;">PËRZGJEDHJA E PARTNERIT PRIVAT</p> <p>KREU I</p> <p style="text-align: center;">PARIMET E PËRGJITHSHME</p>	<p>neophodno po razlogu da insistiraju na dodatne studije, bilo od strane javnog autoriteta ili Departmenta JPP pre donošenja odluke o tome da li je ovlašćen projekat da nastavi sa tenderisanjem.</p> <p>3. Department JPP uspostavlja metodologiju za procenu vrednosti za novac za JPP projekte koji mora biti implementiran od strane svih ugovornih organa u pripremi studije izvodljivosti.</p> <p style="text-align: center;">II DEO</p> <p style="text-align: center;">IZBOR PRIVATNOG PARTNERA</p> <p>I POGLAVLJE</p> <p style="text-align: center;">OPŠTA NAČELA</p>	<p>reasonably required, may demand additional studies be carried out by the Public Authority prior to the PPP-ISC making a decision as to whether the project is authorized to proceed to tender.</p> <p>3. The PPP Department shall establish a methodology for determining value-for-money for PPP Projects, which is to be complied with by all Contracting Authorities in the development of feasibility studies.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">SELECTION OF THE PRIVATE PARTNER</p> <p>CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PRINCIPLES</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat që rregullojnë procedurat e përzgjedhjes dhe dhënies</p> <p>Përzgjedhja e Partnerit Privat bëhet sipas neneve 26 deri në 45 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Odredbe koje regulišu procedure izbora i dodele</p> <p>Izbor privatnog partnera vrši se u skladu sa članovima 26 do 45 ovog Zakona.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Provisions regulating the selection and award proceedings</p> <p>The selection of the Private Partner shall be conducted in accordance with Articles 26 to 45 of this law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p style="text-align: center;">Fazat e Përzgjedhjes</p> <p>Partneri privat përzgjidhet përmes një procedure të para përzgjedhjes, të pasuar nga një procedurë për paraqitjen e propozimeve, sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p style="text-align: center;">Faze izbora</p> <p>Privatni partner će biti izabrani putem predkvalifikacionog postupka, usleđena sa procedurom za podnošenje predloga, shodno ovog zakona.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Selection Stages</p> <p>The Private Partner shall be selected through a pre-qualification procedure, followed by a request for proposal procedure, as set forth in the present law.</p>
<p>KREU II</p> <p>PARA-PËRZGJEDHJA E OFERTUESVE</p>	<p>II POGLAVLJE</p> <p>PREDKVALIFIKACIJA I PRED-</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>PREQUALIFICATION AND PRE-</p>



	SELEKCIJA PONUĐAČA	SELECTION OF BIDDERS
<p data-bbox="401 488 506 516" style="text-align: center;">Neni 26</p> <p data-bbox="174 553 730 581">Qëllimi dhe Procedura e Para-përzgjedhjes</p> <p data-bbox="174 678 730 946">1. Pasi që KDNM-PPP të ketë aprovuar dhe autorizuar projektin dhe fillimin e procedurës tenderuese në pajtim me këtë Ligj, Autoriteti Kontraktues zhvillon një procedurë të para-përzgjedhjes e cila ka për qëllim identifikimin e ofertuesve të cilët i posedojnë kualifikimet e përshtatshme për zbatimin e suksesshëm të koncesionit ose të projektit PPP.</p> <p data-bbox="174 984 730 1214">2. Ftesa për pjesëmarrje në procedurën e para-përzgjedhjes publikohet sipas dispozitave përkatëse këtij ligji në formë të kërkesës për kualifikim. Ofertuesit e interesuar kanë jo më pak se njëzet (20) ditë pas publikimit të kërkesës për kualifikim që të përgatisin dhe dorëzojnë aplikacionet e tyre.</p> <p data-bbox="174 1284 730 1349">3. Kërkesa për kualifikim duhet të përfshijë së paku informatat në vijim:</p>	<p data-bbox="989 488 1094 516" style="text-align: center;">Član 26</p> <p data-bbox="810 553 1272 581">Cilj i postupak za pretkvalifikaciju</p> <p data-bbox="753 678 1323 914">1. Kada MMUO-JPP odobri projekat i ovlašćuje početak tenderske procedure u skladu saovim zakonom, Ugovorni autoritet će razviti proceduru predizbora koja ima za cilj da identifikuje ponuđače koji poseduju odgovarajuće kvalifikacije za uspešno sprovođenje koncesije ili JPP projekta.</p> <p data-bbox="753 984 1323 1214">2. Poziv za učešće u proceduri pred-selekcije biće objavljen na osnovu odgovarajućih odredbi ovog Zakona u obliku zahteva za kvalifikaciju. Zainteresovani ponuđači će imati ne manje od dvadeset (20) dana nakon objavljivanja zahteva za kvalifikaciju da pripreme i dostave svoje prijave.</p> <p data-bbox="753 1284 1323 1349">3. Zahtev za kvalifikacije treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p>	<p data-bbox="1570 488 1696 516" style="text-align: center;">Article 26</p> <p data-bbox="1360 553 1906 581">Purpose and Procedure of Prequalification</p> <p data-bbox="1346 678 1927 946">1. When PPP-ISC approves the project and authorizes the commencement of tendering procedures in compliance with the present law, the Contracting Authority shall engage in pre-selection proceedings with a view to identifying Bidders that are suitably qualified to successfully implement the envisaged concession or PPP project.</p> <p data-bbox="1346 984 1927 1252">2. The invitation to participate in the pre-selection proceedings shall be published in accordance with the relevant provisions of the present law in form of a request for qualification. Interested bidders shall have not less than twenty (20) days following the publication of the request for qualification to prepare and submit their applications.</p> <p data-bbox="1346 1284 1927 1349">3. The request for qualification shall include at least the following information:</p>



<p>3.1.një përshkrim të Projektit;</p> <p>3.2.të dhënat mbi elementet e tjera thelbësore të projektit, siç janë shërbimet të cilat duhet të sigurohen nga partneri privat, masat themelore të performancës si dhe aranzhimet financiare të parashikuara nga Autoriteti Kontraktues;</p> <p>3.3.një përmbledhje të kushteve kryesore të marrëveshjes së propozuar, nëse ato veç dihen;</p> <p>3.4.mënyrën dhe kohën për dorëzimin e aplikacioneve për para-përzgjedhje, duke përfshirë afatet e dorëzimit, të shprehura në datë dhe kohë të saktë;</p> <p>3.5.mënyrën dhe vendin për kërkimin e dokumenteve të para-përzgjedhjes.</p> <p>3.6.kriteret e para-përzgjedhjes sipas nenit 27 të këtij ligji;</p> <p>3.7.periudhën e propozuar kohore për procesin e tenderimit; dhe</p> <p>3.8.kërkesën për inkorporimin e ofertuesit të suksesshëm.</p>	<p>3.1. opis projekta;</p> <p>3.2. podatke o drugim bitnim elementima projekta, kao što su usluge koje treba da obezbedi privatni partner, osnovne mere performansi i finansijske aranžmane predviđena od ugovornog autoriteta.</p> <p>3.3 ako su poznata, rezime glavnih uslova predloženog sporazuma;</p> <p>3.4.naçin i vreme za podnošenje prijave za pred-selekciju, uključujući i uslove rokove podnošenja, izražena u datumu i tačno vreme;</p> <p>3.5. način i mesto za traženje pred-seleksijskih dokumenata;</p> <p>3.6. kriterijumi za pred-selekciju premačlanu 27 ovog Zakona.</p> <p>3.7. predloženi vremenski period za proces tenderisanja, i</p> <p>3.8. zahtev za inkoporaciju uspešnih ponuđača.</p>	<p>3.1.a description of the Project;</p> <p>3.2.an indication of other essential elements of the project, such as the services to be delivered by the Private Partner, basic performance measures, and the financial arrangements envisaged by the Contracting Authority;</p> <p>3.3.where already known, a summary of the main terms and conditions of the proposed Agreement;</p> <p>3.4.the manner and place for the submission of applications for pre-selection, including the deadline for the submission, expressed as a specific date and time; and</p> <p>3.5.the manner and place for solicitation of the pre-selection documents.</p> <p>3.6.the pre-selection criteria in accordance with Article 27 of this Law;</p> <p>3.7.the proposed timeline for the tendering process; and</p> <p>3.8.incorporation requirements for the successful Bidder.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p style="text-align: center;">Kriteret e para-përzgjedhjes</p> <p>Për t'u para- përzgjedhur, ofertuesit e interesuar duhet t'i plotësojnë kriteret e pranueshmërisë të përcaktuara në Ligjin për Prokurim Publik dhe të plotësojnë kriteret e përshtatshmërisë profesionale, ekonomike dhe financiare si dhe kapacitetet teknike dhe profesionale të përcaktuara në kërkesën për kualifikim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p style="text-align: center;">Kriterijumi za pred-selekciju</p> <p>Da bi se predkvalifikovali, zainteresovani ponuđači treba da ispune kriterijume podobnosti propisane u Zakonu o javnim nabavkama i ispunjavaju kriterijume profesionalne, ekonomske i finansijske usklađenosti, kao i tehničku i kadrovsku osposobljenost navedene u zahtevu za kvalifikaciju.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p style="text-align: center;">Pre-selection criteria</p> <p>In order to qualify for the selection proceedings, interested Bidders must meet the eligibility criteria set forth in the Law on Public Procurement and meet the criteria on professional suitability, economic and financial standing, and technical and professional capability as specified in the request for qualification.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Pjesëmarrja e Konzorciumeve</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues, kur fton ofertuesit për pjesëmarrje në procedurën e para-përzgjedhjes, do t'u lejojë atyre formimin e Konzorciumeve ofertuese. Informatat që kërkohen nga anëtarët e Konzorciumeve ofertuese për ta dëshmuar kualifikimin e tyre duhet të paraqiten si për konzorciumin në tërësi ashtu edhe për pjesëmarrësit individual.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p style="text-align: center;">Učesće konzorcijuma</p> <p>1. Ugovorni autoritet, kada poziva ponuđače da čestvuju u proceduri pretkvalifikacije im omogućiti da formiraju konzorcijume ponuđača. Informacije koje se zahtevaju od članova konzorcijuma da pokažu svoje kvalifikacije treba dostaviti kao za konzorcijum u celini , tako i za pojedine učesnike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Participation of Consortia</p> <p>1. The Contracting Authority, when first inviting the participation of Bidders in the selection proceedings, shall allow them to form bidding consortia. The information required from members of bidding consortia to demonstrate their qualifications shall relate to the consortium, as a whole as well as to its individual participants.</p>



<p>2.Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në kërkesën për kualifikim, secili anëtar i një konzorciumi mund të marrë pjesë, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, vetëm në një konzorcium në të njëjtën kohë. Shkelja e kësaj rregulle rezulton me përjashtimin e konzorciumit dhe të anëtarit individual.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kualifikimeve të Konzorciumeve ofertuese, Autoriteti Kontraktues merr parasysh aftësinë dhe shkallën e pjesëmarrjes të secilit anëtar të konzorciumit dhe vlerëson nëse kualifikimet e kombinuara të anëtarëve të konzorciumit janë të përshtatshme për përmbushjen e nevojave të të gjitha fazave të projektit. Autoriteti Kontraktues mund të specifikojë kriteret minimale për pjesëmarrje të anëtarëve kryesor të konzorciumit të cilat konsiderohen esenciale për plotësimin e kushteve të kualifikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Vendimi mbi para-përzgjedhjen</p>	<p>2. Osim ako je drugačije navedeno u zahtevu za kvalifikacije, svaki član konzorcijuma može učestvovati, direktno ili indirektno, samo u jednom konzorcijumu u isto vreme. Kršenje ovog pravila će dovesti do diskvalifikacije konzorcijuma i člana pojedinca .</p> <p>3. Prilikom razmatranja kvalifikacije ponuđačkih konzorcijuma, Ugovorni autoritet će razmotriti sposobnosti i deo učešćaza svakog člana konzorcijuma i proceniti da li su kombinovane kvalifikacije članova konzorcijuma dovoljne za ispunjenje potreba svih faza projekta. Kontraktuelni autorite može specificirati minimalne kriterijume za učešće glavnih člana konzorcijuma koje se smatraju esencijalne za ispunjavanje uslova kvalifikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 29</p> <p style="text-align: center;">Odluka o izboru pred-selekcije</p>	<p>2.Unless otherwise stated in the request for qualification, each member of a consortium may participate, either directly or indirectly, in only one consortium at the same time. A violation of this rule shall cause the disqualification of the consortium and of the individual members.</p> <p>3. When considering the qualifications of bidding consortia, the Contracting Authority shall consider the capabilities and levels of participation of each of the consortium members and assess whether the combined qualifications of the consortium members are adequate to meet the needs of all phases of the project. The Contracting Authority may specify minimum participation levels for key consortium members that are deemed essential to meeting qualification requirements.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">Decision on pre-selection</p>
---	---	--



<p>Autoriteti Kontraktues merr vendim lidhur me kualifikimet e secilit ofertues i cili ka paraqitur aplikacionin për para-përzgjedhje. Gjatë marrjes së këtij vendimi, Autoriteti Kontraktues përdorë vetëm kriteret e përcaktuara në kërkesën për kualifikim. Të gjithë ofertuesit e para-përzgjedhur më pas ftohen nga Autoriteti Kontraktues për paraqitjen e propozimeve të tyre në përputhje sipas neneve 30 deri 39 të këtij ligji.</p>	<p>Ugovorni autoritet donosi odluku o kvalifikacijama svakog ponuđača koji je podneo zahtev za pred-selekciju. Prilikom donošenja te odluke, Ugovorni autoritet će koristiti samo kriterijume navedene u zahtevu za kvalifikacije. Svi selekcionirani ponuđači i će zatim biti pozvani od strane Ugovornog autoriteta da iznesu svoje predloge u skladu sa članovima članovima 30 do 39 ovog Zakona.</p>	<p>The Contracting Authority shall make a decision with respect to the qualifications of each Bidder that has submitted an application for pre-selection. In reaching that decision, the Contracting Authority shall apply only the criteria that are set forth in the request for qualification. All pre-selected Bidders shall thereafter be invited by the Contracting Authority to submit proposals in accordance with Articles 30 to 39 of this law.</p>
<p>KREU III</p>	<p>III POGLAVLJE</p>	<p>CHAPTER III</p>
<p>PROCEDURAT MBI KËRKESËN PËR PROPOZIME</p>	<p>PROCEDURE ZA TRAŽENJE PREDLOGA</p>	<p>PROCEDURES FOR REQUESTING PROPOSALS</p>
<p>Neni 30</p>	<p>Član 30</p>	<p>Article 30</p>
<p>Procedurat një-fazëshe dhe dy-fazëshe mbi kërkesën për propozime</p>	<p>Jedno-fazne i dvo-fazne procedure za traženje predloga</p>	<p>Single-stage and two-stage procedures for Solicited Proposals</p>
<p>1. Procedurat për kërkimin e propozimeve</p>	<p>1. Procedure za traženje predloga mogu se</p>	<p>1. The procedures for solicited proposal shall</p>



<p>mund të zhvillohen në 1 ose 2 faza.</p> <p>2. Kundrejt pagimit të cilësdo takse e cila mund të aplikohet ose caktohet, autoriteti kontraktues publikon kërkesën për propozime dhe do t'u sigurojë ofertuesve të para përzgjedhur një kërkesë për propozime në pajtim me nenin 28 të këtij ligji.</p> <p>3. Pavarësisht nga sa u tha më sipër, Autoriteti Kontraktues mund të zhvillojë një procedurë dyfazëshe mbi kërkesën për propozime nga ofertuesit e para-përzgjedhur, nëse elementet e projektit, si p.sh specifikimet e projektit, treguesit e performancës, aranzhimet financiare ose kushtet e kontratës nuk mund të përshkruhen në kërkesën për propozime në mënyrë mjaft të hollësishme ose të saktë për t'u mundësuar ofertuesve që t'i përgatisin propozimet e tyre përfundimtare.</p> <p>4. Kur përdoret procedura dy-fazëshe, zbatohen dispozitat në vijim:</p> <p>4.1.kërkesa fillestare për propozime duhet të kërkojë nga ofertuesit që në fazën e parë të procedurës të dorëzojnë propozimet e tyre fillestare lidhur me specifikimet e projektit, treguesit e performancës, kushtet financiare</p>	<p>razvijati na 1 ili 2 faze.</p> <p>2. Nasuprot plaćanja bilo koje takse koja se može primeniti ili odrediti, Ugovorni autoritet će objaviti zahtev za predloge i takođe obezbediti pre-kvalifikovanim ponuđačima zahtev za predloge u skladu sa članom 28. ovog zakona.</p> <p>3. Bez obzira na gorepomenuto, ugovorni autoritet može da razvije dvo- faznu proceduru za zahtevanje predloga od pred-selektiranih ponuđača, ako elementi projekta, kao npr. specificiranje projekta, indikatori performansi, finansijski aranžmane ili uslovi ugovora, ne mogu biti opisani u zahtevu za predloge, na detaljan i precizan način kako bi omogućilo ponuđačima da pripreme svoje konačne predloge</p> <p>4. Kada se koriste dvofazne procedure, primenjuju se sledeće odredbe:</p> <p>4.1.Prvobitni zahtev za predloge treba da zahteva od ponuđača da u prvoj fazi procede dostave svoje početne predloge u vezi sa specifikacijom projekta, indikatorom performanse, finansijskom stanju i</p>	<p>take place in 1 or 2 stages.</p> <p>2. Against payment of any fee that might be applied or assessed, the contracting authority shall publish a request for proposal and provide the pre-qualified bidders with a request for proposals in compliance with Article 31 of this law.</p> <p>3. Notwithstanding the above, the contracting authority may use a two-staged procedure to request proposals from pre-selected Bidders, if elements of the project, such as project specifications, performance indicators, financial arrangements or contractual terms cannot be described in the request for proposal document in a manner sufficiently detailed or accurate to permit the bidders to formulate their final proposals.</p> <p>4. Where a two-stage procedure is used, the following provisions apply:</p> <p>4.1.The initial request for proposals shall call upon the Bidders to submit, in the first stage of the procedure, initial proposals relating to project specifications, performance indicators, financing requirements or other characteristics</p>
--	--	---



<p>dhe karakteristikat tjera të projektit si dhe në lidhje me kushtet kryesore të kontratës të propozuara nga Autoriteti Kontraktues.</p> <p>4.2. Autoriteti Kontraktues mund të thërrasë mbledhje dhe të zhvillojë diskutime me cilindo ofertues për sqarimin e pyetjeve lidhur me kërkesën fillestare për propozim ose propozimet fillestare dhe dokumentet përcjellëse të dorëzuara nga ofertuesit. Autoriteti kontraktues përgatitë procesverbalin e çdo mbledhje ose diskutimit të këtyre, i cili duhet të përmbajë pyetjet e parashtruara dhe sqarimet e dhëna nga Autoriteti Kontraktues;</p> <p>4.3. pas shqyrtimit të propozimeve të pranuar, Autoriteti Kontraktues mund të shqyrtojë dhe, sipas nevojës, të ndryshojë kërkesën fillestare për propozim përmes fshirjes ose ndryshimit të cilitdo aspekt të specifikimeve fillestare të projektit, treguesve të performancës, kushteve të financimit ose karakteristikave tjera të projektit, duke përfshirë kushtet kryesore të kontratës si dhe çdo kriter për vlerësimin dhe krahasimin e propozimeve si dhe për përcaktimin e ofertuesit të suksesshëm të përcaktuar në kërkesën fillestare për propozime, si dhe të shtojë karakteristika ose kritere. Autoriteti kontraktues në procesverbalin e procedurës së</p>	<p>drugim karakteristikama projekta i o uslovima ugovora predlozenih od Ugovornog autoriteta.</p> <p>4.2 Ugovorni autoritet može da sazove sednicu i da razvije diskusije sa bilo kojim ponudačem da razjasni pitanja koja se tiču početnog zahteva za predloge i pratećih dokumenata podnetih od strane ponudača. Ugovorni autoritet će pripremiti zapisnik svake sednice ili diskusije, koji bi trebalo da obuhvati postavljena pitanja i data objašnjenja od strane ugovornog autoriteta;</p> <p>4.3. Nakon razmatranja primljenih predloga, Ugovorni autoritet može da razmotri i, po potrebi, izmeni početni zahtev za predloge preko brisanja ili izmena bilo kojeg aspekta početnih specifikacija projekta, indikatora performanse, finansijskih uslova i druge karakteristike projekta, uključujući i glavne uslova ugovora i svaki kriterijum ocenjivanje i uporedjivanje predloga i za određivanje najpovoljnijeg ponudača određen početnim zahtevom za predloge, i da doda karakteristike ili kriterijuma. Ugovni autoritet na zapisniku postupka selekcije treba da sadrži obrazloženje za bilo koju izmenu zahteva za predloge. Svako takvo</p>	<p>of the project as well as to the main contractual terms proposed by the Contracting Authority.</p> <p>4.2. The Contracting Authority may convene meetings and hold discussions with any of the Bidders to clarify questions concerning the initial request for proposals or the initial proposals and accompanying documents submitted by the Bidders. The Contracting Authority shall prepare minutes of any such meeting or discussion containing the questions raised and the clarifications provided by the Contracting Authority.</p> <p>4.3. Following examination of the proposals received, the Contracting Authority may review and, as appropriate, revise the initial request for proposals by deleting or modifying any aspect of the initial project specifications, performance indicators, financing requirements or other characteristics of the project, including the main contractual terms, and any criterion for evaluating and comparing proposals and for ascertaining the successful Bidder, as set forth in the initial request for proposals, as well as by adding characteristics or criteria to it. The Contracting Authority shall indicate in the record of the selection proceedings the justification for any revision to the request for</p>
--	--	--



<p>zgjedhjes duhet të përfshijë arsyetimet për çfarëdo ndryshimi të kërkesës për propozime. Çdo fshirje, ndryshim ose plotësim i këtyre duhet të theksohet në ftesën për dorëzimin e propozimeve përfundimtare;</p> <p>4.4.në fazën e dytë të procedurës, Autoriteti Kontraktues i fton ofertuesit që t'i dorëzojnë propozimet e tyre përfundimtare lidhur me një grup të vetëm të specifikimeve të projektit, treguesve të performancës ose kushteve të kontratës, sipas neneve 31 deri 38 të këtij ligji.</p>	<p>brisanje,modifikacija ili dodatak treba da se saopšti u pozivu za dostavljanje konačnih predloga;</p> <p>4.4. U drugoj fazi procedur, Ugovorni autoritet poziva ponuđače da dostave konačne predloge o jednom skupu specifikacija projekta, indikatora performanse ili uslova ugovora na osnovu člana 31 do 38 ovog Zakona.</p>	<p>proposals. Any such deletion, modification or addition shall be communicated in the invitation to submit final proposals.</p> <p>4.4.In the second stage of the proceedings, the Contracting Authority shall invite the Bidders to submit final proposals with respect to a single set of project specifications, performance indicators or contractual terms in accordance with Articles 31 to 38 of this Law.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja e kërkesës për propozime</p>	<p style="text-align: center;">Član 31</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj zahteva za predloge</p>	<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p style="text-align: center;">Content of the request for proposals</p>
<p>1. Kërkesa për propozime përmban së paku këto të dhëna:</p> <p>1.1.informatat e përgjithshme të cilat mund të kërkohen nga ofertuesit për përgatitjen dhe dorëzimin e propozimeve të tyre, duke përfshirë informatat mbi afatet për dorëzimin e propozimeve;</p> <p>1.2.specifikimet e projektit dhe treguesit e</p>	<p>1. Zahtev za predloge će sadržati najmanje sledeće podatke:</p> <p>1.1. Opšte informacije koje mogu biti potrebne ponuđačima za pripremu i podnošenje svojih predloga, uključujući i informacije o rokovima za podnošenje predloga;</p> <p>1.2. Specifikacije projekta i indikatore</p>	<p>1. The request for proposals shall include at least the following information:</p> <p>1.1.general information as may be required by the Bidders in order to prepare and submit their proposals, including information on the deadline for submission of proposals;</p> <p>1.2.project specifications and performance</p>



<p>performancës, sipas rastit, duke përfshirë kushtet e Autoritetit Kontraktues mbi standardet e sigurisë dhe sigurimit si dhe mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>1.3.kushtet e kontratës të propozuara nga Autoriteti Kontraktues, duke përfshirë një sqarim të kushteve të cilat konsiderohen të pa negociueshme;</p> <p>1.4.kriteret për vlerësimin e propozimeve, të përcaktuar nga Autoriteti Kontraktues për identifikimin e propozimeve të papërgjegjshme; peshën relative e cila i është dhënë secilit kriter të vlerësimit; dhe mënyrën në të cilën kriteret aplikohen për vlerësimin dhe refuzimin e propozimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Sigurimi i Tenderit</p> <p>1.Kërkesa për propozime duhet të përcaktojë kushtet lidhur me lëshuesin e kërkesës dhe natyrën, formën, shumën dhe kushtet e tjera themelore për sigurimin e kërkuar të tenderit.</p> <p>2. Ofertuesit mund t'i ekzekutohet sigurimi i</p>	<p>performansi, po potrebi, uključujući uslove Ugovornog autoriteta o standardima bezbednosti i bezbednosti i zaštite životne sredine;</p> <p>1.3. Uslovi ugovora predloženi od od Ugovornog autoriteta, uključujući i objašnjenje uslova koji se smatraju nepregovarački;</p> <p>1.4. Kriterijumi za ocenjivanje predloga, određenih od Ugovornog autoriteta za identifikaciju neodgovornih predloga, relativnu težinu dati svakom od kriterijuma ocenjivanja, kao i način na koji će kriterijumi primeniti za procenu i odbijanja predloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Siguracija tendera</p> <p>1. Zahtev za predloge treba da utvdi uslove u vezi izdavaoca zahteva i prirodu, formi, iznos i drugim osnovnim uslovima za potrebnu siguraciju tendera.</p> <p>2. Ponuđačima se može ekzekutirati siguracija</p>	<p>indicators, as appropriate, including the Contracting Authority's requirements regarding safety and security standards and environmental protection;</p> <p>1.3.the contractual terms proposed by the Contracting Authority, including an indication of which terms are deemed to be non-negotiable;</p> <p>1.4.criteria for evaluating proposals and for identifying non-responsive proposals; the relative weight to be accorded to each evaluation criterion; and the manner in which the criteria are to be applied in the evaluation and rejection of proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Bid securities</p> <p>1. The request for proposals shall set forth the requirements with respect to the issuer and the nature, form, amount and other principal terms and conditions of the required bid security.</p> <p>2. A Bidder shall not forfeit any bid security</p>
--	---	---



<p>kërkuar i tenderit, vetëm në rast të:</p> <p>2.1.tërheqjes ose ndryshimit të propozimit pas skadimit të afatit për dorëzimin e propozimeve;</p> <p>2.2.mos hyrjes në negociatat përfundimtare me Autoritetin Kontraktues sipas paragrafit 1 të nenit 38 të këtij ligji;</p> <p>2.3.mos paraqitjes së ofertës së tij brenda afatit kohor të përcaktuar nga Autoriteti Kontraktues.</p> <p>2.4.mos nënshkrimit të marrëveshjes, pasi që kjo të jetë kërkuar nga Autoriteti Kontraktues, pas pranimit të propozimit;</p> <p>2.5.mos ofrimit të sigurisë së kërkuar për përmbushjen e marrëveshjes pas pranimit të propozimit ose mos plotësimit të cilitdo kusht tjetër të përcaktuar në kërkesën për propozime para nënshkrimit të marrëveshjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p style="text-align: center;">Sqarimet dhe ndryshimet</p>	<p>osim u slučaju:</p> <p>2.1. povlačenja ili modifikacije predloga po isteku roka za podnošenje ponuda;</p> <p>2.2. Propust da se uđe u završnim pregovorima sa Ugovornim autoritetom iz stava 1 člana 38 ovog Zakona;</p> <p>2.3. Nedostavljanje njegove ponude u roku utvrđenim od strane Ugovornog autoriteta.</p> <p>2.4. Nepotpisivanja sporazuma, nakon zahteva od ugovornog autoriteta, po prijemu predloga;</p> <p>2.5. propusta da se obezbedi potrebna sigurnost za ispunjavanje sporazuma posle prijema predloga, ili neispunjenja bilo kojeg uslova naveden u zahtevu za predloge pre potpisivanja sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 33</p> <p style="text-align: center;">Objašnjenja i izmene</p>	<p>that it may have been required to provide, other than in cases of:</p> <p>2.1.withdrawal or modification of a proposal after the deadline for submission of proposals;</p> <p>2.2.failure to enter into final negotiations with the Contracting Authority pursuant to paragraph 1 of Article 38 of this law;</p> <p>2.3.failure to submit its proposal within the time limit prescribed by the Contracting Authority;</p> <p>2.4.failure to sign the Agreement, if required by the Contracting Authority to do so, after the proposal has been accepted;</p> <p>2.5.failure to provide required security for the fulfillment of the Agreement after the proposal has been accepted or to comply with any other condition prior to signing the Agreement specified in the request for proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 33</p> <p style="text-align: center;">Clarifications and modifications</p>
---	---	--



<p>1. Autoriteti Kontraktues mundet, me vetiniciativë ose pas kërkesës për sqarime nga një ofertues, ta shqyrtojë dhe sipas rastit ta ndryshojë cilindo element të kërkesës për propozime.</p> <p>2. Çdo ndryshim duhet tu komunikohet menjëherë të gjithë kandidatëve të cilët kanë pranuar kërkesën për propozime. Nëse Autoriteti Kontraktues e konsideron të nevojshme që t'i ndryshojë dokumentet dhe kur kjo bëhet pas skadimit të dy të tretave (2/3) ose më shumë të periudhës kohore për përgatitjen e ofertave, atëherë Autoriteti Kontraktues e shtyn afatin kohor për dorëzimin e ofertave për një të tretën (1/3) të periudhës fillestare.</p> <p>3. Në procesverbalin e procedurës së përzgjedhjes, Autoriteti Kontraktues duhet të paraqesë arsyetimet për çfarëdo ndryshimi të kërkesës për propozime. Të gjitha fshirjet, ndryshimet ose plotësimet e këtilla duhet tu komunikohen ofertuesve në të njëjtën mënyrë si kërkesa për propozime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Dorëzimi i propozimeve</p>	<p>1. Ugovorni autoritet može, na sopstvenu inicijativu ili posle zahteva za pojašnjenje od ponuđača, razmotriti i po potrebi izmeniti bilo koji elemenat zahteva za predloge.</p> <p>2. Svaka izmena treba biti brzo saopštena svim kandidatima koji su primili zahtev za predloge. Ako Ugovorni autoritet smatra da je neophodno promeniti dokumente i kada se vrši nakon isteka roka od dve trećine (2 / 3) ili više vremenskog perioda za pripremu ponuda, onda Ugovorni autoritet odlaže rok za dostavljanje ponuda za jednu trećinu (1 / 3) početnog perioda.</p> <p>3. Na zapisniku procedure izbora, Ugovorni autoritet treba da dostavi obrazloženje za bilo koju izmenu zahteva za predloge. Svako takvo brisanje, izmena ili dodatak će biti saopšteno ponuđačima na isti način kao i zahtevi za podnošenje predloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 34</p> <p style="text-align: center;">Podnošenje predloga</p>	<p>1. The Contracting Authority may, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification by a Bidder, review and, as appropriate, revise any element of the request for proposals.</p> <p>2. Each change shall be communicated promptly to all candidates having received the request for proposals. If the contracting authority deems it necessary to change the documents, and when this is done with less than two -third (2/3) or more of the time period for the preparation of bids, then the contracting authority shall postpone the deadline for bid submission for one third (1/3) of the original period.</p> <p>3. The Contracting Authority shall indicate in the record of the selection proceedings the justification for any revision to the request for proposals. Any such deletion, modification or addition shall be communicated to the Bidders in the same manner as the request for proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p> <p style="text-align: center;">Submission of Proposals</p>
--	--	---



<p>1. Ofertuesit e para-përzgjedhur i dorëzojnë propozimet e tyre në formë të shkruar, të nënshkruara dhe të vëna në zarfe të vulosura.</p> <p>2. Ofertuesit e para-përzgjedhur kanë të paktën dyzet (40) ditë në dispozicion nga pranimi i kërkesës për propozime për dorëzimin e propozimeve të tyre tek Autoriteti Kontraktues. Propozimi i pranuar nga Autoriteti Kontraktues pas afatit të fundit për dorëzim të propozimeve, nuk do të hapet dhe do të kthehet ofertuesit që e ka dorëzuar atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p style="text-align: center;">Kriteret e vlerësimit</p> <p>1. Kriteret për vlerësimin dhe krahasimin e propozimeve teknike përfshijnë, sipas nevojës, të paktën elementet vijuese:</p> <p>1.1. saktësinë teknike;</p> <p>1.2. pajtueshmërinë me standardet mjedisore;</p>	<p>1. Seleksionirani ponuđači treba da dostave svoje predloge u pisanoj formi, potpisane i zapečaćene koverte.</p> <p>2. Seleksionirani ponuđači imaju ne manje od četrdeset (40) dana na raspolaganju od dana prijema zahteva za predloge za dostavljanje njihovih predloga Ugovornom autoritetu. Priljeni predlog od strane Ugovornog autoriteta po isteku roka za podnošenje predloga, neće se otvoriti i bit će vraćeni ponuđačima koji su ga poslali.</p> <p style="text-align: center;">Član 35</p> <p style="text-align: center;">Kriterijumi za ocenjivanje</p> <p>1. Kriterijumi za ocenjivanje i upoređivanje tehničkih predloga sadržeće najmanje sledeće:</p> <p>1.1. tehničke ispravnosti;</p> <p>1.2. usklađenost sa ekološkim standardima;</p>	<p>1. The pre-selected Bidders shall submit their proposals in writing, signed and placed in sealed envelopes.</p> <p>2. A pre-selected bidder shall have not less than forty (40) days from the receipt of the request for proposals to submit its proposal to the Contracting Authority. A proposal received by the Contracting Authority after the deadline for submission of proposals shall not be opened and shall be returned to the Bidder that submitted it.</p> <p style="text-align: center;">Article 35</p> <p style="text-align: center;">Evaluation criteria</p> <p>1. The criteria for the evaluation and comparison of the technical proposals shall include, as appropriate and without being limited to, at least the following:</p> <p>1.1. technical soundness;</p> <p>1.2. compliance with environmental standards;</p>
---	---	--



<p>1.3.realizueshmërinë operacionale dhe efikasitetin;</p> <p>1.4.cilësinë e shërbimeve dhe masat për të siguruar vazhdimësinë e tyre;</p> <p>1.5 potencialin e zhvillimit ekonomik dhe social të ofruar nga propozimet.</p> <p>2. Kriteret për vlerësimin dhe krahasimin e propozimeve financiare dhe komerciale përfshijnë, kur është e përshtatshme:</p> <p>2.1.vlerën e tanishme të tarifave të propozuara, çmimet për njësi si dhe ngarkesat tjera gjatë periudhës së marrëveshjes;</p> <p>2.2.vlerën e tanishme të pagesave të drejtpërdrejta të propozuara nga Autoriteti Kontraktues, nëse ka të tilla;</p> <p>2.3.koston për aktivitetet e dizajnit dhe ndërtimit, koston e operimit dhe mirëmbajtjes vjetore, vlerën e tanishme të koston kapitale dhe të koston së operimit dhe mirëmbajtjes;</p> <p>2.4.mbështetjen ekonomike, nëse ka të tillë, që pritet nga Autoriteti Publik;</p> <p>2.5.qëndrueshmërinë dhe zbatueshmërinë e aranzhimeve financiare të propozuara;</p>	<p>1.3. operative održivosti i efikasnosti;</p> <p>1.4. kvalitet usluga i mere da se obezbedi njihov kontinuitet;</p> <p>1.5. potencijal ekonomskog i društvenog razvoja koje nude predlozi.</p> <p>2. Kriterijumi za ocenjivanje i upoređivanje finansijskih i komercijalnih predloga će obuhvatiti, prema potrebi:</p> <p>2.1. sadašnju vrednost predloženih tarifa, cene za jedinicu i druge dažbine tokom perioda Sporazuma;</p> <p>2.2. sadašnju vrednost neposrednih isplata predloženih od strane Ugovornog autoriteta, ako postoje;</p> <p>2.3. troškove za aktivnosti projektovanja i izgradnje, troškove rada i godišnjeg održavanja, sadašnju vrednost kapitalnih troškova i troškove delovanja i održavanja;</p> <p>2.4. ekonomsku podršku, ako je ima, koja se očekuje od javnog autoriteta;</p> <p>2.5. održivost i sprovodnost predloženih finansijskih aranžmana;</p>	<p>1.3.operational feasibility and efficiency;</p> <p>1.4.quality of services and measures to ensure their continuity;</p> <p>1.5.the social and economic development potential offered by the proposals.</p> <p>2. The criteria for the evaluation and comparison of the financial and commercial proposals shall, as appropriate and without being limited to, include the following:</p> <p>2.1.the present value of the proposed tolls, unit prices and other charges over the Agreement period;</p> <p>2.2.the present value of the proposed direct payments by the Contracting Authority, if any;</p> <p>2.3.the costs for design and construction activities, annual operation and maintenance costs, present value of capital costs and operating and maintenance costs;</p> <p>2.4.the extent of economical support, if any, expected from a Public Authority;</p> <p>2.5.the soundness and viability of the proposed financial arrangements;</p>
---	---	--



<p>2.6.vlerën aktuale të tarifës së koncesionit që do të paguhet nga Autoriteti Kontraktues; dhe</p> <p>2.7.potencialin e zhvillimit ekonomik dhe social të ofruar nga propozimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p style="text-align: center;">Krahasimi dhe vlerësimi i propozimeve</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues krahason dhe vlerëson secilin propozim në përputhje me kriteret e vlerësimit, peshën relative të dhënë secilit prej atyre kriterëve dhe procesin e vlerësimit të përshkruar në kërkesën për propozime.</p> <p>2. Për qëllimet e lartpërmendura, Autoriteti Kontraktues mund të përcaktojë kufijtë minimal të cilësisë dhe aspekteve teknike, financiare e komerciale. Propozimet që nuk i arrijnë këta kufij minimal konsiderohen jo të përgjegjshme dhe diskualifikohen.</p> <p>3. Kur kërkesa për propozime përfshin një konkurs të projektimit, të gjitha propozimet për këtë konkurs të projektimit vlerësohen në</p>	<p>2.6. sadašnju vrednost koncesione tarife koju plaća Ugovorni autoritet i</p> <p>2.7. potencijal ekonomskog i društvenog razvoja koje nude predlozi.</p> <p style="text-align: center;">Član 36</p> <p style="text-align: center;">Poređenje i ocenjivanje predloga</p> <p>1.Ugovorni autoritet će uporediti i oceniti svaki predlog u skladu sa kriterijuma za ocenjivanje, relativnu težinu dati svakom od tih kriterijuma i proces ocenjivanja opisanih u zahtevu za predloge.</p> <p>2. Za gore navedene svrhe, Ugovorni autoritet može da odredi minimalne granice u pogledu kvaliteta i tehničke, finansijske i komercijalne aspekte Predlozi koji ne uspevaju da dostignu ove minimalne granice smatraće se neodgovornim i diskvalifikovani.</p> <p>Kada zahtev za predlog uključuje konkurs za projekcije, svi predlozi za ovaj konkurs će ocenjivati u skladu sa odgovarajućim</p>	<p>2.6.the present value of the concession fee to be paid to the Contracting Authority; and</p> <p>2.7.potential of economic and social development offered from proposals.</p> <p style="text-align: center;">Article 36</p> <p style="text-align: center;">Comparison and evaluation of proposals</p> <p>1. The Contracting Authority shall compare and evaluate each proposal in accordance with the evaluation criteria, the relative weight accorded to each such criterion and the evaluation process set forth in the request for proposals.</p> <p>2. For the purposes of above, the Contracting Authority may establish minimum thresholds with respect to quality, technical, financial and commercial aspects. Proposals that fail to achieve these minimum thresholds shall be regarded as non responsive and shall be disqualified.</p> <p>3. In the event that the request for proposals includes a design contest, any proposals with respect to design shall be evaluated in</p>
---	---	--



<p>pajtim me dispozitat përkatëse të Ligjit mbi Prokurimin Publik .</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p style="text-align: center;">Vërtetimi i mëtejme i përmbushjes së kriterëve për kualifikim</p> <p>Autoriteti Kontraktues mund të kërkojë nga cilindo ofertues që është para-përzgjedhur, për të vërtetuar sërish kualifikimet e tij në përputhje me kriteret e njëjta të përdorura gjatë para-përzgjedhjes. Autoriteti Kontraktues diskualifikon cilindo ofertues që nuk demonstroi sërish kualifikimet e tij, nëse atij i kërkohet kjo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p style="text-align: center;">Negotiatat përfundimtare</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues renditë të gjitha propozimet e përgjegjshme në bazë të kriterëve të vlerësimit, dhe fton për negociim</p>	<p>odredbama Zakona Javnoj nabavci.</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p style="text-align: center;">Dokaz ispunjavanja kvalifikacionih kriterijuma</p> <p>Ugovorni autoritet može da zahteva od svakog ponuđača koji je prethodno izabran, da ponovo pokaže svoje kvalifikacije u skladu sa istim kriterijumima korišćenim za pre-selekciju. Ugovorni autoritet može diskvalifikovati svakog ponuđača koji ne dokaže njegove kvalifikacije, ukoliko se to zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 38</p> <p style="text-align: center;">Završni pregovori</p> <p>1. Ugovorni autoritet razvrstava po rangju sve predloge na osnovu kriterijuma za ocenjivanje i poziva na konačne pregovore Sporazuma</p>	<p>accordance with the relevant provisions of the Law on Public Procurement.</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p style="text-align: center;">Further demonstration of fulfillment of qualification Criteria</p> <p>The Contracting Authority may require any Bidder that has been pre-selected to demonstrate again its qualifications in accordance with the same criteria used for pre-selection. The Contracting Authority shall disqualify any Bidder that fails to demonstrate again its qualifications, if requested to do so.</p> <p style="text-align: center;">Article 38</p> <p style="text-align: center;">Final negotiations</p> <p>1.The Contracting Authority shall rank all responsive proposals on the basis of the evaluation criteria and invite for final</p>
---	--	---



<p>final të marrëveshjes ofertuesin që ka arritur klasifikimin më të mirë.</p> <p>2. Negociatat finale kanë të bëjnë vetëm me kushtet kontraktuese që janë përcaktuar si të negociueshme në kërkesën përfundimtare për propozime, nëse ka të tilla.</p> <p>3. Nëse bëhet e qartë për Autoritetin Kontraktues që negociatat me ofertuesin e ftuar nuk do të rezultojnë në marrëveshje brenda një afati të arsyeshëm kohor Autoriteti Kontraktues informon ofertuesin për qëllimin e tij të dhënies fund negociatave dhe do ti japë ofertuesit afat prej tridhjetë (30) ditësh për të formuluar ofertën e tij. Nëse Autoriteti Kontraktues nuk e konsideron të pranueshëm atë propozim, do t'u jap fund negociatave me ofertuesin në fjalë dhe do të ekzekutojë garancitë korresponduese. Autoriteti Kontraktues do të ftojë më pas për negociata ofertuesit tjerë, sipas renditjes së klasifikimit të tyre, deri në arritjen e marrëveshjes apo deri në refuzimin e të gjitha propozimeve të mbetura. Autoriteti Kontraktues nuk do të rifillojë negociatat me ofertuesin me të cilin negociatat janë ndërprerë në përputhje me këtë nen .</p> <p>4. Pas përfundimit të negociatave dhe para lidhjes së marrëveshjes me ofertuesin e</p>	<p>ponuđača koji je postigao najbolje klasifikacije.</p> <p>2. Završni pregovori nemaju nikakve veze sa ugovorenim uslovima koji su definisani kao pregovarački u konačnom zahtevu za predloge, ako ih ima.</p> <p>3. Ako postane jasno za Ugovorni autoritet da pregovori sa ponuđačem neće dovesti do dogovora u razumnom roku, Ugovorni autoritet će obavestiti ponuđača o svojoj nameri da prekine pregovore i da ponuđač u roku od trideset (30) dana formuliše njegovu ponudu. Ukoliko Ugovorni autoritet ne smatra predlog prihvatljivim, onda će obustaviti pregovore sa navedenim ponuđačem i izvršiti odgovarajuće garancije. Ugovorni autoritet će zatim pozvati ostale ponuđače za pregovore, prema njihovom rangiranju, do postizanja sporazuma ili do odbacivanja svih ostalih predloga. Ugovorni autoritet neće nastaviti pregovore sa ponudjačem sa kojim su prekinuti pregovori, u skladu sa ovim stavom.</p> <p>4. Po završetku pregovora i pre sklapanja sporazuma sa preferiranim ponuđačem,</p>	<p>negotiation of the Agreement the Bidder that has attained the best rating.</p> <p>2. Final negotiations shall concern only those contractual terms, if any, that were stated as negotiable in the final request for proposals.</p> <p>3. If it becomes apparent to the Contracting Authority that the negotiations with the Bidder invited will not result in an Agreement within a reasonable timeframe, the Contracting Authority shall inform the Bidder of its intention to terminate the negotiations and give the Bidder thirty (30) days to formulate its final proposal. If the Contracting Authority does not find that proposal acceptable, it shall terminate the negotiations with the Bidder concerned and execute any corresponding guarantees. The Contracting Authority shall then invite for negotiations the other Bidders in the order of their ranking until it arrives at an Agreement or rejects all remaining proposals. The Contracting Authority shall not resume negotiations with a Bidder with which negotiations have been terminated pursuant to this paragraph.</p> <p>4. Following completion of negotiations and prior to awarding the Agreement to the</p>
---	--	---



<p>preferuar, Autoriteti Kontraktues dorëzon marrëveshjen përfundimtare në KDNM-PPP për miratim. KDNM-PPP e refuzon miratimin e marrëveshjes nëse marrëveshja dallon në masë të konsiderueshme nga projekti i miratuar nga KDNM-PPP dhe nëse marrëveshja nuk i plotëson kërkesat e ekonomicitetit dhe vlerës për paranë, nëse është e aplikueshme. Në rastet kur KDNM-PPP refuzon miratimin e marrëveshjes, Autoriteti Kontraktues nuk e lidhë marrëveshjen përkatëse. Çdo marrëveshje e cila lidhet pa miratimin e KDNM-PPP është ligjërisht e pavlefshme dhe nuk do të prodhojë efekte juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p style="text-align: center;">Ndërprerja e Procedurave të Prokurimit</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues ndërpre në aktivitetin e prokurimit para lidhjes së marrëveshjes për arsyet në vijim:</p> <p>1.1. Gjatë zhvillimit të aktivitetit të prokurimit ka më pak se dy (2) ofertues të kualifikuar;</p>	<p>Ugovorni autoritet çë dostaviti konačan sporazum za odobrenje MMUO- JPP-u. MMUO-JPP odbija odobrenje Sporazuma , ako sporazum značajno se razlikuje od odobrenog projekta od MMUO-JPP i ako sporazum ne ispunjava zahteve ekonomiciteta i vrednost za novac, ako je primenljivo. U slučajevima kada MMUO-JPP odbije odobrenje sporazuma, Ugovorni autoritet neće uči u odgovarajuće sporazume. Bilo koji sporazum koji se ugovara i posle odbijanja MMUO-JPP je pravno nevažeći.</p> <p style="text-align: center;">Član 39</p> <p style="text-align: center;">Prestanak procedura o javnim nabavkama</p> <p>1. Ugovorni autoritet çë obustaviti aktivnosti javne nabavke pre dodele sporazuma iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. Tokom razvoja aktivnosti nabavke su primljena manje od dva (2) kvalificirana ponudaca;</p>	<p>preferred bidder, the contracting authority shall submit the final Agreement to the PPP-ISC for approval. The PPP-ISC shall decline the approval if it determined that the Agreement differs substantially from the project approved by the PPP-ISC and in any case if the Agreement to be awarded fails to meet the requirements of affordability and value-for-money, if applicable. In the event that the PPP-ISC declines the approval, the contracting authority shall not award the agreement. Any agreement awarded without the PPP-ISC's approval shall be legally invalid and shall produce no legal effects.</p> <p style="text-align: center;">Article 39</p> <p style="text-align: center;">Termination of Procurement Procedures</p> <p>1. A Contracting Authority shall terminate a procurement activity prior to the award of an Agreement for the following reasons:</p> <p>1.1. During the conduct of a procurement activity, there are less than two (2) qualified Bidders;</p>
---	---	--



<p>1.2. Të gjithë tenderët e përgjegjshëm nuk janë në pajtim me parimin e vlerës për paranë dhe nëse është e aplikueshme përballueshmëria;</p> <p>1.3. Para hapjes së kërkesave për pjesëmarrje ose propozimeve, ndërprerja e aktivitetit të prokurimit është bërë e nevojshme për shkak të ngjarjeve dhe/ose arsyeve objektive dhe të vërtetuara dhe/ose që janë jashtë kontrollit të Autoritetit Kontraktues dhe që nuk kanë mundur të parashikohen në kohën e inicimit të aktivitetit të prokurimit;</p> <p>2. Menjëherë pas ndërprerjes së aktivitetit të prokurimit, Autoriteti Kontraktues duhet të publikojë njoftimin e anulimit në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe do të përfshijë në shënimet e prokurimit një deklaratë me shkrim në të cilën parashtron arsyet faktike dhe ligjore për ndërprerjen e aktivitetit të prokurimit.</p> <p>KREU IV</p>	<p>1.2. Svi opšti tenderi koji nisu u skladu sa principom vrednost za novac i ako se sprovodi dostupacnost;</p> <p>1.3. Pre otvaranja ponude ili zahteva za učešće, prekid aktivnosti nabavke postalo je neophodno zbog događaja i/ili objektivnih i očitih razloga i/ ili su van kontrole ugovornog autoriteta i koje se nisu mogle predvideti u vreme iniciranja aktivnosti nabavke;</p> <p>2. Odmah posle prestanka aktivnosti javne nabavke, Ugovorni autoritet mora objaviti obaveštenje o otkazivanju u skladu sa odredbama ovog Zakona i uključiti u izjave nabavke pismenu deklaraciju kojoj utvrđuje činjenično i pravni osnov za prestanak aktivnosti nabavke.</p> <p>IV POGLAVLJE</p>	<p>1.2.All responsive tenders do not demonstrate value-for-money and, if applicable, affordability;</p> <p>1.3.Prior to the opening of requests to participate or proposals, the termination of the procurement activity has been made necessary due to objective and demonstrable events and/or reasons that are beyond the Contracting Authority’s control and that were not predictable at the time of the initiation of the procurement activity.</p> <p>2. Immediately upon termination of the procurement procedure, the Contracting Authority shall publish a cancellation notice in accordance with the requirements set forth in the present law and shall include in the procurement records a written statement setting forth in detail the factual reasons and the legal reasons for the termination.</p> <p>CHAPTER IV</p>
--	---	--



NEGOCIMI I MARRËVESHJEVE PA PROCEDURA KONKURRUESE	PREGOVARANJE SPORAZUMA BEZ KONKURENTNE PROCEDURE	NEGOTIATION OF AGREEMENTS WITHOUT COMPETITIVE PROCEDURES
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p style="text-align: center;">Rrethanat që autorizojnë dhënien e kontratës pa procedura konkurruese</p> <p>1. Pas aprovimit nga KDNM-PPP Autoriteti Kontraktues është i autorizuar të negociojë një marrëveshje pa shfrytëzuar procedurat e përcaktuara në nenet 26 deri 39 të këtij ligji në këto raste:</p> <p>1.1. kur projekti përfshin çështje që kanë të bëjnë me sigurinë kombëtare;</p> <p>1.2 kur ofrimi i punëve ose shërbimeve shtesë nuk është përfshirë në marrëveshjen fillestare, por të cilat për shkak të rrethanave të paparashikuara janë bërë të nevojshme për ushtrimin e punëve ose shërbimeve të përcaktuara në marrëveshjen të cilën Autoriteti Kontraktues ia ka dhënë Partnerit Privat me kusht që marrëveshja ti jepet partnerit privat që i kryen këto punë ose shërbime:</p> <p>1.2.1. kur këto punë ose shërbime</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p style="text-align: center;">Okolnosti koje dozvoljavaju davanje koncesije bez konkurentne procedure</p> <p>1. Posle saglasnosti MMUO-JPP Ugovorni autoritet je ovlašćen da pregovara sporazum bez korišćenja postupku iz članovima 26 do 39 ovog Zakona u ovim slučajevima:</p> <p>1.1. kada projekat obuhvata pitanja koja se odnose na nacionalnu bezbednost;</p> <p>1.2. pružaje radova ili dodatnih usluga koje nisu uključene u početni sporazum, ali koje zbog nepredviđenih okolnosti su postale neophodne za izvršavanje radova ili usluga navedenih u Sporazumu koje je Ugovorni autoritet dao privatnom partneru ,pod uslovom da se sporazum dodeli privatnom partneru koji obavlja sledeće poslove ili usluge:</p> <p>1.2.1. kada se takvi radovi ili usluge ne mogu</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p style="text-align: center;">Circumstances authorizing award without competitive procedures</p> <p>1. Subject to approval by the PPP-ISC, a Contracting Authority is authorized to negotiate an Agreement without using the procedure set forth in Articles 26 to 39 of the present law in the following instances:</p> <p>1.1.the project involves matters pertaining to national security;</p> <p>1.2. the award of additional works or services not included in the initial Agreement but which have, through unforeseen circumstances, become necessary for the performance of the work or services described therein, which the Contracting Authority has awarded to the Private Partner, on condition that the award is made to the private partner performing such work or serviles:</p> <p>1.2.1. when such additional works or services</p>



<p>shtesë nuk mund të ndahen teknikisht ose ekonomikisht nga marrëveshja fillestare pa shkaktuar shqetësime të mëdha për Autoritetin Kontraktues;</p> <p>1.2.2. kur këto punë ose shërbime, megjithëse mund të ndahen nga marrëveshja fillestare janë absolutisht të nevojshme për zbatimin e kësaj marrëveshje; dhe</p> <p>1.2.3. Me kusht që vlera e përgjithshme e kontratave të dhëna për punë ose shërbime shtesë të mos tejkalojë 50% të shumës së marrëveshjes fillestare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p style="text-align: center;">Procedurat për negociim të marrëveshjeve</p> <p>1. Kur marrëveshja negociohet pa shfrytëzim të procedurave konkurruese të tenderit, të përcaktuara në nenet 26 deri në 38, të këtij ligji, Autoriteti Kontraktues:</p> <p>1.1. përveç për marrëveshjet e negociuara në pajtim me nën-paragrafin 1.1. të nenit 40 të këtij ligji, do të njoftojë qëllimin e tij për nisje të negociatave në lidhje me marrëveshjen, që</p>	<p>tehnički ili ekonomski odvojiti od početnog sporazuma bez izazivanja velike zabrinutosti ugovornog autoriteta;</p> <p>1.2.2. kada takvi radovi ili usluge, mada se mogu odvojiti od početnog sporazuma, su apsolutno neophodne za sprovođenje ovog Sporazuma, i</p> <p>1.2.3. Pod uslovom da ukupna vrednost dodeljenih ugovora za rad ili usluge ne prelazi 50% iznosa početnog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 41</p> <p style="text-align: center;">Procedure za pregovaranje sporazuma</p> <p>1. Kada se sporazum pregovara bez korišćenja tenderskih konkurentnih procedura, predviđene u članovima 26 do 38 ovog zakona, Ugovorni autoritet:</p> <p>1.1. osim za ugovaračke sporazume u skladu sa tačkom 1.1. član 40 ovog zakona, obaveštava svoju nameru da počne pregovore u vezi sa Sporazumom, koji će biti objavljen u</p>	<p>cannot be technically or economically separated from the initial Agreement without major inconvenience to the Contracting Authority;</p> <p>1.2.2. when such works or services, although separable from the performance of the initial Agreement, are strictly necessary for its completion; and</p> <p>1.2.3. provided the aggregate value of the contracts awarded for additional works or services does not exceed 50% of the amount of the original Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 41</p> <p style="text-align: center;">Procedures for Negotiating of Agreements</p> <p>1. Where an Agreement is negotiated without using the competitive tender procedures set forth in Articles 26 to 38 of the present law, the Contracting Authority shall:</p> <p>1.1. except for Agreements negotiated pursuant to subparagraph 1.1. of Article 40 of this law, cause a notice of its intention to commence negotiations in respect of an Agreement to be</p>
---	--	--



<p>publikohen në përputhje me dispozitat relevante të këtij ligji;</p> <p>1.2. do të angazhohet në negociata me po aq persona sa Autoriteti Kontraktues i gjykon si të aftë për zbatim të projektit ashtu si e lejojnë rrethanat;</p> <p>1.3. do të përcaktojë kriteret e vlerësimit kundrejt të cilave do të vlerësohen dhe klasifikohen propozimet.</p>	<p>skladu sa relevantnim odredbama ovog Zakona.</p> <p>1.2. će se uključiti u pregovore sa onoliko ljudi koliko ugovorni autoritet smatra sposobnim za sprovođenje projekta u okviru datih okolnosti;</p> <p>1.3. će odrediti kriterijume ocenjivanja na osnovu kojih će se vrednovati i rangirati predlozi.</p>	<p>published in accordance with the relevant provisions of the present law;</p> <p>1.2. engage in negotiations with as many persons as the Contracting Authority judges capable of carrying out the project as circumstances permit;</p> <p>1.3. establish evaluation criteria against which proposals shall be evaluated and ranked.</p>
KREU VI	VI POGLAVLJE	CHAPTER V
DISPOZITAT E NDRYSHME	RAZNE ODREDBE	MISCELLANEOUS PROVISIONS
Neni 42 Konfidencialiteti	Član 42 Poverljivost	Article 42 Confidentiality
Autoriteti Kontraktues do ti trajtojë propozimet në atë mënyrë që të shmangë zbulimin e përmbajtje së tyre për ofertuesit	Ugovorni autoritet tretira predloge na taj način da izbegne otkrivanje njihovog sadržaja za konkurentne ponuđače.Sve diskusije,	The Contracting Authority shall treat proposals in such a manner as to avoid the disclosure of their content to competing Bidders. Any



<p>konkurrues. Të gjitha diskutimet, komunikimet dhe negociatat ndërmjet Autoritetit Kontraktues dhe ofertuesve janë konfidenciale. Përveç nëse kërkohet me ligj apo me urdhër të gjykatës, apo nëse lejohet nga kërkesa për propozime, asnjë palë në negociata nuk do të bëjë të ditur për cilindo person tjetër cilëndo informatë teknike, për çmimet, apo informata të tjera në lidhje me diskutimet, komunikimet dhe negociatat në përputhje me dispozitat e sipërpërmendura pa pëlqimin e palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p style="text-align: center;">Publikimi i Njoftimit</p> <p>1. Autoriteti Kontraktues duhet të dorëzojë tek Departamenti PPP të gjitha versionet në gjuhë të ndryshme të njoftimit të kërkesës për kualifikim, njoftimit të kërkesës për propozim, të njoftimit të dhënies së kontratës si dhe të njoftimeve të tjera që kërkohen me këtë ligj. Brenda dy (2) ditëve nga pranimi i njoftimit të tillë, Departamenti PPP do të publikojë të gjitha versionet në gjuhë të ndryshme të njoftimeve në ueb faqen</p>	<p>komunikacije i pregovori između ugovornog autoriteta i ponuđača su poverljivi. Osim ako to zahteva zakon ili sudski nalog ili je dozvoljeno od zahteva za predloge, nijedna stranka ne iskazuje bilo kom drugom licu bilo koju tehničku informaciju, o cenama ili druge informacije koje se odnose na diskusije, komunikacije i pregovore u skladu sa navedenim odredbama, bez saglasnosti druge strane.</p> <p style="text-align: center;">Član 43</p> <p style="text-align: center;">Obaveštenje o dodeli ugovora</p> <p>1. Ugovorni autoritet mora podneti Departamentu JPP sve različite jezičke verzije obaveštenja o zahtevu za kvalifikacije, zahtev za predlog obaveštenja, obaveštenje o dodeli i drugih obaveštenja koje zahteva zakon. U roku od dva (2) dana od dana prijema takvog obaveštenja, Departament JPP će objaviti sve različite jezičke verzije obaveštenja na sajtu Departamenta JPP.</p>	<p>discussions, communications and negotiations between the Contracting Authority and a Bidder shall be confidential. Unless required by law or by a court order or permitted by the request for proposals, no party to the negotiations shall disclose to any other person any technical, price or other information in relation to discussions, communications and negotiations pursuant to the aforementioned provisions without the consent of the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 43</p> <p style="text-align: center;">Publication of Notices</p> <p>1. A Contracting Authority shall immediately submit to the PPP Department all language versions of a request for qualifications notice, a request for proposals notice, a contract award notice and any other notice required pursuant to the present law. Within two (2) days following receipt of such notice, the PPP Department shall publish all language versions of the notice on the PPP Department's web-site.</p>
---	--	--



<p>e Departamentit PPP.</p> <p>2. Brenda tre (3) ditëve pas dorëzimit të njoftimit tek Departamenti PPP, Autoriteti Kontraktues duhet të publikoi njoftimin në të gjitha gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës në së paku dy gazeta ditore në Kosovë.</p> <p>3. Departamenti PPP krijon format standarde për njoftimet që referohen në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p style="text-align: center;">Regjistrimi i procedurave të para - përzgjedhjes dhe dhënies së kontratës</p> <p>Autoriteti Kontraktues mbanë shënime lidhur me procedurat e para-përzgjedhjes dhe dhënien e kontratës, në pajtim me dispozitat përkatëse të Ligjit për Prokurim Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p>	<p>2. U roku od tri (3) dana od dana dostavljanja obaveštenja kod Departmenta JPP, ugovorni autoritet treba da objaviobaveštenjena svim službenim jezicimaRepublike Kosovana najmanje dva dnevna lista na Kosovu.</p> <p>3. Department JPP stvara standardni formulari za obaveštenja iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 44</p> <p style="text-align: center;">Upis procedure pred-kvalifikacije modele ugovora</p> <p>Ugovorni autoritet vodi odgovarajuće evidencije za informacije koje se odnose na procedure izbora i dodele ugovora u skladu sa relevantnim odredbama Zakona o javnim nabavkama.</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p>	<p>2. Within three (3) days from the submission of a notice to the PPP Department, a Contracting Authority shall publish such notice in the official languages of the Republic of Kosovo in at least two daily newspapers circulating in Kosovo.</p> <p>3. The PPP Department shall develop and set standard forms for notices referred to in the present Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 44</p> <p style="text-align: center;">Record of selection and award proceedings</p> <p>The Contracting Authority shall keep an appropriate record of information pertaining to the selection and award proceedings in accordance with the relevant provisions of the Law on Public Procurement.</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p>
---	--	--



Zbatueshmëria Plotësuese e Ligjit për Prokurim Publik	Dopunsko sprovođenje Zakona o javnim nabavkama	Subsidiary Application of the Law on Public Procurement
<p>Kur një çështje e natyrës procedurale që ndërlidhet me dhënien e një Partneriteti Publiko Privat nuk është e rregulluar me këtë ligj atëherë zbatohen dispozitat përkatëse të Ligjit për Prokurim Publik. Nëse për zbatimin e dispozitave përkatëse të Ligjit për Prokurim Publik kërkohet ndonjë aprovim ose vendim i Komisionit Rregullativ të Prokurimit Publik ose Agjencisë Qendrore të Prokurimit, autoriteti për dhënien e këtij miratimi ushtrohet nga KDNM-PPP.</p>	<p>Kada pitanje proceduralne prirode koje se odnosi na dodelu Javno-privatnog partnerstva nije regulisano ovim zakonom onda se sprovode relevantne odredbe Zakona o javnim nabavkama. Ako za sprovođenje relevantnih odredbi Zakona o javnim nabavkama potrebno bilo kakvo odobrenje ili rešenje od strane Regulatorne Komisije za javne nabavke ili Centralne agencije za nabavke, autoritet za takvo odobrenje će biti dato MMUO-JPP.</p>	<p>In the event that a subject-matter of procedural nature related to the award of a Public-Private-Partnership is not regulated by the present law, the respective provisions of the Law on Public Procurement shall be applied accordingly. If the application of such provisions of the Law on Public Procurement requires the approval or a decision of the Public Procurement Regulatory Commission or the Central Procurement Agency, the authority for such approval or decision shall be vested with the PPP-ISC.</p>
<p>PJESA V</p>	<p>V DEO</p>	<p>PART V</p>
<p>ANKESAT DHE SHQYRTIMI GJYQËSOR</p>	<p>ŽALBE I SUDSKO RAZMATRANJE</p>	<p>COMPLAINTS AND JUDICIAL REVIEW</p>



Neni 46	Član 46	Article 46
Procedura e Ankesës dhe Shqyrtimit	Procedura za žalbe i razmatranje	Complaints and Review Procedures
<p>1. Nëse një person që merr pjesë në procedurat për dhënie e kontratës të përcaktuar në këtë ligj konsideron se është dëmtuar nga një vendim ose lëshim i një Autoriteti Kontraktues në kundërshtim me dispozitat e Pjesës IV, Kreu II, të këtij ligji, personi në fjalë mund të dorëzojë ankesë në Organin Shqyrtues të Prokurimit në pajtim me Ligjin për Prokurim Publik.</p> <p>2. OSHP shqyrton dhe vendos për ankesën në pajtim me Ligjin për Prokurim Publik.</p> <p>3. Vendimi i OSHP mund të nënshtrohet shqyrtimit nga Gjykata Supreme e Kosovës sipas Ligjit për Prokurim Publik.</p> <p>4. Nëse Organi Shqyrtues i Prokurimit (OSHP) konstaton se një marrëveshje është lidhur nga Autoriteti Kontraktues në kundërshtim me Pjesën IV, Kreu II, të këtij ligji, kjo marrëveshje nuk mund të zbatohet përveç nëse Gjykata Supreme e Kosovës vendos se vendimi i OSHP është në</p>	<p>1 Ako lice koje učestvuje u procedurama za dodelu ugovora navedenih u ovom Zakonu smatra da je oštećen odlukom ili propustom ugovornog autoriteta u suprotnosti sa odredbama Dela IV, , Poglavlja II ovog zakona, zainteresovano lice može podneti žalbu Organu za razmatranje nabavke u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.</p> <p>2. ORN razmatra i odlučuje o žalbi u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.</p> <p>3. Odluka ORN može biti predmet razmatranja od strane Vrhovnog suda na osnovu Zakona o javnim nabavkama.</p> <p>4. Ako Organ za razmatranje nabavke (ORN) utvrdi da sporazum je zaključen od strane Ugovornog autoriteta u suprotnosti sa Delom IV, Poglavlja II ovog Zakona, ovaj sporazum se ne može sprovesti , jedino ako Vrhovni sud Kosova da odluka ORN je u suprotnosti sa činjenicama ili zakonom i sporazum je</p>	<p>1. If a person who participates in contract award procedures set forth in the present law considers that it is aggrieved by a decision taken by or omission of a Contracting Authority in violation of the provisions of Part IV, Title II, of the present law, such person may submit a complaint to the Procurement Review Body in accordance with the Law on Public Procurement.</p> <p>2. The PRB shall review and decide on such complaint in accordance with the Law on Public Procurement.</p> <p>3. A decision of the PRB may be subject to review by the Supreme Court of Kosovo pursuant to f the Law on Public Procurement.</p> <p>4. If the Procurement Review Body (PRB) determines that an Agreement has been awarded by a Contracting Authority in violation of Part IV, Title II, of the present law, such agreement shall not be enforceable unless the Supreme Court of Kosovo determines that the decision of the PRB is contrary to the facts</p>



<p>kundërshtim me faktet ose me ligjin dhe se marrëveshja është e zbatueshme për shkak se:</p> <p>4.1 kontrata tashmë është kryer plotësisht ose në masë të konsiderueshme, dhe</p> <p>4.2 duke marrë parasysh pasojat e mundshme negative në interesat e ndryshme, duke përfshirë edhe interesin publik, vjen në përfundim se pasojat negative i tejkalojnë përfitimet që mund të arrihen.</p> <p style="text-align: center;">PJESA VI</p> <p style="text-align: center;">MARRËVESHJA PËR PPP</p> <p style="text-align: center;">Neni 47</p> <p style="text-align: center;">Ligji i zbatueshëm</p> <p>1. Marrëveshja zbatohet në bazë të ligjit fuqi në Republikës së Kosovës.</p>	<p>pravosnažan zbog:</p> <p>4.1. Ugovor je već učinjen u celini ili u znatnoj meri, i</p> <p>4.2. uzimajući u obzir moguće negativne posledice raznih interesa, uključujući i javni interes, utvrdi da negativne posledice prevazilaze koristi koje može postići.</p> <p style="text-align: center;">VI DEO</p> <p style="text-align: center;">SPORAZUM O JPP</p> <p style="text-align: center;">Član 47</p> <p style="text-align: center;">Sporovodni zakon</p> <p>1. Sporazum se sprovodi u skladu zakonima Republike Kosovo.</p>	<p>or the law or that such agreement shall be enforceable because:</p> <p>4.1. the contract has already been wholly or substantially performed, and</p> <p>4.2. taking into account the probable consequences for all interests likely to be harmed, including the public interest, it concludes that negative consequences exceed the benefits that may be achieved.</p> <p style="text-align: center;">PART VI</p> <p style="text-align: center;">THE PPP AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 47</p> <p style="text-align: center;">Governing Law</p> <p>1. The Agreement shall be governed by the law of the Republic of Kosovo.</p>
---	---	--



<p>2. Partneri privat, aksionarët e tij, dhe partnerët tjerë të biznesit, janë të lirë të zgjedhin ligjin me të cilin rregullohen raportet e tyre.</p>	<p>2. Privatni partner, njegovi akcioneri, i ostali poslovni partneri, će biti slobodni da izaberu zakon koji reguliše njihove odnose.</p>	<p>2. The Private Partner, its shareholders, and other business partners shall be free to choose the law governing their relations.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja e marrëveshjes</p>	<p style="text-align: center;">Član 48</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj sporazuma</p>	<p style="text-align: center;">Article 48</p> <p style="text-align: center;">Contents of the Agreement</p>
<p>1. Marrëveshja lidhet ndërmjet Autoritetit Kontraktues dhe Partnerit Privat, të inkuorporuar sipas paragrafit 3 të nenit 20 të këtij ligji.</p> <p>2. Marrëveshja do të përcaktojë çështjet që konsiderohen të përshtatshme nga palët, duke përfshirë por pa u kufizuar në elementet vijuese:</p> <p>2.1.natyra dhe shtrirja e punëve që do të kryhen dhe shërbimet që do të ofrohen nga Partneri privat;</p> <p>2.2.kushtet për ofrimin e atyre shërbimeve dhe ekskluzivitetin e të drejtave të Partnerit Privat sipas Kontratës, nëse ka të tillë;</p> <p>2.3.asistenca që Autoriteti Kontraktues mund</p>	<p>1. Sporazum će biti zaključen između ugovornog autoriteta i privatnog partnera inkuorporirani na osnovu stava 3 člana 20 ovog Zakona.</p> <p>2. Sporazum će definisati pitanja koja smatra prikladnim za stranke , uključujući ne ograničavajući se na sledeće elemente:</p> <p>2.1. prirodu i obim radova koje treba izvršiti i usluge koje se pružaju od Privatnog partnera;</p> <p>2.2. uslove za pružanje te usluge i ekskluzivnost prava privatnog partnera prema ugovoru, ako postoji;</p> <p>2.3. pomoć koju Ugovorni autoritet može da</p>	<p>1. The Agreement shall be concluded between the Contracting Authority and the Private Partner as incorporated pursuant to paragraph 3 of Article 20 of the present law.</p> <p>2. The Agreement shall provide for such matters as the parties deem appropriate, including, but not limited to:</p> <p>2.1. the nature and scope of works to be performed and services to be provided by the Private Partner;</p> <p>2.2. the conditions for provision of those services and the extent of exclusivity, if any, of the Private Partner’s rights under the Contract;</p> <p>2.3. the assistance that the Contracting</p>



<p>ta sigurojë për Partnerin Privat në marrjen e licencave dhe lejeve të nevojshme për zbatimin e projektit;</p> <p>2.4.masa deri në të cilën partneri privat është i autorizuar të bëjë nën-kontraktimin e shërbimeve që duhet ti ofrojë sipas marrëveshjes;</p> <p>2.5.kërkesat eventuale që lidhen me themelimin dhe kapitalin minimal të personit juridik të inkuorporuar sipas paragrafit 3 të nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>2.6.pronësia mbi pronën e paluajtshme dhe asetet tjera që lidhen me projektin dhe obligimet e palëve, ashtu si shihet e përshtatshme, lidhur me përvetësimin e lokacionit të projektit dhe lehtësimet e nevojshme;</p> <p>2.7.pagesa për Partnerin privat, qoftë në formë të tarifave apo ngarkesave për shfrytëzim të objektit të infrastrukturës apo për ofrim të shërbimeve; metodat dhe formulat për caktimin dhe përshtatjen e këtyre tarifave apo ngarkesave; dhe pagesat, që mund të bëhen nga Autoriteti Kontraktues apo nga Autoriteti Publik, nëse ka të tilla;</p> <p>2.8.procedurat për rishikimin dhe aprovimin e</p>	<p>pruži za privatnog partnera za dobijanje licenci i dozvola potrebnih za realizaciju projekta;</p> <p>2.4. meri do koje privatni partner je ovlašćen da podgovora usluge koje mora da obezbedi na osnovu sporazuma;</p> <p>2.5.Eventualne zahteve koji se odnose na osnivanje i minimalni kapital pravnog lica inkoporirano po stavu 3 člana 20 ovog zakona</p> <p>2.6. vlasništvo nad nepokretnom imovinom i druge imovine u vezi sa projektom i obaveze stranaka, po potrebi, u vezi sa sticanjem lokacije projekta i potrebne olakšice;</p> <p>2.7. isplata za privatnog partnera, bilo u obliku tarife ili takse za korišćenje objekta infrastrukture ili pružanje usluga: metode i formule za utvrđivanje i prilagođavanje tih tarifa i taksi, i isplate koje mogu biti od strane ugovornog autoriteta ili javnog autoriteta, ako ih ima;</p> <p>2.8. procedure za razmatranje i usvajanje</p>	<p>Authority may provide to the Private Partner in obtaining licenses and permits to the extent necessary for the implementation of the project;</p> <p>2.4. the extent to which the Private Partner shall be authorized to subcontract the services it must provide in accordance with the Agreement;</p> <p>2.5. any requirements relating to the establishment and minimum capital of a legal entity incorporated in accordance with paragraph 3 of Article 20 of this law;</p> <p>2.6. the ownership of immovable property and other assets related to the project and the obligations of the parties, as appropriate, concerning the acquisition of the project site and any necessary easements;</p> <p>2.7. the remuneration of the Private Partner, whether consisting of tariffs or fees for the use of the facility or the provision of services; the methods and formulas for the establishment or adjustment of any such tariffs or fees; and payments, if any, that may be made by the Contracting Authority or other Public Authority;</p> <p>2.8. procedures for the review and approval of</p>
--	---	--



<p>projekteve inxhinierike, planeve të ndërtimit dhe specifikimeve nga Autoriteti Kontraktues, dhe procedurat për testim dhe inspektim final, aprovim dhe pranim të objektit të infrastrukturës;</p>	<p>inženjerskih projekata, planova izgradnje i specifikacija od strane ugovornog autoriteta i procedure testiranja i završne inspekcije, odobravanje i prihvatanje objekta infrastrukture</p>	<p>engineering designs, construction plans and specifications by the Contracting Authority, and the procedures for testing and final inspection, approval and acceptance of the Infrastructure Facility;</p>
<p>2.9.masa deri në të cilën Partneri privat është i detyruar të sigurojë sipas rastit modifikimin e shërbimit për të plotësuar kërkesën reale për shërbime, vazhdimësinë e shërbimit dhe ofrimin e shërbimit nën të njëjtat kushte për të gjithë shfrytëzuesit;</p>	<p>2.9 meru do koje privatni partner je dužan da obezbedi ,prema potrebi ,odgovarajuću modifikaciju usluge da zadovolji stvarne potražnje za uslugama, kontinuitet usluga i pružanje usluga pod jednakim uslovima za sve korisnike;</p>	<p>2.9. the extent of the Private Partner’s obligations to ensure, as appropriate, the modification of the service so as to meet the actual demand for the service, its continuity and its provision under essentially the same conditions for all users;</p>
<p>2.10.e drejta e Autoritetit Kontraktues apo e Autoritetit tjetër Publik për monitorim të punëve dhe shërbimeve që ofrohen nga partneri privat dhe i kushteve dhe masa deri në të cilën Autoriteti Kontraktues apo Autoriteti tjetër Publik i autorizuar mund të urdhërojë ndryshime sa u përket punëve dhe kushteve të shërbimit apo të ndërmarrë veprime të tjera të arsyeshme që konsiderohen të përshtatshme për të siguruar që objekti i infrastrukturës është duke u operuar si duhet dhe që shërbimet janë duke u ofruar në përputhje me kërkesat e zbatueshme ligjore dhe kontraktuese;</p>	<p>2.10. pravo ugovornog autoriteta ili drugi javni autoritet za praćenje radova i usluga koje se obezbeđuju od privatnog partnera i uslovi i stepen u kojem Ugovorni autoritet ili bilo koji drugi javni autoritet može da naredi promene u smislu radnih mesta i uslovi usluga ili da preduzme druge razumne aktivnosti koje se smatraju odgovarajućim da bi obezbedili da objekat infrastrukture propisno posluje i da su usluge pružene u skladu sa važećim zakonskim i ugovornim zahtevima;</p>	<p>2.10. the Contracting Authority’s or other Public Authority’s right to monitor the works and services to be provided by the Private Partner and the conditions and extent to which the Contracting Authority or any other authorized Public Authority may order variations in respect of the works and conditions of service or take such other reasonable actions as they may find appropriate to ensure that the Infrastructure Facility is properly operated and the services are provided in accordance with the applicable legal and contractual requirements;</p>
<p>2.11.detyrimi i Partnerit Privat për të siguruar</p>	<p>2.11. obaveza privatnog partnera da obezbedi</p>	<p>2.11. the extent of the Private Partner’s</p>



<p>raporte dhe informata të tjera për veprimtarinë e tij për Autoritetin Kontraktues apo Autoritetin tjetër Publik;</p> <p>2.12.mekanizmat për adresimin e kostos shtesë dhe pasojave të tjera që mund të rezultojnë nga cilido urdhër i lëshuar nga Autoriteti Kontraktues apo ndonjë Autoritet tjetër Publik në lidhje me nën-paragrafët 1.9. dhe 1.10. të këtij paragrafi;</p> <p>2.13.në masën që konsiderohet e nevojshme, të gjitha të drejtat e Autoritetit Kontraktues për rishikim dhe aprovim të kontratave të mëdha që lidhen nga partneri privat, në veçanti me aksionarët e Partnerit Privat apo personat tjerë të ndërlidhur, duke përfshirë por pa u kufizuar në transferimin e interesave kontrolluese në partnerin privat;</p> <p>2.14.krijimin e interesave siguruese në asetet e partnerit privat, të drejtat ose interesat sipas marrëveshjes që mund të nevojiten për sigurimin e financimit të nevojshëm për projektin;</p> <p>2.15.garancitë e ndërtimit dhe performancës që ofrohen dhe policat e sigurimit që mbahen nga partneri privat në lidhje me zbatimin e projektit;</p>	<p>izveštaje i druge informacije o svojim aktivnostima za Ugovorni autoritet ili drugi Javni autoritet;</p> <p>2.12. mehanizmi za rešavanje dodatnih troškova i drugim posledicama koje mogu priistići iz neke naredbe ugovornog autoriteta ili bilo kog drugog javnog autoriteta u vezi sa tačkom 1.9. i 1,10. ovog stava;</p> <p>2.13. u meri koliko se smatrapotrebno, sva prava ugovornog autoriteta da razmotri i odobri značajne ugovore koji se ugovore od strane privatnog partnera, , posebno sa akcionerima privatnog partnera ili drugih povezanih lica, uključujući ali ne ograničavajući se na prenos kontrole interesa privatnog partnera;</p> <p>2.14 stvaranje bezbednosnih interesa uimovini privatnih partnera, prava ili interesi iz Sporazuma koji mogu biti u obavezi da obezbedi potrebna sredstva za projekat;</p> <p>2.15. garancije izgradnje i performansekoje će se ponuditi i polise osiguranja koja će se održati od privatnog partnera u vezi sa primenom projekta;</p>	<p>obligation to provide the Contracting Authority or any other Public Authority with reports and other information on its operations;</p> <p>2.12. mechanisms to deal with additional costs and other consequences that might result from any order issued by the Contracting Authority or another Public Authority in connection with subparagraphs 1.9.and 1.10. of this paragraph;</p> <p>2.13. to the extent considered necessary, any rights of the Contracting Authority to review and approve major contracts to be entered into by the Private Partner, in particular with the Private Partner's own shareholders or other affiliated persons, including but not limited to the transfer of controlling interest in the private partner;</p> <p>2.14. the creation of security interests over any of the private partner's assets, rights or interests under the Agreement as may be required to secure financing needed for the project;</p> <p>2.15. guarantees of construction and performance to be provided and insurance policies to be maintained by the Private Partner in connection with the implementation of the project;</p>
--	---	--



<p>2.16.mjetet në dispozicion në rast të mospërbushjes së obligimeve nga cilado palë;</p> <p>2.17.masa deri në të cilën palët mund të përjashtohet nga përgjegjësia për dështim apo vonesë në plotësimin e cilitdo detyrim sipas Kontratës për shkak të rrethanave që janë jashtë kontrollit të arsyeshëm të tyre;</p> <p>2.18.kohëzgjatja e Kontratës dhe të drejtat e detyrimit e palëve pas skadimit ose ndërprerjes duke përfshirë masat përmbyllëse dhe transferuese;</p> <p>2.19.mënyra për kalkulim të kompensimit në rast të përfundimit të parakohshëm të marrëveshjes;</p> <p>2.20.ligji i zbatueshëm dhe mekanizmat për zgjidhjen e kontesteve që mund të shfaqen ndërmjet Autoritetit Kontraktues dhe Partnerit Privat;</p> <p>2.21.të drejtat dhe detyrimet e palëve në lidhje me informatat konfidenciale.</p> <p>2.22.kushtet dhe procedurat për ushtrimin e të drejtave të ndërhyrjes nga Autoriteti Kontraktues ose për zëvendësimin e partnerit privat nga subjektet që ofrojnë financim për</p>	<p>2.16. sredstva na raspolaganju u slučajuneispunjavanja obaveza bilo koje strane;</p> <p>2.17. mere do koje se stranke mogu biti izuzeti od odgovornosti za neuspeh ili kašnjenja u ispunjenju obaveza koja proizlaze iz ugovora zbog okolnosti koje su van njihove razumne kontrole;</p> <p>2.18. trajanje ugovora i prava i obaveze stranaka nakon isteka ili raskida, uključujući zaključnei prenosne mere;</p> <p>2.19.način obračuna naknade u slučaju prevremenog raskida sporazuma;</p> <p>2.20. važećim zakonom i mehanizmi za rešavanje sporova koji mogu nastati između ugovornog autoriteta i privatnog partnera;</p> <p>2.21. prava i obaveze stranaka u vezi sa poverljivim informacijama.</p> <p>2.22 uslove i procedure za ostvarivanje prava na intervencije od ugovornog autoriteta, ili za zamenu privatnih subjekata partnera koji obezbeđuju finansiranje projekta;</p>	<p>2.16. remedies available in the event of default of either party;</p> <p>2.17. the extent to which either party may be exempt from liability for failure or delay in complying with any obligation under the Contract owing to circumstances beyond its reasonable control;</p> <p>2.18. the duration of the Contract and the rights and obligations of the parties upon its expiry or termination, including any wind-up and transfer measures;</p> <p>2.19. the manner for calculating compensation in the case of early termination;</p> <p>2.20. the governing law and the mechanisms for the settlement of disputes that may arise between the Contracting Authority and the Private Partner;</p> <p>2.21. the rights and obligations of the parties with respect to confidential information;</p> <p>2.22. the conditions and procedures for the exercise of any step-in right by the Contracting Authority or a substitution of the private partner by the entities extending financing for</p>
--	---	---



<p>Projektin;</p> <p>2.23.identifikimi i institucioneve dhe /apo personelit me përgjegjësi të drejtpërdrejtë për mbikëqyrje dhe monitorim të kontratës;</p> <p>2.24.kushtet dhe procedurat për bartjen e detyrimeve të marrëveshjes nga partneri privat;</p> <p>2.25.procedurat për rishikimin, ndryshimin dhe plotësimin dhe modifikimin e kushteve të marrëveshjes.</p> <p>3.Departmenti PPP mund të përcaktojë elemente shtesë që duhet të përfshihen në një marrëveshje dhe mund të nxjerrë dispozita standarde dhe udhëzime për hartimin e një marrëveshje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49</p> <p style="text-align: center;">Shkëputja parakohshme e marrëveshjes nga Autoriteti Kontraktues</p> <p>Shkëputja e parakohshme e marrëveshjes nga Autoriteti Kontraktues, bëhet vetëm pas miratimit paraprak të KDNM-PPP, nëse</p>	<p>2.23. Identifikacija institucija i / ili osoblja direktno odgovorne za nadzor i praćenje ugovora;</p> <p>2.24 uslovi i procedure za prenos obaveza sporazuma od strane privatnog partnera;</p> <p>2.25. procedura za pregled, izmenu i dopunu i modifikaciju uslova sporazuma.</p> <p>3. Department JPP može odrediti dodatne elemente da budu uključene u sporazum i može doneti standardne odredbe i smernice za izradu sporazuma.</p> <p style="text-align: center;">Član 49</p> <p style="text-align: center;">Prevremeni prestanak ugovora od strane ugovornog autoriteta</p> <p>Prevremeni prestanak sporazuma od strane ugovornog autoriteta , moguć je samo posle prethodnog odobrenja MMUO-JPP, ako</p>	<p>the Project;</p> <p>2.23. the identification of the institutions and/or personnel directly responsible for contract oversight and monitoring;</p> <p>2.24. the conditions and procedures for the assignment of the Agreement by the private partner;</p> <p>2.25. the procedures for revising, amending, and modifying the terms of the Agreement.</p> <p>3. The PPP Department may establish additional elements to be included in an Agreement and may issue standard clauses and guidelines for the drafting of an Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 49</p> <p style="text-align: center;">Early Termination of the Agreement by the Contracting Authority</p> <p>Any exercise by the Contracting Authority of a right to early termination stipulated in the Agreement shall be subject to prior approval by</p>
---	---	---



<p>shkëputja e parakohshme e marrëveshjes rezulton në bërjen e pagesave kompenzuese për partnerin privat apo rezulton në krijimin e çfarëdo obligimi tjetër financiar për Autoritetin Kontraktues ose cilindo Autoritet tjetër Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50</p> <p style="text-align: center;">Nënshkrimi i marrëveshjes</p> <p>Marrëveshja nënshkruhet nga përfaqësuesi i autorizuar i Partnerit Privat dhe nga përfaqësuesi më i lartë i Autoritetit Kontraktues.</p> <p style="text-align: center;">PJESA VII</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>prevremeni raskid sporazuma će rezultirati u donošenju kompenzacione isplate za privatnog partnera, ili rezultira stvaranjem bilo koje druge finansijske obaveze za Ugovorni autoritet ili bilo koji drugi javni autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Član 50</p> <p style="text-align: center;">Potpisivanje sporazuma</p> <p>Sporazum će biti potpisan od strane ovlašćenog predstavnika privatnog partnera i najvišeg predstavnika ugovornog autoriteta.</p> <p style="text-align: center;">VII DEO</p> <p style="text-align: center;">ZAVRŠNE ODREDBE</p>	<p>the PPP-ISC in the event that such early termination would result in compensation payments to the private partner or any other financial obligations for the Contracting Authority or any other Public Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 50</p> <p style="text-align: center;">Signing of Agreement</p> <p>The Agreement shall be signed by the authorized representative of the Private Partner and the highest representative of the Contracting Authority.</p> <p style="text-align: center;">PART VII</p> <p style="text-align: center;">FINAL PROVISIONS</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 51 Ligji në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Važeći zakon</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Law in force</p>
<p>1. Ligji Nr. 03/L-090 Mbi Partneritetet Publiko Private dhe koncesionet në Infrastrukturë dhe procedurat për dhënie e tyre, shfuqizohet me këtë ligj.</p> <p>2. Neni 54 i Ligjit Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë shfuqizohet.</p>	<p>1. Zakon br. 03/L-090 „ Javnim privativin partnestva i koncesija u Infrastrukturu i procedure za dodelu “ se ukida hovim zakonom.</p> <p>2. Član 54 Zakona br. 03/L-048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima se ukida.</p>	<p>1. Law No. 03/L-090 “On Public-Private-Partnerships and Concessions in Infrastructure and the Procedures for their Award” shall be repealed and replaced by the present law.</p> <p>2. Article 54 of Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability shall be repealed.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Dispozitat Kalimtare</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Prelazne odredbe</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Transitional Provisions</p>
<p>1. Procedurat e tenderimit që janë në vazhdim.</p> <p>Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me procedurat e prokurimit dhe autorizimet paraprake nga KDNM-PPP nuk vlejné për procedurat e tenderimit për Partneritetet Publiko Private kur (i) ofertuesit potencial tashmë janë para-kualifikuar në pajtim me</p>	<p>1. Produžena procedura tendera.</p> <p>Odredbe ovog zakona koje se odnose na procedure javne nabavke i na prethodne nadležnosti MMUO-JPP neće važiti za tenderske procedure za javno-privatna partnerstva kada(i) potencijalni ponuđači sada su već predkvalifikovani u skladu sa</p>	<p>1. Continuous tendering procedures.</p> <p>Provisions of this law regarding the procurement procedures and prior authorizations from the PPP-ISC shall not apply to tendering procedures for Public-Private-Partnerships where (i) potential bidders have already been pre-qualified in compliance</p>



<p>procedurat e caktuara në Ligjin e Prokurimit Publik ose në udhëzimet e prokurimit të caktuara nga ndonjë institucion ndërkombëtar financiar; ose (ii) një kërkesë zyrtare për dokumentet e propozimeve është publikuar në pajtim me ligjin në fuqi.</p> <p>2. Komitetet Ekzistuese Drejtuese të Projekteve.</p> <p>Në rast se në kohën e shpalljes së këtij Ligji, një Projekt PPP është duke u implementuar në mënyrë aktive nën mbikëqyrjen e një komiteti drejtues të projektit të caktuar nga qeveria dhe nëse komiteti drejtues i projektit në fjalë ka finalizuar një prokurim të hapur publik për angazhimin e një këshilltari të kualifikuar të transaksionit në ditën e shpalljes së këtij ligji, komiteti ekzistues drejtues do të veprojë si KDNM-PPP për të gjitha qëllimet që kanë të bëjnë me implementimin e Projektit deri sa të jepet kontrata në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>3. Marrëveshjet tanimë të nënshkruara.</p> <p>Ky ligj nuk do të zbatohet për kontratat e koncesioneve që tanimë janë nënshkruar para hyrjes në fuqi të këtij ligji. Kontratat në fjalë ripërtërihen, ndryshohen apo zgjerohen vetëm në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>procedurama utvrđenim u Zakonu o javnim nabavkama ili u smernicima nabavke postavljene od strane koje međunarodne finansijske institucije ili (ii) zvaničan zahtev o dokumentima predloga se objavljuje u skladu sa zakonima u snazi</p> <p>2. Postojeći Upravni odbori projekata.</p> <p>Ako u vreme proglašenja ovog Zakona, projekat JPP se aktivno sprovodi pod nadzorom Upravnog odbora određenog projekta koji imenuje Vlada i ako Upravni odbor projekta je finalizovalo otvorenu proceduru javne nabavke da se angažuje kvalifikovani savetnik za transakcije na dan objavljivanja ovog Zakona, postojeći Upravni odbor će delovati kao MMUO-JPP za sve ciljeve vezane za implementaciju projekta dok se ne dodeli ugovor u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Već potpisani sporazumi.</p> <p>Ovaj zakon ne primenjuje se na ugovore o koncesiji već potpisani pre datuma stupanja na snagu ovog Zakona. Ugovor u pitanju će se obnoviti, izmeniti ili proširiti samo u skladu sa ovim zakonom.</p>	<p>with procedures settled in the Law on Public Procurement or in directions of procurement settled by any international financial institution or (ii) an official request for proposal documents is published in compliance with applicable law.</p> <p>2. Existing Steering Committees of the Projects.</p> <p>If at the time when this law is promulgated, a PPP project is being implemented actively under supervision of a steering committee of the project settled by the Government and if the steering committee of the project has finalized open public procurement to engage a qualified adviser of transaction on the day of promulgation of this law, the existing steering committee shall act as PPP-ISC for all purposes related to implementation of the project until the contract is awarded in compliance with this law.</p> <p>3. Agreements Already Signed.</p> <p>This law shall not apply to concession contracts already signed prior to the date of enforcement of this law. The referenced contracts shall only be renewed, amended, or extended in compliance with this law.</p>
---	--	--



Neni 53 Hyrja në fuqi	Član 53 Stupanje na snagu	Article 53 Entry into Force
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu nakon petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p>	<p>This law shall enter into force after fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p>
<p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/>	<p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/>	<p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>President of the Parliament of Republic of Kosovo</p>